

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сутры, Тантра, 21 Восхваление и ритуал Тары

Институт общегуманитарных исследований
Москва
2017

УДК 615.8
ББК 88.52
Т 13

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сутры, Тантра, 21 Восхваление и ритуал Тары — М.: Институт общегуманитарных исследований, 2017 — 208 стр.

В данном сборнике приведены практики, связанные с богиней Тарой. В силу того, что **Тара помогает всем существам, независимо от верований и религиозной принадлежности**, она может помочь любому, кто отнесется к ней с почтением и вниманием. Если вас постигло какое-то несчастье и вам нужно его одолеть или, наоборот, вы жаждете чего-то достичь — нет более простого и действенного способа, чем практики Тары, приведенные здесь.

ЛЮБОЕ КОПИРОВАНИЕ и распространение этого сборника целиком или частями ПРИВЕТСТВУЕТСЯ, если оно выполнено КАЧЕСТВЕННО И КРАСИВО

На лицевой стороне обложки — статуя Белой Тары, освобождающая при видении; на задней — специальное защитное изображение, выполненное предыдущим Таригом Ринпоче из Катманду.

ISBN 978-5-88230-021-9

Введение

Хвала Стремительной Отважной Богине!

В этом сборнике приведены практики, связанные с богиней Тарой. В силу того, что Тара помогает всем существам, независимо от верований, она может помочь любому, кто отнесется к ней с почтением и вниманием. В самом деле, если вас постигло какое-то несчастье и вам нужно его одолеть или, наоборот, вы жаждете чего-то достичь — нет более простого и действенного способа, чем практики Тары, приведенные здесь.

Двадцать одно Восхваление, в силу его действенности, известно любому тибетцу. Вы читаете его два, три или семь раз с утра и перед сном, и замечаете, что ваша жизнь становится намного приятней! **Желаемое обретается, препятствия устраняются**. Это занимает совсем немного времени и приносит прекрасный результат. Если ваши стремления не приносят вреда другим, то их вполне можно осуществить, обращаясь к Таре.

Когда Вы уже освоили *Двадцать одно Восхваление* и убедились в его благотворном влиянии, Вы можете пожелать усилить его действие! Тогда воспользуйтесь приведенным здесь Ритуалом «*Четыре мандалы*». Он, с первого взгляда, может показаться сложноватым, но это не так! Вы просто читаете текст, вставляя в указанных местах *Двадцать одно Восхваление*. На это может уйти около часа, но оно того стоит. Есть также сокращенный вариант, когда можно пропустить строки, отмеченные на полях чертой.

Текст «*Четырех мандал*» и *Двадцать одно Восхваление* точно работает, если читать тибетскую транслитерацию. Идеально, но не обязательно, *Двадцать одно Восхваление* пропевать на санскрите. Декламация на санскрите — очень благоприятна, так как санскритский оригинал является не только Восхвалением, но и могущественной мантрой.

Я постарался русский перевод также сделать ритмичным для удобства декламации и теперь часто читаю только по-русски, — это тоже работает, и — в качестве бонуса — позволяет понимать о чем идет речь, что, впрочем, не является необходимым.

Желательно весь день, когда вы делаете «*Четыре мандалы*», не употреблять мяса, чеснока, лука, вина и не курить. Если это затруднительно, в любом случае необходимо воздержаться от этого с пробуждения и до выполнения практики.

Имена Двацати одной Тары приведены в соответствии с традицией махасиддхи Сурьягупты.

Для выполнения «*Четырех мандал*», *Двадцати одного Восхваления*, мантр *Тары и Падмасамбхавы* желательно получить передачу чтением (лунг), что несложно, так как буддистские учителя теперь — не редкость. В принципе, передачу чтением на эти практики вам может дать любой человек, получавший эту передачу сам. Если же вы живете на острове Буяне и даже это затруднительно, но вы искренне хотите их практиковать — практикуйте, а передачу получите при случае.

В это издание добавлены *Строфы к Восьми Благородным и Благоприятным* и *Семистрочная молитва*, а также две короткие Сутры, посвященные Таре. Предназначение этих текстов такое же, что и у *Двадцати одного Восхваления*. Их можно применять по отдельности или в сочетании с *Восхалением*. Передачи чтением (лунг) для них не нужно.

На 74 странице приведена очень "Краткая практика Тары...", которую могут выполнять также все желающие. Несмотря на её малый объем, действие её весьма полно.

Также во второй половине книги цитируются некоторые главы из Тантры Тары. Они являются иллюстрацией глубины и силы садхан Тары — для воодушевления практикующих. Из текста Тантры сразу видно, что Хогвардс был вовсе не в Англии :) Практически применять их без посвящения и устных наставлений **не стоит**, так как сам текст специально запутан, и без указаний Наставника результат может быть плачевен.

Почти весь новый материал в этом (4-ом уже) издании — а это практически две трети книги! — переведен прекрасным Владом Вольским. Море благодарностей ему и низкий поклон.

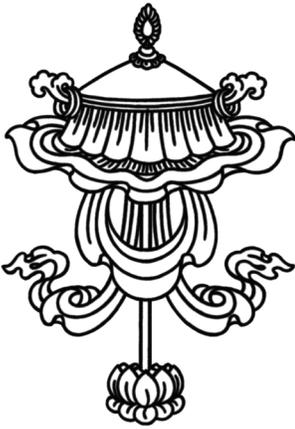
В подготовке новой редакции перевода фрагмента Занчо Монлама (7 ветвей накоплений) и 21 Восхваления активное участие принимали Ровшан Гасанов и, в особенности, Мария Аксенова. С корректурой текста помог Игорь Буриков. Большое им спасибо.

Огромное спасибо за цветные иллюстрации прекрасным художникам и дизайнерам: Дубковой Т., Хосу С. ; **в особенности** Куралиной С. и Белову И., Калиберде А. и Калиберде Ак., Соколову-Максимову Д.

И традиционный океан благодарностей всем многочисленным спонсорам, оплатившим печать этой книги.

Пусть благо распространяется

Бек.



༡། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

Строфы к Восьми Благородным и Благоприятным

ལས་གང་ཞིག་བརྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་བ་གང་བརྩམས་པ་དེ་ཡིད་
བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

Если перед началом любого дела прочитать эти стихи от начала до конца, то все свершится как вы пожелаете.

ཨོྫ། ལྷ་ང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

OM NAN᠒ SI NAMDAK RANSHIN LXUNDUB PE

Явленное и существующее¹ — это полная чистота и спонтанное совершенство природы —

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྩུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

TAŠHI ČOG ČUᠢ ŠIN᠒ NA ŠUTPA ᠢᠨ

Благие Чистые миры десяти направлений и пребывающие в них

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

SAN᠒ GYE ČO DAN᠒ GEN᠒ DUN PAKPE ČOG

Будды, Дхарма и Благородное Собрание Сангхи!

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོགོ།།

KUN LA ČAG ČEL DAKČAK TAŠHI ŠOK

Пред всеми вами почтительно простираюсь и да пребудет счастье!

སློན་མེད་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།།

DRONME GYELPO ČELTEN DONDRUB GON᠒

Царь-Светоч и Могущественный Исполнитель целей существ²

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

ČJAMPHE GYEN PEL GE DRAG PEL DAM PA

Священные Украшения Любви и Великолепие Славы и Добродетели³,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

KUN LA GON᠒PA GYA ČER DRAPPA ČEN

Сведущий-Все-Постигший (Сарвашайодаракиртиман),

1 Мир и существа

2 Прадипараджа и Стхиракаушаламадхашая

3 Шри Майтреяланкара и Шри Варашубхакирти

ལུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

ЛХУНПО ТАР ПАК ЦЕЛ ДРАК ПЕЛ ДАНГ НИ

Благородная мощь Сумеру (Шри Сумерувадайякаушалакирти),

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ЛА ГОНГ ДРАГ ПЕ ПЕЛ

Славный Заботящийся о Существах

(Шри Сарвасаттвашайякирти),

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི།།

ЙИ ЦИМ ДЗЕПА ЦЕЛ РАБ ДРАК ПЕЛ ТЕ

Славный Искусный во Всех Делах

(Шри Мантушакаракаушаласукирти)

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བགྲ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

ЦЕН ЦАМ ТОПЕ ТАШИ ПАЛ ПЕЛ ВА

Слушание ваших имен преумножает слава и счастье!

བདེ་བར་ག་གེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ДЕВАР ШЕГПА ГЪЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Пред Восьмью Сугатами⁴, простираюсь!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འཛིན།།

ДЖАМПЕЛ ШОННУ ПАЛДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН

Манджушрикумара, Шри Ваджрапани,

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

ЧЕНРЕЗИГ ВАН ГОНПО ЧЖАМПЕ ПЕЛ

Авалокитешвара, Шри Майтрея,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

СА ЙИ НЬИНГПО ДРИБ ПА НАМПАР СЕЛ

Кшитигарбха, Ниваранавишкамбхин,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

НАМКЕ НЬИНГ ПО ПАГ ЧОГ КУНТУЗАНГ

Акашагарбха, Арья Самантабхра

4 Шествующие в Блаженстве или Ушедшие в Блаженство — эпитет будд

ལུངྭལ་ཇོ་ཇི་པད་དཀར་གྱུ་ཤིང་དང་།།

УТПАЛ ДОРДЖЕ ПЕ КАР ЛУ ШИН ДАНГ

С утпалой, ваджрой, белым лотосом и деревом нагов,

མོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།།

НОРБУ ДАВА РЕЛДРИ НИМА ЙИ

Сокровищем, Луной, мечом, Солнцем —

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག

ЧАГЦЕН ЛЕГ НАМ ТАШИ ПЕЛ ГЫИ ЧОГ

В руках — Благими атрибутами высших славы и счастья,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ЧЖАНГЧУБ СЕМПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Перед вами, Восемь Бодхисаттв, простираюсь!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

РИНЧЕН ДУГЧОГ ТАШИ СЕР ГЫИ НЯ

Драгоценный Зонт, Золотые рыбы счастья,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

ДОЧЖУНГ БУМ ЗАНГ ЙИ ОНГ КА МА ЛА

Драгоценная ваза исполнения желаний, чарующий цветок Камала,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ།།

НЬЕНДРАГ ДУН ДАНГ ПУНЦОГ ПЕЛ БЕ У

Раковина славы, Совершенный узел,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་ལའོར་ལོ་སྟེ།།

МИ НУБ ГЬЕЛЦЕН ВАНГ ГЬЮР КОРЛО ТЕ

Непреклонный победоносный стяг, Всеподчиняющая чакра.

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

РИНЧЕН ТАГ ЧОГ ГЬЕ КЫИ ЧАГЦЕН ЧЕН

Восемь бесценных знаков Чакравартина, Держащие в руках

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།།

ЧОГ ДУ ГЬЕЛВА ЧО ЧИНГ ГЬЕ КЬЕ МА

Радующие Победителей времени-пространства подношениями —

མྱེག་སོགས་ངོ་བོ་བྲན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ།།

ГЕГ СОГ НОВО ДРЕНПЕ ПЕЛ ПЕЛ ВА

Чаровница и остальные⁵ — лишь воспоминание о вас умножает славу

བཀྲ་གིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

ТАШИ ЛХАМО ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Пред вами, Восемь Богинь Счастья — простираюсь!

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་སུ།།

ЦАНГПА ЧЕНПО ДЕ ЧЖУНГ СЕ МЕ ПУ

Махабрахма, Шамбху (Шива), Нараяна (Вишну),

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་།།

МИГ ТОНГ ДЕН ДАНГ ГЬЕЛПО ЮЛКХОР СУНГ

Тысячеглазый (Индра или Сурья) и Царь Дхритараштра,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

ПАГ КЬЕПО ДАНГ ЛУВАНГ МИГ МИ ЗАНГ

Вирудхака, Нагараджа Вирупакша,

རྣམ་ཐོས་སྤྱས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།།

НАМТОСЕ ТЕ ЛХА ДЗЕ КОРЛО ДАНГ

Вайшравана — Владыки сторон света, держащие чакру,

འི་ལྷ་ལ་དང་མདུང་ལུང་རྩེ་རྩེ་ཅན།།

ТРИШУЛА ДАНГ ДУН ТУНГ ДОРДЖЕ ЧЕН

Трезубец, дротик, ваджру и лютню,

བི་མི་རལ་གི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

ПИВАМ РАЛДРИ ЧОРТЕН ГЬЕЛЩЕН ДЗИН

Меч, ступу и победный стяг,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བཀྲ་གིས་འཕེལ།།

СА СУМ НЕ СУ ГЕЛЕГ ТАШИ ПЕЛ

Преумножающие счастье и добродетель в трех мирах,

⁵ Ласья, Малика, Гитика, Нритья, Пушпака, Дхупика, Дипика и Гандхика — богини Очарования, Гирлянд, Песен, Танцев, Цветов, Благовоний, Светильников, Ароматов

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ДЖИКТЕН КЬОНГВА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО
Пред вами, Восемь Защитников этого мира, простираюсь!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་བརྩོམས་པ་ལ།།

ДАКЧАК ДЕНГ ДИР ЧЖАВА ЦОМПА ЛА
Пусть в каждом моем начинании

བགགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།།

ГЕГ ДАН НЬЕВАР ЦЕВА КУН ШИ НЕ
Препятствия и все злое умиротворятся,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

ДОДОН ПЕЛ ПЕЛ САМДОН ЙИШИН ДРУБ
А все желания и устремления исполнятся, как было задумано.

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོགོ།།

ТАШИ ДЕЛЕГ ПУНСУМ ЦОГ ПАР ШОГ
И да пребудет благо, счастье и процветание!

ལྡང་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་སྤི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། གཡུལ་དུ་
འཇུག་ཚོ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་བརྩོམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བརྗོད་
ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་སྤེལ། བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། རྣིག་རྣིབ་
ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱིས། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

Если читать эту молитву только встав с потели, то весь день желания будут исполняться, если читать ее перед сном — приснятся благие сны, перед началом состязания — вы победите, читать перед началом дела — прибыль возрастет, а если начитывать ежедневно, то счастье, процветание, успех и совершенства возрастут, оквернения и пороки очистятся, а все желаемое осуществится. Так проповедовал наивысший Победоносный.

རབ་ཚོས་མེ་སྒྲེལ་ལྷ་ཚོས་ཉལ་གཟུང་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱེས་པའི་རྩོ་རྩེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའོར་བུའི་དོ་གལ་ཚེན་པོ་མཛྲ་ལོ།།

На 3-й день 8-го месяца года Огня-Обезьяны, на восходе созвездия Пустыя это драгоценное ожерелье возникло из океана ума Джампела Гьене Дордже. Мангалам!

། ཟབ་ཉིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷན་ལའི་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

"Гирлянда цветов Утпала"

молитва линии преемственности передачи глубинной сути Тары

།ཚོས་སྐྱེ་ཤེར་སྤྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ།

ЧОКУ ШЕР ЧИН ЧОМДЕН КУНЗАНГ МО

Бхагавати Самантабхадри — Праджняпарамита дхармакая,

།ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐྱེ་བཟླ་མ་རྩ་ཉི།

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНДЗА ВАРАХИ

Ваджраварахи — самбхогакая,

།སྐྱུལ་བའི་རྣམ་རེལ་རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་ཡུམ།

ТРУЛПЕ НАМРОЛ ДЖЕЦУН ДРОЛМА ЮМ

Досточтимая мать Тара — волшебная игра нирманакаи,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།སངས་རྒྱས་གཉིས་བ་བདུ་ཀུ་རའི་ཞབས།

САНГ ГЬЕ НЬИ ПА ПЕМА КАРЕЙ ШАБ

Второй Будда, великий Падмакара,

།གསང་སྤྲུགས་མཛོད་འཛིན་ཏུ་གི་འབུམ་གྱི་རྗེ།

САНГ НГАГ ДЗО ДЗИН ДА КИ БУМ ГЬИ ДЖЕ

Держатель сокровищницы тайной мантры, владыка 100000 дакинй,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྟ་སྐྱས་རེལ་བ་རྩལ།

ЧЖАНГ ЧУБ СЕМПА ЛХАСЕ РОЛ ПА ЦЕЛ

Бодхисаттва царевич Ролпа Цел,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།ཟབ་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།

ЗАБТЕР ГОЧЖЕ ЧОКГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГ

Открыватель врат глубочайших терма, Чокгьюр Дечен Лингпа,

|བཀའ་བབ་བདུན་ལྟན་རྩེ་རྩེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ།

КАБАБ ДУНДЕН ДОРДЖЕ ЗИДЖИ ЦЕЛ
Владетель семи передач Слова, Дордже Зиджи Цел,

|རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པ་རྣམ་གཤམ་གྱི་དབང་།

ГЬЕЛ ТЕН СЕЛДЗЕ ПЕМА ГАРГЬИ ВАНГ
Проясняющий Учение Победоносного, Пема Гаргьи Вангчук,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སློན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི།

ШЕН ЯНГ ЗАБ ГЬЕ МИН ДРОЛ ДЗО ДЗИН ПЕЙ
Далее, держателей сокровищницы глубины и обширности,
созревания и освобождения —

|རྩ་བརྒྱན་སྤྲོ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛད་ལ།

ЦАГЬЮ ЛАМА ПАГ МА НЮР ДЗЕ ЛХА
Лам — коренных и линии Арьи стремительной богини,

|རྩ་གསུམ་རྩེ་རྩེ་ཚོས་སྤྲུང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

ЦАСУМ ДОРДЖЕ ЧО СУНГ ГЬЯЦО ЛА
Океан Трёх корней и ваджрных защитников Дхармы,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩྭ་ལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|དེས་པར་འབྲུང་བའི་སློ་རྒྱན་ཞིང་ས་རྒྱན།

НГЕ ПАР ДЖУНГ ВЕЙ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛЕН
Пусть отречение увлажнит почву моего ума,

|ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར།

ЛХАГ САМ ДАГ ПЕЙ ДЖОН ТРУНГ ЦАР ДУ НГАР
Пусть возрастут леса чистых помыслов,

|ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བས།

ЕШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ЮР ЗА ВЕ
И опираясь на плоды великого Знания,

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

ДОН НЫИ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Две цели¹ спонтанно осуществляются!

།ཅེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྒྲིམ་བཞིན་བྱའི་སྐུ་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མངོན་འཆང་ཀམ་མཁུན་བཅུ་
དར་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱལ་ངོར་ཟབ་ཚོས་སྤྱིན་གྲོལ་བསྐྱལ་བཟང་རིག་འཛིན་པ་མདོ་
སྒྲགས་མིང་ཅན་ནས་སོ།། ༥༥

По настоятельной просьбе Карма Кьенце Даргье, владеющего тройным мастерством, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей созревание и освобождение, которую он сопроводил подношением статуи из ляпис-лазури, это написал счастливец, что носит имя Видьядхара Донгак.

༥༥ །དཔོངས་གཏེར་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཁུལ་ཚོ་གཚོགས་གཉིས་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Из Терма ума «Глубокая сущность Тары»

Ритуал мандалы — сущность двух накоплений

ནམ་གུ་རུ་ཨུ་རུ་ར་ཡེ། *Хвала Гуру — Арья Таре!*

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྐས་བཅས་ལས། རྒྱགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་རྒྱད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མའལ་བཏུང་ནས།
།བྱ་སྐྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤམ། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྤྱིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྐྱོས་བཅས་མང་དུ་
མི་དགོས་ཀྱང། ཅུང་ཟད་སྐྱོས་པ་དང། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས།

Воздав хвалу Матери Таре — чудесной активности, рожденной сердцем Вождей и их Сынов трёх времен, разъясню практику, что соответствует кривя и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] малые приготовления и ежедневная практика, что излагается в большой и сжатой форме.

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་སྐུ་བཞུན་བྱིས་འབྲུང་སོགས་དཀོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་མཁུན་དུ་སྟེགས་བྱ་གཙང་
'མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྐྱོད། དཀར་རླུ་མ། བསང་ཚུ། མཚོན་པའི་མཁུལ། འཕྲོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། བྱ་བ་ན་ལྷུས་དང་ག་
ཙང་སྐྱའི་ཀུན་སྐྱོད་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང། མི་ལྟོགས་ན་གཞང་མ་མཐུང་བའི་སྣ་དྲོའི་ཚ་ལྟ་བུར་སྤིད་ལས་ངེས་འབྱུང་ད
ང། བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྐྱོང་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

¹ Две цели — (1) собственное просветление и (2) принесение блага другим

Первое. Пред образом, изваянием или статуей Досточтимой Тары и другими опорами Высших Драгоценностей установи на очищенной подставке две воды, обычные подношения, белую круглую торма, воду для очищения, мандалу для подношения, рис и прочее. Установив, следует омыться и практиковать чистое поведение. Если не способен выполнить всё это, то следует отречься от мирского, такого как потребление с утра² мяса и вина. Начни с Прибежища и зарождения Бодхичитты. Представляй, что:

འདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ШУТ ПАР ГЬЮ
В пространстве передо мной Досточтимая воочию пребывает.

ན་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

НАМО КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР

Намо! В Досточтимой — воплощении всех Драгоценностей,

།བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

ДАГ СОГ ДРО КЮН КЬЯБ СУ ЧХИ

Я и все остальные скитальцы³ обретаем Прибежище

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

ДЖАНГ ЧХУБ МЁН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ

Зародив устремление к Просветлению,

།ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།

ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУТ ПАР ГЫ

Да вступим на сокровенный путь!

།ཚོགས་བསགས་པ་ནི། *Собирание накоплений:*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА ДАНГ

Пред Досточтимой Арья Тарой и

།སྐྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУКПА ЙИ

Десяти сторон и трех времен

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ТАМЧЕ ЛА

Всеми Победителями с Сынами,

² То есть до выполнения практики.

³ То есть существа, вечно скитающиеся в круговерти перерождений.

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

КУН НЕ ДАНГВЕ ЧАК ГЫИ О

Преисполнившись верой, простираюсь.

མེ་ཉིག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་བྲི།

МЕТОК ДУКПО МАРМЕ ДРИ

Цветы, благовония, светильники, ароматы,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ШЕЛЗЕ РОЛМО ЛА СОКПА

Яства, музыку и прочие подношения

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ།

НО ЧЖОР ЙИ КЬИ ТУЛ НЕ БУЛ

Материальные и явленные умом, подношу.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПАКМЕ ЦОК НАМ ШЕ СУ СОЛ

Собрания Арьи, примите, молю!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОКМА МЕ НЕ ДАТЕ БАР

В свершённных с безначальных времен и поныне

མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НА

Десяти недобродетелях и пяти «без промежутка»⁴

སེམས་ནི་ཉོན་མེད་ས་དབང་གྱུར་པའི།

СЕМ НИ НЬОНМОНГ ВАНГ ГЬЮРПЕ

Умом, поверженным сквернами, —

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

ДИКПА ТАМЧЕ ШАКПАР ГЫИ

Во всех пороках — раскаиваюсь.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

НЕН ТО РАНГ ГЬЕЛ ЧЖАНЧУБ СЕМ

Шраваков, Пратьекабудд, Бодхисаттв

⁴ Действия, ведущие в ад сразу после смерти без промежутка-бардо.

|སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕВО ЛА СОКПЕ

И всех остальных рожденных⁵

|དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУСУМ ГЕВА ЧИ САКПЕ

Накопленным в трех временах добродетелям

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СОНАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ

И заслугам я радуюсь.

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию существ,

|སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

|ཆེ་ཆུང་བུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КХОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, прошу, поверните!

|འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

КХОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

|སྐྱུང་ན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

НЯНГЕН МИ НДА ТУКДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану. Милосердно

|སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУКНГЕЛ ГЬЯЦОР ЧЖИНГВА ЙИ

На тонущих в океане страданий

⁵ То есть существами шести уделов

འདྲུམ་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་རྒྱུ།

ДУСУМ ШЕКПА МИ ЙИ СЕНГЕ КУН

И трёх времен — Львам⁷ средь людей —

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ДАК ГИ МАЛУ ДЕ ДАК ТАМЧЕ ЛА

Всем им без исключенья

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲོའོ།

ЛУ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВЕ ЧАК ГЬИО

Почтенье выражаю телом, речью и умом.

འབྲང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГПО ЧОПЕ МОНЛАМ ТОБ ДАК ГИ

Силой пути стремленья к Благому Поведенью

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ།

ГЬЕЛВА ТАМЧЕ ЙИ КЬИ НОН СУМ ДУ

Всем Победителям, представленным воочью,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།

ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТУПА ЙИ

Простёртыми телами, бесщётными как атомы Вселенной,

རྒྱལ་བ་རྒྱན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ།

ГЬЕЛВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧАКЦЕЛ ЛО

Всем Победителям выражаю полное почтенье.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ДУЛ ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГ ГЬЕ НАМ

На каждом атоме — столь Будд сколь атомов Вселенной,

འསངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

САНГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШУКПА ДАК

И (каждый) Будда — посреди Сынов.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

ДЕ ТАР ЧОКЬИ ЙИНГ НАМ МАЛУПА

Так представляю Дхармадхату всё,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

ТАМЧЕ ГЬЕЛВА ДАК ГИ ГАНГ ВАР МО

Заполненное Победителями сплошь.

⁷ Львы, т.е. бесстрашные — Будды; 10 сторон, т.е. повсюду; 3 времени — прошлое, настоящее, будущее.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟོ་བྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЕ ДАК НГАК ПА МИ ЗЕ ГЪЯМЦО НАМ

Неистощимым океаном прославлений,

།དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

ЯНГ КБИ ЙЕН ЛАК ГЪЯМЦО ДРА КУН ГЪИ

На все лады звучащих мелодий океаном,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

ГЪЕЛВА КУН ГЪИ ЙОНТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ

Всех Победителей достоинства превозносящим,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕВАР ШЕКПА ТАМЧЕ ДАК ГИ ТО

Блаженношествующих всех я восхваляю.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕТОК ДАМПА ТРЕНГВА ДАМПА ДАНГ

Чудесные цветы, чудесные гирлянды,

།སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

СИЛНЕН НАМ ДАНГ ЧЖУКПА ДУК ЧОК ДАНГ

Цимбал звучанье, умощенья, наилучший зонт,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

МАРМЕ ЧОК ДАНГ ДУКПО ДАМПА ЙИ

И лучшие светильники, и чудо благовоний —

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЪИ

Всё это в дар Победоносным подношу.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

НАБЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОК ДАНГ

Чудесные одежды и благоуханья,

།སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МА ПУРМА РИ РАБ НЪЯМПА ДАНГ

И горы Меру благовонных порошков,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

КОПА КЪЕПАР ПАКПЕ ЧОК КУН ГЪИ

Что приготовлены чудесно, расположены,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЫ

Всё это в дар Победоносным подношу.

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

ЧОПА ГАНГ НАМ ЛАМЕ ГЪЯ ЧЕВА

Обширные непревзойдённые дары,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

ДЕ ДАК ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ЛА ЯНГ МО

Я всем Победоносным предназначив,

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

ЗАНГПО ЧО ЛА ДЕПЕ ТОБ ДАК ГИ

Могуществом доверья Благому Поведенью,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА КУН ЛА ЧАКЦЕЛ ЧОПАР ГЫ

Всем Победителям, с почтением, подношу.

།འདོད་ཚགས་ཞེ་སྣང་གཏི་ལྷུག་དབང་གིས་ནི།

ДОЧАК ШЕДАНГ ТИМУК ВАНГ ГИ НИ

Под властью страсти, тупости и гнева,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛУ ДАНГ НАК ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЪИ КЪЯНГ

Я телом, речью, также и умом

།སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

ДИКПА ДАК ГИ ГЪИПА ЧИ ЧИПА

Порочные деянья совершал —

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАК ТАМЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК

О всех и каждом сокрушаюсь.

།སྦྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུས།

ЧОК ЧУ ГЪЕЛВА КУН ДАНГ САНГЪЕ СЕ

Всех Победителей, Сынов будд десяти сторон,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྱོབ་དང་མི་སྦྱོབ་དང་།

РАНГ ГЪЕЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Пратъекабудд, кто в Обученьи и не-Обученьи⁸

8 То есть тех, кто на Пути Обучения и Пути Не-обучения-более.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДрОВА КУН ГЫИ СОНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ
Скитальцев всех любимым заслугам —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

ДЕ ДАК КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАК ЙИ РАНГ
Сорадуюсь я этому всему.

གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟོན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

ГАНГ НАМ ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН ДРОНМА НАМ
К всем десяти сторон Светильникам Вселенной,

བྱུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས།

ЧЖАНЧУБ РИМ ПАР САНГЬЕ МА ЧАК НЕ
Бесстрастным Буддам, постепенно просветлевшим,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГОНПО ДЕ ДАК ДАК ГИ ТАМЧЕ ЛА
К вам всем, Защитники, взываю,

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

КОРЛО ЛАНА МЕПАР КОРВАР КУЛ
Непревзойдённое вращайте Колесо⁹.

སྐྱུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НГЕН ДА ТОН ГАНГ ШЕ ДЕ ДАК ЛА
О те, кто пожелал явить уход в нирвану!

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད།

ДрОВА КУН ЛА ПХЕН ШИНГ ДЕВЕ ЧИР
Для процветанья, счастья всех скитальцев,

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШУКПАР ЯНГ
Останьтесь столь же калп, сколь атомов Вселенной!

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྟོ།

ДАК ГИ ТЕЛМО РАБ ЧЖАР СОЛВАР ГЫИ
Сложив ладони, я молю.

ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧАК ЦЕЛ ВА ДАНГ ЧО ЧИНГ ШАКПА ДАНГ
Почтеньем, подношеньем, сокрушеньем,

9 Колесо (Колесницы) Учения, везущей существ к освобождению.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕСУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛВА ЙИ
Сорадостью, призывом и молитвой,

འདག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЕВА ЧУНГ ЗЕ ДАК ГИ ЧИ САКПА
Те небольшие добродетели, что я накопил,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིར་བསྲོའོ།

ТАМЧЕ ДАК ГИ ЧЖАНЧУБ ЧИР НГО О
Все посвящаю просветленью.

ཨོ་ཨུལ་རྩི་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУМ ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН ДЖИ
ОМ А ХУМ Мои и бескрайних существ

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀྱན།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
Тела, улады¹⁰ и всё собрание добродетели

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷན་བཅས།

ЛИНГ ЖИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ
Четыре континента, Меру, Солнце и Луну,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ།

ЛхА МИ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КхЪЯБ
Неохватные умом улады людей и богов,

ཀྱུན་བབས་མཚོན་པའི་སྒྲིན་སྤུང་ཚེ།

КЮН ЗАНГ ЧхЁ ПЕЙ ТРИН ПхУНГ ЧхЕ
Клубящиеся облаками подношений Самантабхадры

རྒྱུན་མི་འཚད་པར་སྐྱུལ་བྱས་ཏེ།

ГЫОН МИ ЧхЕ ПАР ТрУЛ ДЖЕ ТЕ
Непрерывно проявляющиеся

དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྩ་བ་གསུམ།

КЁН ЧхОГ РИН ЧхЕН ЦА ВА СУМ
Океану Высших Драгоценностей, Трёх корней,

10 Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение. Материальное богатство в том числе.

ཚོས་སྲུང་ཉོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལེ།

ЧхЁ СУНг НОР Лха ГЪЯМЦхО ЛА
Защитников Учения и Божеств богатства

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྒྱེ།

ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЫИ
Постоянно почтительно подношу.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཚྩོགས་ནས།

СЁ НАМ ЦхОГ ЧхЕН РАБ ДЗОГ НЕ
Благодаря полному завершению великого накопления заслуги

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

ЙЕ ШЕ НАНг ВА ГЪЕ ПАР ЩОГ
Пусть сияние Знания распространится!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ལྷོ་སྐྱ་རྣམ་མཁུལ་བྱུང་མེ་སྒྲ་ཡུལ་རྒྱུ་རྩེ།

ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ

ཞེས་མཁུལ་སྤུལ། *Таково было подношение мандалы*

ནམོེ་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགའ་འདུན་དང་།

НАМО САНг ГЪЕ ЧхЁ ДАНг ГЕНДЮН ДАНг
НАМО Будда, Дхарма, Сангха,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

ЛАМА ЙИДАМ КхАНДрО ДАНг
Гуру, Дева, Дакини

ཚོས་སྲུང་ཉོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

ЧхЁ СУНг НОР Лха ТЕР ГЫИ ДАГ
Защитники Учения, Божества богатства, Владыки кладов!

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НгО ВО ЛЕ
Из единой Сущности — Знания —

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན།

РАНг ЖИН МА ГАГ ЧИР ЯНг ТЁН
Природа беспрепятственно проявляется

ཐུགས་རྗེ་མིན་ལས་སྐྱད་པ་ཆེ།

ТхУГ ДЖЕ ТРИН ЛЕ МЕ ПА ЧхЕ

И чудесные деяния Милосердия,

འགོ་ཀློན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།

ДрО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГЁН ГЬЮР ПА

Даруют всем скитальцам Прибежище и Защиту!

མཐུན་བཅུའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

КхЬЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КхЬЕ НАМ ЛА

Вас — сосредоточие Любви и знания —

ཕྱག་འཚལ་སྦྱོར་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ЧхАГ ЦхАЛ НЬИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧхИ

Восхваляем от всего сердца и в Вас обретаем Прибежище

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབུལ།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ЧхЁ ПАР БУЛ

Делаем подношения тел и услад!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།

ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ

Я и все бесчисленные существа

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

ТАГ ТУ ТхУГ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ

Просим Вас постоянно милосердно осуществлять защиту!

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

НЕ ДАНГ НЁ ПА ЖИ ВА ДАНГ

Усмирите болезни и всё вредоносное!

ཚོད་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ЦхЕ ДАНГ СЁ НАМ ПхЕЛ ВА ДАНГ

Увеличьте заслуги и долголетие!

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱན།

САМ ПЕИ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН

Даруйте благословение, чтобы осуществились

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་རྫོབས།

ЧхЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

Все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Такова молитва о достижении желаемого.*

དེ་ནས་བྱེད་པ་མཇུག་མཁའ་མཚོ་དཔལ་ན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Теперь трижды будут свершаться подношения и восхваления Досточтимой

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྩོག་སུ།

РАНг НБИ КЕ ЧИГ ДрЕН ДЗОГ СУ
Лишь только отчетливо вспомню

རྩོག་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МЕИ КУР САЛ ВЕИ
И Досточтимой Арьи является Тело.

ཐུགས་ཀར་བླ་སྟོང་ཏྲོ་ལྷང་གུ།

ТхУГ КАР ДА ТЕНг ТАМ ДЖАНг ГУ
Из зеленого ТАМ, что в сердце стоит на луне,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

ДЕ ЛЕ Ё ЗЕР ПАГ ЙЕ ТрЁ
Исходят света лучи бесконечно.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང།

ПхАГ МА НАМ ТрУЛ НБЕР ЧИГ ДАНг
Двадцать один облик Арьи волшебный

དགོན་མཚོ་གླུ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོ་བ།

КЁН ЧхОГ ГЪЯмЦхО Трин ТрО ВА
И облака океана Высших Драгоценностей

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྒྱན་དྲངས་གྱུར།

ДЮН ГЫИ НАМ КхАР ЧЕН ДрАНг ГЫЮР
Призываются в пространство предо мной.

ཏྲོ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས།

ТАМ КБЕ МЕ О САЛ ЧхЁ КУ ЙИНг
ТАМ Пространство Дхармакаи, нерождённая ясность сияющая,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

ГАГ МЕ ПхАГ МЕ ЙЕ ШЕ КУ
Арьи беспрепятственные Тело и Знание

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར།

ГАНг ДУЛ ГЫЮ ТрУЛ ДрА ВАР ЩАР
Возникают как волшебная сеть, любого укрощающая.

ཨོྲྀ་ཨུམ་རྩི་ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

OM A ХУМ KxAM СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг
OM A ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока¹¹,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦxОГ КЮН
Мои тело, услады¹² и все собрания добродетели

ཐུག་ཇེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་།

TxУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Подношу Милосердным Владыкам.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ
Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲྀ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྣམ་མཁུལ་ལུ་ཇོ་ཉི།

OM SARVA TATxAGATA RATNA MANDALA PUДЖА ХО

ཞེས་མཁུལ་བྱེ་བཀུ་ཏུ་ཐུལ་ནས་བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷག་འཚོལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད།

*Так подробно поднеся мандалу, дважды произнесите Двадцать одно восхваление — царскую тантру восхвалений.*¹³

ཨོྲྀ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM НгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ
OM Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིན་གྱིས་།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхЁ Трин ГЬИ
Облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲུས་ཏེ།

ЧхЁ ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ
Заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན་།

ПхАГ МА ДроЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ
Арья Таре со свитой подносим!

11 Сосуд и сок — Мир и существа
12 Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение.
13 *Восхваление* на странице

ཨོཾ་ཨུཌུ་ཏཱ་ལེ་སུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨམྲྀ་བྲུའི་རྩེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞེ་མི་རྩུ་ཤུ་ཡུ་ཏུ་ལྷུ་སྲུ་ཏུ་ལྷུ་

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА

ཨོཾ་ཨུལྷུ་རྩྩེེ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱེད་དངེ།

ОМ А ХУМ КХАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀྱི་ནེ།

ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН
Мои тело, услады и все собрания добродетели

སྤྱགས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལེ།

ТХУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལེ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ
Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ར་རྩུ་མཐུལ་པུ་ཇོ་ཉིེ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོན་པ་དང་མཐུལ་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཕུག་སྐྱུ་ཉིདེ།

ЧХАГ ЙЕ ЧХОГ ДЖИН ЧХАГ ГЬЯ НЬИ
Правая рука — в жесте высшего даяния —

སྐྱབས་སྐྱིན་ཕུག་སྐྱུར་གྱུར་པའི་འོགེ།

КЬЯБ ДЖИН ЧХАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ
Переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་གྱིན་ཚུད་ནསེ།

ДАГ ДАНГ СУНГ ДЖА КЮН ЦХЮ НЕ
И приведя под неё меня и всех защищаемых,

འཇིགས་པ་ཀྱིན་ལས་དབྱགས་དབྱུང་གྱུརེ།

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УГ ЮНГ ГЬЮР
Охраняет нас от всех опасностей.

སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩི་འི་ཚུ་རྒྱུན་བབས།

КУ ЛЕ ДЮ ЦИ ЧхУ ГЬЮН БАБ

Из Тела Тары поток нектара ниспадает

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐྱེ་བོ་ནས།

РАНг ДАНг СУНг ДЖЕЙ ЧИ ВО НЕ

И чрез макушку полностью заполняет

ཞུགས་ཏེ་ལུས་རྒྱུན་གང་བ་ཡིས།

ЖУГ ТЕ ЛЮ КЮН ГАНг ВА ЙИ

Меня и всех защищаемых. Без исключения

བྱིན་ལྷ་བས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ЖУГ ПАР ГЬЮР

Все даруя благословения.

ཅས་མེས་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད། *Для благословения с преданностью семижды повтори Двадцать одно восхваление.*

།གཏོར་མ་ *Торма:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྱི་ཏ་གྲུ་ལྷི་ཏ་ན་ན་ན་རྩྱི་པར་བསང།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ *Так освящай.*

ཨོ་སྣ་བྲ་བྲ་མ་ལུ་རྩུ་སང་རྩུ་སྣ་བྲ་བྲ་མ་ལུ་རྩྱི་ཉི་རྒྱུངས།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

Так очищай.

སྣོད་པའི་རང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

ТОНг ПЕИ НгАНг ЛЕ ОМ ЙИГ ЛЕ

Из состояния пустоты является слог **ОМ**. Из него —

རིན་ཚེན་སྣོད་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་།

РИН ЧхЕН НЁ ЧхОГ ЯНг ПЕИ НАНг

Превосходный обширный драгоценный сосуд. Внутри него

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

Дру СУМ ЛЕ ДЖУНг ТОР МА НИ

Из трёх слогов является торма,

ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

ЗАГ МЕ ЙЕ ШЕ ДЮ ЦИР ГЬЮР

Превращающееся в незапятнанную Джняна-амриту.

ཨོཾ་ཨུལྷི་རྒྱུ་ལན་གསུམ།

OM A HUM Повтори трижды.

ཨོཾ་ཨུརུ་རྩ་རེ་ས་པུ་རི་སྤྱར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི།

OM A RYA TARE SAPARIVARA IDAM BALINGTA KXA KXA KXAXI KXAXI

ལན་གསུམ་གྱིས་རྩོམ་དང། *Трижды повтори для главной [торма] и далее:*

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁི་ས་བ་རྣམ་ཁྱེ་ཨོཾ་རུ་བུ་རྣ་རུ་ཏེ་ཨོཾ་ཨུལྷི་རྒྱུ་པཎ་སྤྱ་རྩ།

**OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADHYANUT PANNA TVATA
OM A HUM PXET SWAHA**

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོ་ན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱེ། *Трижды повтори и подноси всем гостям.*

མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིཾ།

OM ЧхЁ ДЖИН ТОРМА ДАМ ПА ДИ

OM Эту превосходную торма подношений

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལཾ།

ЙЕ ШЕ ЧхЕН ПЁ ДЖЕ ГОНГ ЛА

Вспоминания Великого Знания

བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀུངཾ།

ДЕ ВА ЧхЕН ПОР ЖЕ НЕ КЬЯНГ

Примите с Великим блаженством, тем самым

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལཾ། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

НгЁ ДруБ МА ЛЮ ЦАЛ ДУ СОЛ

Даруя все без исключения сиддхи, молю! *Это испросение желаемого*

ཨོཾ་ཨུརུ་རྩ་རེ་ས་པུ་རི་སྤྱར་བཟླ་ཨུརྩི་བུ་ཕྱེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞེ་མི་དུ་ཤུ་པུ་རྩི་རྩི་སྤྱ་རྩཾ།

OM A RYA TARE SAPARIVARA VADJRA ARGHAM PADHYAM PUSHPHE

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА

གྱིས་མཚོན། *Так делай подношения.*

ཨོཾཾ། ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་པུ་འི་རིགསཾ།

OM НАНГ ВА ТХА ЙЕ ПЕ МЕЙ РИГ

OM Ты явилась из лика Владыки мира

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཁལ་ལས་བྱུང་།

ДЖИГ ТЕН ВАНг ЧхУГ ЖАЛ ЛЕ ДЖУНг
Лотосового семейства Амиабхи!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་།

САНг ГЬЕ КЮН ГЬИ Трин ЛЕ ДАГ
Владычице Деяний всех Будд,

འཕགས་མ་སྐོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་།

ПхАГ МА ДроЛМАР ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ
Арья Таре выражаем почтение и воздаём хвалу!

བསྟོན་པར་འོས་པ་བམས་ཅད་ལ་།

ТЁ ПАР О ПА Тхам Че Ла
О, все достойные восхваления!

འིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོད་གྱི་།

ЖИНг ДуЛ КЮН ГЬИ Дранг НЬЕ КЬИ
Столь же бесчисленными, сколь атомы во Вселенной,

ལུས་བཏུང་པ་ཡི་རྣམ་པ་ཀུན་།

ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН
Простирающимися телами

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་། གྱིས་བསྟོན།

ЧхОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ

С высшей верой Вам выражаем почтение и воздаем хвалу! *Восхваляя так.*

གལ་མེ་སྐྱུར་ལ། *И далее, сложив ладони:*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МА КхОР ДАНг ЧЕ
Досточтимая Арья со свитой и окружением!

།དམིགས་མེད་སྐྱགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།

МИГ МЕ ТхУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНг ЛА
Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и милосердием!

།བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕЙ ДЁН
О чём бы я ни молился,

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཁིང་རྒྱས།

САНг ГЬЕ ТЕН ПА ДАР ЖИНг ГЬЕ

Да будет процветать и распространяться Учение Будды!

།བསྟན་འཛིན་སྲུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТхУГ ТхЮН ЖАБ ПЕ ТЕН

Да будут устойчивыми лotosовые стопы Держателей Учения!

།ཉར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀླུ་ནི་ཁིང་།

НЬЕР ЦХЕИ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНг

Усмирите все вредоносные препятствия!

།བཤམ་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЩЕ ДрУБ Трин Ле Пхел Вар ДЗЁ

Распространяйте Изучение, Практику и Деяния!

།ནད་སྲུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

НЕ МУГ ТрУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНг

Усмирите голод, болезни и войны!

།ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧХЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНг ДУ ПхЕЛ

Преумножьте славу и богатство поддерживающих Учения!

།ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་བྲང་རྒྱས།

ЧХЁ КЬОНг ГЬЯЛ ПОЙ НгА ТхАНг ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

།རྒྱལ་ཁབས་མཐའ་དབྱས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ Кхам Тха Ю ДЕ Вар ДЗЁ

Да пребудет счастье во всём государстве!

།འཛིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН Чхи

Защитите от шестнадцати опасностей, несвоевременной смерти,

།མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་དང་།

МИ ЛАМ ЦхЕН ТЕ НгЕН ПА ДАНг

Дурных снов и предзнаменований,

།འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་སོགས།

KхОР ВА НгЕН СОНг ДУГ НгАЛ СОГ

Страданий низших уделов самсары и прочего —

།ལྔ་ལྔ་སྐྱབས་མཐར་སྤྱད་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས།

НЕ КАБ ТхАР ТхУГ ДЖИГ ЛЕ КЬОБ

От временных и абсолютных опасностей!

།ཚོ་བོ་སོང་དབང་བའ་ཉམས་རྟོགས་འཕྲེལ།

ЦхЕ СЁ ВАНг ТхАНг НЬЯМ ТОГ ПхЕЛ

Умножьте жизнь, заслуги, величие, переживания и постижение!

།མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

МИ ГЕЙ ТОГ ПА МИ ДЖУНг ЖИНг

Да не возникнут недобродетельные помыслы и

།བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།

ДЖАНг ЧхУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЬЕ

Без усилий возникнут два вида устремления к Просветлению!

།བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

САМ ДЁН ЧхЁ ЖИН ДрУБ ПАР ДЗЁ

Да осуществляются все замыслы, согласные с Дхармой!

།འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར།

ДИ НЕ ДЖАНг ЧхУБ НЬИНг ПОЙ БАР

Отныне и до достижения сущности Просветления

།བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

БУ ЧИГ ПО ЛА МА ЖИН ДУ

Постоянно взирайте на меня милосердно

།འབྲལ་མེད་སྤྱད་སྤེལ་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

ДрАЛ МЕ ТхУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГЫИ ЗИГ

Словно мать — на единственное дитя.

།ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ།

НЬИ ДАНг ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ

Пребывайте со мной нераздельно, молю!

།ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱེད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱད་སྤེལ་དམ་བསྐྱེད་བས།

Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и исполнении сердечных обязательств. [Далее]:

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པ།

ГАНг ЯНг НЮ ПА МА ЧХИ ПА

К неспособности¹⁵

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཚོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНг НОНг ПА

Ко всем здесь совершённым ошибкам

དེ་རྒྱལ་ཁྱེད་གྲིས་བཟོད་ཇོན་ཅིག་བཟོད་ལ་ཚོངས་པ་བཤགས།

ДЕ КЮН КХЬЕ ГЫИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ

Прояви снисхождение! *Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]*

ཨྲོ་ཁྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་རྒྱལ་མཛད།

ОМ КХЬЕ КЫИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ

ОМ Ты осуществляешь все желания существ и¹⁶

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད།

ДЖЕ СУ ТХЮН ПЕИ НгЁ ДРУБ ЦОЛ

Даруешь соответствующие сиддхи!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

САНг ГЬЕ ЮЛ ДУ ШЕГ НЕ КЬАНг

И хотя Ты ушла в страну Будд,

སྲིད་ཡང་འབྲོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ЛхАР ЯНг ДЖЁН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Мы снова и снова молим Тебя не оставлять нас!

བཟོ་སྤྱད་བཟོད་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

ВАДЖРА МУ *Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷ་ན་ཅིག་རྒྱ།

ДИР НИ ЗУК ДАНг ЛХЕН ЧИГ ТУ

Пребудьте в этой опоре,

15 К визуализации, сосредоточению и т.д.

16 Если у вас есть материальная опора для Тары — изображение, статуя — то вместо этого четверостишия, следует читать четверостишие следующее за ним: от "ДИР НИ ЗУК..." до "... ВАДЖРА ЙЕ СОХА" Тогда энергия постепенно накапливается в этой опоре. В этой брошюре четыре важных изображения Тары и с каждой практикой мы можем "подзаряжать" их, увеличивая их энергию.

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

КОРВА СИ ДУ ШУК НЕ КЬЯНГ
Пока существует самсара,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷན་དང།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНЧУК ДАНГ
Долголетие без болезней, могущество и

མཚོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

ЧОГ НАМ ЛЕГПАР ЦЕЛ ДУ СОЛ
Все наилучшее даруйте, просим!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏཱིྀ་བཙྱ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ СУПРА ТИШТА ВАДЖРА ЙЕ СОХА

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པེ།

ЛхА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА
Божество и мой ум — нераздельны.

ཚོས་དབྱིངས་གཏུག་མའི་རང་དུ་བཞག་པེ།

ЧхЁ ЙИНГ НЬЮГ МЕИ НгАНГ ДУ ЖАГ
Я пребываю в естестве, пространстве всех явлений — дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། *[Так] пребывай в Воззрении абсолютной природы.*

དགོང་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདག་པེ།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ
Пусть же я силой этой добродетели быстро

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་པེ།

ПхАГ МА ДроЛ МА ДрУБ ГЬЮР НЕ
Обретя состояние Арья Тары,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པེ།

ДрО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
Всех до единого скитальцев

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་གཞི་སྐྱོན་གྲ།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ
Приведу на Её уровень! *Так осуществляй устремления и посвящения.*

ཨོལ་རྒྱུ་ཏེ་ཏུ་བྱ་བུ་མ། ཏེ་ཏུ་རྒྱ་ལྡན་གྱི་ཏེ་བྱ་བ་དང། ཏེ་ལྡན་ཡོ་ནི་རོ་རྩ་
ཨོ་མི་བྱ་བུ་མ་རྩ་བྱ་མ་ཏེ་ཡོ་སྤྱོད་ལྟོ་

ОМ ЙЕ ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕТУНТЕ ШЕН ТАТХАГАТО ХАЯ
ВАДЕТ ТЕЩЕНЦА ЙО НИРОДХА ЭВАМ ВАДИ МАХА ШРАМАНАЙЕ
СОХА

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བྱམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ЖИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР

Словно Благой сосуд и Драгоценность, исполняющая желания

ཁས་མ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟེ་ལ་མཛད་པ།

САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТХОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Вы без усилий осуществляете все пожелания,

ཇི་བཅུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཟང་གིས།

ДЖЕ ЦЮН ДРОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ

Досточтимая Тара, Победители и Сыновья!

མི་འབྲལ་བྱུགས་ཇེས་སྟོང་བའི་བཀ་ཤིས་ཤོག།

МИ ДРАЛ ТХУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕЙ ТРА ШИ ШОГ

Да будет благо нераздельности с вашей милосердной защитой

ཚེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲག་འཐོར་རོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

ཁ་ཤིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚོ། ཁ་ཤིས་པ་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྲུགས།

མཇུ་ལ་དང་མཚོད་པ་བཞུགས་ལ་གོང་དུ་སྐྱོས་པའི།

Второе. Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, если раздобудешь изображение Досточтимой. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения.

Ежедневная практика повторяет основную за исключением частей, отмеченных линией на полях (см. выше).

། རྒྱ་གར་རྣམ་དུ་ཨྲེ་ཏུ་རྩེ་མཚུ་མུ་ལ་སྟོན་པ་སྐྱེ་རི་ཀ་བོ་ག་ཉི་ཀ་ན་མ།།

На санскрите: АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКЕРЕ
КАВИМША ТИКА НАМА

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་བྱག་
འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།།

На тибетском: ПАГМА ДРОЛМЕ ЦА ВЕ НГАГ КБИ ТО ЧИНГ ЧАГ ЦАЛ
ВА НИ ШУ ЦА ЧИГ ПА

На русском: ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ

ཨྲི་ཇི་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

*хвала
мула-мантре*

ОМ ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДОЛМА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

ОМ Пред Досточтимой Арья Тарой простираюсь!

བྱག་འཚལ་དྲེ་མུར་མ་དབའ་མོ།།

ЧАК ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПАМО

Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной ТАРЕ,

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИКПА СЕЛМА

Что устраняет страхи силою ТУТТАРЕ.

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྟོལ་མ།།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИНПЕ ДОЛМА

Все цели, Тара, исполняешь силой ТУРЕ —

སྣ་རྩེ་ཡི་གོ་བྱོད་ལ་འདུད་དོ།།

СОХЕ ЙИГЕ КЬО ЛА ДУ ДО

Со СВАХА простираюсь пред Тобой!

བྱག་འཚལ་སྟོལ་མ་མུར་མ་དབའ་མོ།།

**1. Правира
Отважная**

ЧАК ЦЕЛ ДОЛМА НЮРМА ПАМО

Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,

སྐྱེན་ནི་རྣམ་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ།།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРАМА

Чьи очи молний вспышками сверкают,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།

ДЖИКТЕН СУМ ГОН ЧУКЬЕ ШЕЛ ГЫ
Возникла что из пышнолотосного лика

ག་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།།

ГЕСАР ЧЖЕВА ЛЕ НИ ЧЖУНГ МА
Существованья Трёх Миров Владыки!¹

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།།

ЧАК ЦЕЛ ТОНКЕ ДАВА КУН ТУ
Склоняюсь к Той, чей лик подобен

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་ས་པའི་ཞལ་མ།།

ГАНГВА ГЬЯ НИ ЦЕГПЕ ШАЛМА
Скопленью сотни полных лун осенних,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

КАРМА ТОНГ ТРАГ ЦОКПА НАМ КЬИ
Улыбка² чья, как тысяча созвездий,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

РАБ ТУ ЧЕВЕ О РАБ БАР МА
Всё озаряет льющимся свеченьем.

2. *Чандраканти*
Сияющая Луна

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ СЕР НО ЧУ НЕ КЬЕ КЬИ
Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку

བརྣམས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

ПЕМЕ ЧАК НИ НАМПАР ГЬЕН МА
Так красит синий лотос, из воды рождённый,

སྐྱེན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ།།

ЧЖИНПА ЦОНДУ КАТУБ ШИВА
И сфера чья³ — даяние, аскеза,

3. *Канакаварна*
Златая

1 Авалокитешвара

2 Prahāsāt (санскр.) — улыбка.

3 В предыдущих вариантах был смысловой перевод: "Источник кто даяния, аскезы, Усердья, мира, созерцания, терпенья" Здесь отдано предпочтение дословности.

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྡིད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

СОПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

Покой, усердье, созерцание⁴, терпенье!

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГПЕ ЦУГТОР

Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྡིད་མ།།

ТАЙЕ НАМПАР ГЬЕЛВА ЧОМА

Что всех повсюду побеждает.

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

МАЛУ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБПЕ

Её — Свершившую⁵ все Парамиты, —

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།།

ГЬЕЛВЕ СЕ КЬИ ШИН ТУ ТЕН МА

Сыны Победоносных почитают.

4. Ушнишавиджая
Победоносная Ушниша

ཕྱག་འཚལ་རུར་ར་རྗེ་ཡི་ག།།

ЧАК ЦЕЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИГЕ

Склоняюсь к Исполняющей желанья⁶

འདོད་དང་སྤྱོད་ས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

ДО ДАНг ЧОГ ДАНг НАМКА ГАНг МА

Край небо ХУМ слогами и ТУТТАРЕ,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ།།

ДЖИКТЕН ДУНПО ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

И семь миров подземных топчущей стопами,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

ЛУПА МЕПАР ГУКПАР НУ МА

Способной всех призвать без исключения!

5. Хумсвара-надини
Грохочущая Хум

4 Дхьяна.

5 Другой вариант: "Свершившие".

6 Санскритскую строфу можно перевести и как "исполнившая желанья сердца/сокровенные желания" и как "заполнившая все места".

ཕྱག་འཚལ་བརྐྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་བ།།

ЧАК ЦЕЛ ГЬЯЧЖИН МЕЛХА ЦАНГПА
Склоняюсь к Той, что Шакра, Агни, Брахма,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།།

ЛУНГ ЛХА НАЦОК ВАНЧУК ЧО МА
Марут и Вишвешвара подношения свершают,

འབྲུང་པོ་འོ་ལངས་དྲི་བཟ་རྣམས་དང་།།

ЧЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НАМ ДАНГ
А Призраки, Гандхарвы, Мертвяки

གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

НОЧЖИН ЦОГ КЬИ ДУН НЕ ТО МА
И Якшасы, и Ганы — восхваляют⁷.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ ТРЕТ ЧЕ ЧЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ
Склоняюсь к Той, что с ТРАṬ и ПхАṬ

ཕ་འོ་ལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

ПАРОЛ ТУЛКОР РАБ ТУ ДЖОМ МА
Сполна все параянтры⁸ сокрушает,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྐྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНГ ШАБ КЬИ НЭН ТЕ
Кто, в позе для стрельбы из лука⁹,

མི་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

МЕ БАР ТРУКПА ШИН ТУ БАР МА
Бушующим огнем неистово пылает.

6. *Трайлокьявиджая*
Победительница трёх миров

7. *Вадипрамардака*
Крушащая противников

7 Шакра — царь богов — Индра. Согласно комментарию в этом стихе под Мертвяком (Веталой) подразумевается Шива, под Призраком — Яма, Якшасом — Вайшравана, Ганом — Ганапати.

8 Парол Тулкор — тибетский перевод санскритского «Параянтра» — высшее приспособление, т.е. труднопреодолимая магия.

9 Санскритский вариант: «С ногами, в позиции Пратьялидха». Правая нога подогнута, левая вытянута. Это поза для стрельбы из лука. В современном индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

ཕྱག་འཚལ་རྩེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།།

8. *Марасуданавайшитоттамада*

ЧАК ЦЕЛ ТУ РЕ ДЖИКПА ЧЕНПО
Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ,

Крушащая всех Мар и дарующая высшие силы

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДУ КЬИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА
Крушащей всех героев Мары,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

ЧУКЬЕ ШЕЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ
Что с хмурым лотосовым ликом

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СОМА
Врагов всех без остатка убивает.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུའི།།

9. *Варада*

Возвышающая

ЧАК ЦЕЛ КОНЧОК СУМ ЦОН ЧАГЬЕ
Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

СОРМО ТУК КАР НАМПАР ГЬЕН МА
Трёх Драгоценностей у сердца в украшение,

མ་ལུས་སྤྱོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

МАЛУ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЬЕНПЕ
Кто чакрой-украшением повсюду

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།།

РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА
Сияет в переливах собственным свеченьем.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩེ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།།

10. *Шокавинодана*

Устраняющая печали

ЧАК ЦЕЛ РАБ ТУ ГАВА ДЖИПЕ
Склоняюсь пред Блισταющей в Восторге,

དབུ་རྒྱལ་འོད་གྱི་ཐང་བ་སྒྲིལ་མ།།

УРГЬЕН О КЫИ ТРЕНГВА ПЕЛ МА

В венце гирлянд из расходящегося света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཡིས།།

ШЕПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།།

ДУ ДАНГ ДЖИКТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

И все владенья Мары подчиняет!

ཐུག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།། 11. Джагадвашививипаннибархана

*Созывающая существ,
устраняющая невзгоды*

ЧАК ЦЕЛ САШИ КЬОНГВЕ ЦОГ НАМ

Склоняюсь пред Способной всех земель

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམས་བ་ཉིད་མ།།

ТАМЧЕ ГУТПАР НУПА НЬИ МА

Владык собранья призывать,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЙОВЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

И хмурясь, сотрясая слогом ХУМ,

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

ПОНГПА ТАМЧЕ НАМПАР ДОЛМА

Сполна от всех несчастий¹⁰ избавлять.

ཐུག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱལ།།

12. Мангалалока

Благодатная

ЧАК ЦЕЛ ДАВЕ ДУМБУ УРГЬЕН

Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц

བརྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་གིན་རྩུ་འབར་མ།།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

И украшенья ослепительно сияют,

¹⁰ В тибетском переводе имеется выделенное значение "бедность", "избавлять от бедности"

རལ་པའི་བློད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

РЕЛПЕ ТРО НЕ ОПАГМЕ ЛЕ

В пучке волос Свет Бесконечный — Амиитабха

རྟག་པར་གྱིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།།

ТАГПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА

Сверкает постоянно, полыхая.

བྱུག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།།

ЧАК ЦЕЛ КЕЛПА ТАМЕ МЕ ТАР

Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ།།

БАРВЕ ТРЕНГВЕ У НА НЕ МА

огня, что будто в конце кальп пылает,

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱུམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ

Объята радостью. И с поступью *алидха*¹¹

དབྱ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА

Противников скопления сокрушает.

བྱུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱུག་གི།།

ЧАК ЦЕЛ САШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ

Склоняюсь к Той, что твердь земную

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

ТИЛ ГЬИ НОН ЧИНГ ШАБ КЬИ ДУНГ МА

Ладонью бьёт, ногою ударяет

བློ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྒྱུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

И, хмуря брови, звуком¹² слога ХУМ

13. Парипачака

Приводящая к полной зрелости

14. Бхрикути

Хмурающаяся

11 Alidha. Правая нога согнута в колене, левая — вытянута. В современном индуизме и индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

12 Вариант "с звуком..."

རིམ་པ་བདུན་པ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

РИМПА ДУНПО НАМ НИ ГЕМ МА
Семь уровней подземных разбивает.

བྱུག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕМА ГЕМА ШИМА
Склоняюсь к Той, кто — Счастье, Благо, Мир;

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

НЯНЕН ДЕ ШИ ЧОЮЛ НЬИ МА
И в Мире кто Нирваны пребывает,

སྣ་རྒྱ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

СОХА ОМ ДАНГ ЯНДАК ДЕНПЕ
Кто в сочетании со¹³ СВАХА, ОМ —

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།།

ДИКПА ЧЕНПО ДЖОМПА НЬИ МА
Великие пороки устраняет.

15. *Махашанти*
Великий покой

བྱུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

ЧАК ЦЕЛ КУН НЕ КОР РАБ ГАВЕ
Склоняюсь пред Охваченной восторгом,

དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།།

ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА
Врагов которая на части¹⁴ измельчает.

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

ЙИГЕ ЧУПЕ НАГ НИ КОПЕ
Слогов чьи десять — действие, причина¹⁵.

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

РИКПА ХУМ ЛЕ ДОЛМА НЬИ МА
ХУМ слогом — Веденьем — является-сияет.

16. *Раганишудана*
Уничтожающая страсть

13 Вариант "Кто в сочетании с СВАХА, ОМ"

14 Вариант "Что вражки рати разметает"

15 10-слоговая мантра Тары — Действия и Коренная одновременно. Сложнопереводимый стих. Второй вариант перевода приведен в Комментарий на Восхваления

བྱུག་འཚོལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདདས་པས།

ЧАК ЦЕЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДАБПЕ

Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

ХУМ ГИ НАМПЕ САБОН НЬИ МА

Обличья звука ХУМ¹⁶ что засекает,

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།།

РИРАБ МЕНДАРА ДАНГ БИГ ЧЖЕ

И Меру, и Мандару, и Кайлаш —

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

ДЖИКТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА

Существования три Мира содвигает¹⁷.

17. *Сукхасадхана*
Приводящая к блаженству

བྱུག་འཚོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМПЕ

Склоняюсь пред в руках своих Держащей

རི་དྲལས་བརྟགས་ཅན་བྱུག་ན་སྣམས་མ།།

РИДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА

Божественное море с меткой лани¹⁸ —

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཡི་གས།།

ТАРА НИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИГЕ

Пред Той, что звуком ПхАТ и дважды ТĀРА¹⁹

བྱུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།།

ДУГ НАМ МАЛЮ ПАР НИ СЕЛ МА

Все яды без остатка устраниет.

18. *Ситавиджая*
Всепобеждающая

16 Обличья звука ХУМ — hūṃ-kārākāra — слоги "Хум"

17 Туре (санскр.) — Стремительная, то есть «Склоняюсь пред... Стремительной». Кайлаш приведен в санскрите. В тибетском — Виндхья.

18 Божественное море с меткой лани — поэтический образ Луны в санскрите. Здесь санскритское "sara" — поток, что-то текущее — переведено как море. Луна — море амриты — символ универсального противоядия.

19 tāra-dvi-rukta — также "всепроницающее двойное сияние". Эту строку можно перевести: " Пред Той, что дважды воссияв со звуком ПхАТ" Также в половине санскритских источников "ТАРА" и "ПХАТ" заменены на "ХАРА" и "СПХУТ"

བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛПО
Склоняюсь к Той, кому Глава всех Ганов

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།།

ЛХА ДАНг МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
А также Бог Киннаров угождают²⁰.

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བ་བརྗིད་ཀྱིས།།

КУН НЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ
Везде в доспехах радости блистает,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།།

ЦО ДАНг МИЛАМ НЕНПА СЕЛ МА
Раздоры, сны дурные устраняет!

19. *Духкадахана*
Сжигающая страдания

བྱུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷོ་བ་རྒྱས་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ НЬИ МА ДАВА ГЬЕПЕ
Склоняюсь к Той, чьи очи словно

སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

ЧЕН НЬИ ПО ЛА О РАБ СЕЛ МА
Ярило и Луна — сиянием блистают,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗིད་ཉུའྲ་ར་ཡིས།།

ХАРА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

ШИН ТУ ДРАКПО РИМНЕ СЕЛ МА
Извечный жар²¹ бесследно устраняет!

20. *Сиддхисамбхава*
Источник Достижений

བྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོད་པས།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КОПЕ
Склоняюсь к Той, что установлена в трех таттвах,

21. *Парипурана*
Приводящая к совершенству

20 Ганеша — Глава всех ганов; Бог киннаров — Кубера и их свиты могут мешать йогинам. Чтобы, вместо этого, они им помогали проявилась эта форма Тары.

21 «Нестабильный жар», т.е. хронический жар, который все не проходит, обостряясь вновь и вновь — примером этого является сансар.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།།

ШИВЕ ТхУ ДАНг ЯНг ДАК ДЕН МА
Пред Той, что Силой Блага обладает.

གཏོན་དང་རོ་ལངས་གཏོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНг РО ЛАНг НОЧЖИН ЦхОГ НАМ
Влиянье²² якшей, мертвяков и ганов

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА
Возвышенная ТУРЕ разрушает.

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང།།

ЦАВЕ НгАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНг
Это — мантры коренной восхваленье

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།།

ЧАК ЦЕЛ ВА НИ НЬИ ШУ ЦА ЧИГ²³
И двадцать одно поклонение.

|ཕན་ཡོན་ནི། *Благие качества этого восхваления.*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།།

ЛХАМО ЛА ГУ ЯНДАК ДЕНПЕ
Исполненный глубоким к Богине почтением

|སྤོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།།

ЛОДЕН ГАНг ГИ РАБ ДАНг ДЖОПЕ
Мудрец²⁴, искренне возносящий Восхваление,

|སྔོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།།

СО ДАНг ТОРАНг ЛАНгПАР ЧЖЕ ТЕ
На закате и утром пробудившись,

22 Таттва — таковость, реальность. Словом «влиятье» переведено тиб. *gdon* санскр. *graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена *Союз кто Шивы с Шакти воплощает* или *Союз кто Блага с Силой воплощает*.

23 Повторение *Восхваления* осуществляется до этой строки.

24 «Глубоким почтением» переведено слово «bhakti», «мудрец» — «dhimān» — умный, мудрый, ученый, чувствительный.

|དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།།

ДРЕНПЕ МИ ДЖИГ ТАМЧЕ РАБ ТЕР

Памятованием (его), от угроз всех полностью освободившись,

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།།

ДИГПА ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВА

Пороки все полностью усмирит

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།།

НЕН ДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИ ДО

И так все дурные участи²⁵ устранил.

|རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུན་རྣམས་ཀྱིས།།

ГЬЕЛВА ЧЖЕВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ

Семьдесят миллионов Победителей

|སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

НЮРДУ ВАНГ НИ КУРВАР ГЬЮР ЛА

Быстро даруют посвящения,

|འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།།

ДИ ЛЕ ЧЕВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНГ

Порождая величие, а в завершение —

|སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

САНГЬЕ ГО ПАНГ ТАРТУК ДЕР ДРО

Достижение полного Просветления.

|དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།།

ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАКПО ЧЕНПО

Яд если сильный смертельный,

|སྟོན་ལ་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།།

ТЕН ЛА НЕПАМ ШЕН ЯНГ ДРОВА

Из животных, камней, растений

|ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།།

ЗОПА ДАНГ НИ ТУНГВА НЬИ КЬЯНГ

С едой иль питьем поглотит,

²⁵ Рождение животным, голодным духом или в аду.

འབྲུག་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ

Воспоминанием полностью (отравление) устранил.

ཁག་དོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ ЗИРВЕ

Порожденное влиянием ядов²⁶ моровых

ལྷུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦངས་ཏེ།།

ДУГНЕЛ ЦОГ НИ НАМПАР ПАНГ ТЕ

Скопище страданий полностью удалит

ཤིམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

СЕМЧЕН ШЕНПА НАМ ЛА ЯНГ НГО

У себя и у существ других.

ཁག་ཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОНПАР ДЖО НА

Если два, три, семь раз произнесёт,

བྱུ་འདོད་པས་ནི་བྱུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

БУ ДОПЕ НИ БУ ТОБ ГЬЮР ШИНГ

Желанно потомство — потомство обретёт,

ཞོར་འདོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОР ДОПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТОБ

Желанно богатство — богатство обретёт.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР ЛА

Любые препятствия сокрушит.

ཁབ་གོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР

И так все желания осуществит.

**Закончено 21 Восхваление Бхагавати Арья Таре,
составленное Шри Самьяк Самбуддой.**

²⁶ Яды — скверны: невежество, гнев, гордость, желание, зависть — порождают всё увеличивающиеся страдания, поэтому названы мором — эпидемией.

Оригинал

Восхваление мула-мантры и Дхарани-восхваление почерпнуты из Martin Willson. In Praise of Tara. Транскрипция приведена упрощенно. Любители строгости могут насладиться последующим Восхвалением на деванагари

Namas Tāre Ture vīre Tuttāre bhaya-nāśane/ Ture sarvārtha-dā tāre Svāhā-kāre namo stute

**НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ ТУТТĀРЕ БХАЯ НĀШАНЕ/
ТУРЕ САРВĀРТХА ДА ТĀРЕ СВĀХĀ КĀРЕ НАМО СТУТЕ**

Дхарани Тары

НАМА САРВА ТАТХĀГАТĀНĀМ ТАДЪЯТХĀ ОМ НАМА СУКАСĀМ НАМА ТĀРĀЯЙ ТĀРАМИТА	
НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ КШАНА-ДЪЮТИ-НИБХЕКШАНЕ/ ТРАЙЛОКЪЯ-НĀТХА-ВАКТРĀБДЖА-ВИКАСАТ-КЕСАРОДБХАВЕ	1
НАМА ЩАТА-ЩАРАЧЧАНДРА-САМПУРНА-ПАТАЛĀНАНЕ/ ТĀРĀ-САХАСРА-НИКАРА-ПРАХАСАТ-КИРАНŌДЖДЖВАЛЕ	2
НАМА КАНАКА-НИЛĀБДЖА-ПĀНИ-ПАДМА-ВИБХУШИТЕ/ ДĀНА-ВИРЪЯ-ТАПА-ШĀНТИ-ТИТИКШĀ-ДХЪЯНА-ГОЧАРЕ	3
НАМАС-ТАТХĀГАТОШНИША-ВИДЖАЯНАНТА-ЧĀРИНИ/ АШЕШ-ПĀРАМИТĀ-ПРĀПТА-ДЖИНА-ПУТРА-НИШЕВИТЕ	4
НАМАС-ТУТТĀРА-ХУМ-КĀРА-ПУРИТĀЩĀДИ-ГАНТАРЕ/ САПТА-ЛŌКА-КРАМАКРĀНТА-НИХЩЕШĀКАРШАНА-КШАМЕ	5
НАМА ЩАКРĀ-НАЛА-БРАХМА-МАРУД-ВИЩВЕЩВАРĀР-ЧИТЕ/ БХУТА-ВЕТĀЛА-ГАНДХАРВА-ГАНА-ЯКША-ПУРАС-КРИТЕ	6
НАМАС-ТРАД-ИТИ-ПХАТ-КĀРА-ПАРА-ЯНТРА-ПРАМАРДИНИ/ ПРАТЬЯЛИДХА-ПАДА-НЪЯСЕ ЩИКХИ-ДЖВĀЛĀ-КУЛЕКШАНЕ	7
НАМАСТУРЕ МАХĀГХОРЕ МĀРА-ВИРА-ВИНĀЩИНИ/ БХРИКУТИ-КРИТА-ВАКТРĀБДЖА-САРВА-ЩАТРУ-НИШУДИНИ	8
НАМАСТРИРАТНА-МУДРĀНГКА-ХРИДЪЯНГУЛИ-ВИБХУШИТЕ/ БХУШИТĀЩЕША-ДИК-ЧАКРА-НИКАРА-СВА-КАРĀКУЛЕ	9
НАМА ПРАМУДИТĀТОПА-МУКУТĀКШИПТА-МĀЛИНИ/ ХАСАТ-ПРАХАСАТ-ТУТТĀРЕ МĀРА-ЛŌКА-ВАЩАМКАРИ	10
НАМА САМАНТА-БХУПĀЛА-ПАТАЛĀ-КАРШАНА-КШАМЕ/ ЧАЛА-БХРИ-КУТИ-ХУНГ-КĀРА-САРВĀПАДА-ВИМОЧИНИ	11

НАМА ШИКХАНДА-КХАНДЕНДУ-МУКУТĀ-БХАРАНО-ДЖВАЛЕ/ АМИТĀБХА-ДЖАТĀ-БХĀРА-БХĀСВАРА-КИРАНЕ-ДХРУВЕ	12
НАМА КАЛПĀНТА-ХУТА-БХУГ-ДЖВĀЛА-МĀЛĀНТАРА-СТХИТЕ/ ĀЛИДХА-МУДИТĀ-БАДДХА-РИПУ-ЧАКРА-ВИНĀЩИНИ	13
НАМА КАРА-ТАЛĀДЪЯТА-ЧАРАНĀ-ХАТА-БХУТАЛЕ/ БХРИКУТИ-КРИТА-ХУМ-КĀРА-САПТА-ПĀТĀЛА-БХЕДИНИ	14
НАМА ШЦИВЕ ШЦУБХЕ ШЦĀНТЕ ШЦĀНТА-НИРВĀНА-ГОЧАРЕ/ СВĀХĀ ПРАНАВА-САМБЮКТЕ МАХĀ-ПĀТАКА-НĀЩИНИ	15
НАМА ПРАМУДИТĀБАДДХА-РИПУ-ГĀТРА-ПРАБХЕДИНИ/ ДАЩĀКШАРА-ПАДА-НЪЯСА-ВИДЪЯ-ХУМ-КĀРА-ДИПИТЕ	16
НАМАС-ТУРЕ ПАДĀГХĀТА-ХУНГ-КĀРĀ-КĀРА-БИДЖИТЕ/ МЕРУ-МАНДАРА-КАЙЛĀСА-БХУВАНА-ТРАЯ-ЧĀЛИНИ	17
НАМА СУРЕ САРĀКĀРА-ХАРИНĀНГКА КАРА-СТХИТЕ/ ТĀРА-ДВИ-РУКТА-ПХАТ-КĀРЕР-АЩЕША-ВИГХНАНĀЩИНИ	18
НАМА-СУРА-ГАНĀДХЪЯКШĀ-СУРА-КИМНАРА-СЕВИТЕ/ ĀБАДДХА-МУДИТĀБХОГА-КАЛИ-ДУХСВАПНА-НĀЩИНИ	19
НАМАШ-ЧАНДРĀРКА-САМПУРНА-НАЯНА-ДЪЮТИ-БХĀСВАРЕ/ ХАРА-ДВИРУКТА-ТУТГĀРЕ ВИШАМА-ДЖВАРА-НĀЩИНИ	20
НАМАС-ТРИТАТТВА-ВИНЪЯСЕ ШЦИВА-ЩАКТИ-САМАНВИТЕ/ ГРАХА-ВЕТĀЛ-ЯКША-ГАНА-НĀЩИНИ ПРАВARE ТУРЕ	21
МАНТРА-МУЛАМИДАМ СТĀТРАМ НАМАС-КĀРЕ-КАВИМ-ЩАКАМ/ Я ПАТХЕТ-ПРАЯТО ДХИМĀН ДЕВЪЯ БХАКТИ-САМАН-ВИТА	22
СĀБЪЯМ ВĀ ПРĀТАР-УТХĀЯ СМАРЕТ-САРВА-БХАЯ-ПРАДАМ/ САРВА-ПĀПА-ПРАШАМАНАМ САРВА-ДУРГАТИ-НĀШАНАМ	23
АБХИШИКТТĀ БХАВЕ-ТУРНАМ САПТАБХИР-ДЖИНА-КОТИБХИ/ АСМИН-МАХАТТВАМ-ĀСĀДЪЯ СОНТЕ БУДДХА-ПАДАМ ВРАДЖЕТ	24
ВИШАМ ТАСЪЯ МАХĀГХĀРАМ СТХĀВАРАМ ВĀСТХА-ДЖАНГАМАМ/ СМАРАНĀТ-ПРАЛАЯМ ЯТИ КХĀДИТАМ-ПИТАМ ЭВА ВĀ	25
ГРАХА-ДЖВАРА-ВИШĀРТĀНĀМ ПАРАМĀРТИ-ВИНĀЩАНАМ/ АНЪЕШĀМ ЧАЙВА САТТВĀНĀМ ДВИ-ТРИ-САПТĀ-БХИВАРТИНАМ	26
ПУТРА-КĀМО ЛАБХЕТ-ПУТРАМ ДХАНА-КĀМĀ ЛАБХЕД-ДХАНАМ/ САРВА-КĀМĀН-АВĀПНОТИ НА ВИГХНЕ-ПРАТИХАНЪЯТЕ	27
ТĀРĀ БХАГАВАТИЯМ СУТРАМ САМЪЯК САМБУДДХА БХĀШИТАМ САРВА КАРА САМАЯ УЛАКАРАЕ БУДДХАНИЧА ДХАРМАНИЧА САМГХАНИЧА ТĀРАЕ СВĀХĀ	

नमस्तारे तुरे वीरे तुत्तारे भयनाशने ।

तुरे सर्वार्थदा तारे स्वाहाकारे नमो स्तुते ॥

नमस्तरे तुरे वीरे क्षणैर्द्युति निभेऽक्षणे ।

त्रैलोक्यनाथवक्त्राब्जविकसत्केशरोऽद्भवे ॥ १ ॥

नमः शतशरचन्द्र संपूर्णपटलानने ।

तारासहस्रनिकरप्रहसत्किरणोऽञ्जले ॥ २ ॥

नमः कनकनीलाब्जपाणिपद्मविभूषिते ।

दानवीर्यतपःशान्तितितिक्षाध्यानगोचरे ॥ ३ ॥

नमस्तथागतोऽष्णीषविजयानन्तचारिणि ।

अशेषपारमिताप्राप्तजिनपुत्रनिषेविते ॥ ४ ॥

नमस्तुत्तारहूँकारपूरिताशादिगन्तरे ।

सप्तलोकक्रमाक्रान्ति अशेषाकर्षणक्षमे ॥ ५ ॥

नमः षक्रानलब्रह्ममरुद्विश्वेऽश्वरार्चिते ।

भूतवेतालगन्धर्वगणयक्षपुरस्कृते ॥ ६ ॥

नमस्त्रडिति फङ्कारपरयन्त्रप्रमर्दनि ।

प्रत्यालीढपदन्यासे शिखिज्वालाकुलेऽक्षणे ॥ ७ ॥

नमस्तुरे महाघोरे मारवीरविनाशनि ।

भृकुटीकृतवक्त्राङ्गसर्वशत्रुनिषूदनि ॥ ८ ॥

नमस्त्रिरत्नमुद्राङ्कहृद्याङ्गुलिविभूषिते ।

भूषिताशेषदिक्कनिकरस्त्रकराकुले ॥ ९ ॥

नमः प्रमुदिताटोपमुकुटाक्षिप्तमालिनि ।

हसत्प्रहसत्तुत्तारे मारलोकवशंकरि ॥ १० ॥

नमः समन्तभूपालपटलाकर्षणक्षमे ।

चलद्भृकुटीहूँकारसर्वापदविमोचनि ॥ ११ ॥

नमः शिखण्डखण्डेऽन्दुमुकुटाभरणोऽञ्जले ।

अमिताभजटाभारभासुरे किरणध्रुवे ॥ १२ ॥

नमः कल्पान्तहुतभुखालामालान्तरस्थिते ।

आलीढमुदिताबन्धरिपुचक्रविनाशनि ॥ १३ ॥

नमः करतलाघातचरणाहतभूतले ।

भृकुटीकृतहूँकारसप्तपातालभेदिनि ॥ १४ ॥

नमः शिवे शुभे शान्ते शान्तनिर्वाणगोचरे ।

स्वाहाप्रणवसंयुक्ते महापाताकनाशनि ॥ १५ ॥

नमः प्रमुदिताबन्धरिपुगात्रप्रभेदिनि ।

दशाक्षरपदन्यासे विद्याहूँकारदीपिते ॥ १६ ॥

नमस्तुरे पदाघातहूँकाराकारबीजिते ।

मेरुमन्दरकैलासभुवनत्रयचालिनि ॥ १७ ॥

नमः सुरसराकारहरिणाङ्ककरस्थिते ।

तारद्विरुक्तफट्टार अशेषविषनाशनि ॥ १८ ॥

नमः सुरगणाध्यक्षसुरकिंनरसेविते ।

आबन्धमुदिताभोगकलिदुःस्वप्ननाशनि ॥ १९ ॥

नमश्चन्द्रार्कसंपूर्णनयनद्युतिभासुरे ।

हरद्विरुक्ततुत्तारेविषमज्वरनाशनि ॥ २० ॥

नमस्त्रितच्चविन्यासशिवशक्तिसमन्विते ।

ग्रहवेतालयक्षगणनाशनि प्रवरे तुरे ॥ २१ ॥

मन्त्रमूलमिदं स्तोत्रं नमस्कारैऽकविंशकम् ।

यः पठेत्प्रयतो धीमान् देव्या भक्तिसमन्वितः ॥ २२ ॥

सायं वा प्रातरुत्थाय स्मरेत्सर्वाभयप्रदम् ।

सर्वपापप्रशमनं सर्वदुर्गतिनाशनम् ॥ २३ ॥

अभिषिक्तो भवेत्तूर्णं सप्तभिर्जिनकोटिभिः ।

अस्मिन्महच्चमासाग्य सोऽन्ते बौद्धपदं व्रजेत् ॥ २४ ॥

विषं तस्य महाघौरं स्थावरं वाथ जङ्गमम् ।

स्मरणात्प्रलयं याति खादितं पीतमेव वा ॥ २५ ॥

ग्रहज्वरविषार्ताणां परमर्तिविनाशनम् ।

अन्येषां चैव सच्चानां द्विस्त्रिसप्ताभिवर्तिनम् ॥ २६ ॥

पुत्रकामो लभेत्पुत्रं धनकामो लभेद्धनम् ।

सर्वकामानवाप्नोति न विघ्नैः प्रतिहन्यते ॥ २७ ॥

1

**namaḥ tāre ture vīre kṣaṇair dyuti-nibhêkṣaṇe |
trailokya-nātha-vaktrābja-vikasat-kesarôdbhave ||**

namaḥ (ср.род./зват.падеж) — поклонение, почтение; **tāre** (ж.род./зват.пад.) — О Тара!; **ture** (ж.р./зв.п.) — скорый, готовый [помочь], быстрый; **vīre** (ж.р./зв.п.) — победительница, героиня; **kṣaṇaiḥ** (м.р., инстр.падеж/мн.ч.) — мгновение, [одно] моргание глаза; **dyuti** (ж.р.) — великолепие, сияние, величие; **nibha** — подобно, похоже; **ikṣane** (ж.р./зв.п.) — вид, взгляд, взор; **trailokya** (ср.р.) — [относящийся к] трем мирам; **nātha** (ср.р.) — защитник, владыка; **vaktrābja** (ср.р.) — лотосоликий; **vikasat** — открывающийся, сияющий, яркий; **kesara** — [ср.р.] волосы, [м.р.] цветок; **udbhava** (ж.р./зв.п.) — порожденный, исходящий из.

2

**namaḥ śata-śarac-candra-sampūrṇa-ṣaṭalānane |
tārā-sahasra-nikara-prahasat-kiraṇôjjvale ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **śata** (ср.р.) — сто; **śarad** (ж.р.) — осень; **candra** (м.р.) — луна; **sampūrṇa** — наполненный, полный; **ṣaṭala** (ср.р.) — крыша, завеса, ящик, куча; **ānane** (ж.р./зв.п.) — лицо, рот; **tārā** — неподвижная звезда, созвездие, Тара; **sahasra** (ср.р.) — тысяча; **nikara** (м.р.) — куча, сущность, сокровище; **prahasat** — смеющийся, улыбающийся; **kiraṇa** (м.) — луч; **ujjvale** (ж.р./зв.п.) — вспыхивающий, светящийся, прекрасный, славный.

3

**namaḥ kanaka-nīlābja-pāṇi-padma-vibhūṣite |
dāna-vīrya-tapaḥ-śānti-titikṣā-dhyāna-gocare ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **kanaka** (ср.р.) — золото; **nīlābja** (ср.р.) — голубая лилия; **pāṇi** (м.р.) — рука, ладонь; **padma** (ср.р.) — лотос; **vibhūṣite** (ж.р./зв.п.) — украшенный, убранный чем.-л.; **dāna** (ср.р.) — дающий; **vīrya** (ср.р.) — стремящийся; **tapas** (ср.р.) — аскеза; **śānti** (ж.р.) — спокойствие, мир; **titikṣā** (ж.р.) — терпение, выдержка, стойкость; **dhyāna** (ср.р.) — медитация; **gocare** (ж.р./зв.п.) — ряд, пребывающий в, объект чувств.

4

**namas tathāgatôṣṇīṣa-vijayānanta-cāriṇī |
aśeṣa-pāramitā-prāpta-jina-putra-niṣevite ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **tathāgata** (м.р.) — так ушедший (т.е. Будда); **uṣṇīṣa** (м.р., ср.р.) — выпуклость на голове Будды,

турбан; **vijaya** (ср.р.) — победа, триумф; **ananta** — бескрайний, бесконечный; **cāriṇī** (ж.р./зв.п.) — движущийся, гуляющий; **aśeṣa** — без остатка, совершенно, всё; **pāramitā** (ж.р.) — переправляющий на другой берег, совершенство; **prāpta** — то, что достигнуто, обретено; **jina** (ж.р.) — победоносный, Будда; **putra** (м.р.) — сын; **niṣevite** (ж.р./зв.п.) — посетивший, навещавший, практиковавший.

5

namas tuttāre-hūṃ-kāra-pūritāśādi-gantare | sapta-loka-kramākrānti niḥśeṣākaraṣaṇa-kṣame ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **tuttāre** — [священный звук]; **hūṃ** — [священный звук]; **kāra** (м.р.) — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **pūritā** (ж.р.) — наполненный, завершённый; **āśā** (ж.р.) — пространство, область, сторона света; **ādi** — начало, и т.д.; **gantare** (м.р./ед.ч./дат.падеж) — ходящий; **sapta** — семь; **loka** (м.р.) — мир; **krama** (м.р.) — шаг, идущий, уровень; **ākrānti** — вступающий на, осиливающий; **niḥśeṣa** — без остатка; весь, целый; **ākaraṣaṇa** — тянущий, притягивающий, привлекающий; **kṣame** — терпеливый, способный, подходящий.

6

namaḥ śakrānala-brahma-marud-viśvêśvarārcite | bhūta-vetāla-gandharva-gaṇa-yakṣa-puras-krte ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **śakra** — сильный, властный, могучий (Индра); **anala** (м.р.) — огонь, бог огня (Агни); **brahma** — Брахма; **marut** — бог ветра (Вайюдева) — **viśva** все (здесь Вишвакарман) — **Īśvara** — Ишвара; **arcite** (зв.п.) — чтимый, почитаемый; **bhūta** (ср.р.) — живое существо; **vetāla** (м.р.) — демон, призрак, дух, вампир; **gandharva** (м.р.) — небесный музыкант или певец; **gaṇa** (м.р.) — войска или классы низших божеств; **yakṣa** (ср.р.) — сверхъестественное существо, духовное видение, призрак, дух, благожелательное и безобидное существо; **puras-krte** (зв.п.) — чтимый, уважаемый, получающий заботу.

7

namas traḍ-iti-phaṭ-kāra-para-yantra-pramardini | pratyāliḍha-pada-nyāse śikhi-jvalākulêkṣaṇe ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **traḍ** — [священный звук]; **iti** — так, таким образом [тж. используется в качестве кавычек]; **phaṭ** — [священный звук]; **kāra (m)** — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **para** — далекий, другой, противоположный; **yan-**

tra (ср.р.) — приспособление, устройство, магическая диаграмма; **pramardini** (зв.п.) — сокрушающий, уничтожающий; **pratyâliḍha** — вытянутый влево; **pada-nyāse** (зв.п.) — ставящий стопы; **śikhi** — обладающий пламенем, огнем, тот, кто достиг вершины знания; **jvala** (м.р.) — пламя; **ākula** — полный, перегруженный; **īkṣane** (ж.р./зв.п.) — вид, взгляд, взор.

8

namas ture mahâghore māra-vīra-vināśini | bhṛkuṭi-kṛta-vaktrābja-sarva-śatru-niṣūdini ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **ture** (ж.р./зв.п.) — скорая, готовая [помочь], быстрая; **mahā** — великий, очень, наиболее; **ghore** (зв.п.) — почтенный, внушающий благоговение, возвышенный; **māra** (м.р.) — существо, искушающее людей страстями; **vīra** (м.р.) — герой; **vināśini** — уничтожающий; **bhṛkuṭi** — сводящий брови; **kṛta** — (хорошо) сделанный; **vaktrābja** (м.р.) — лотосоликий; **sarva** — все; **śatru** (м.р.) — враг, недруг; **niṣūdini** — убивающий.

9

namas triratna-mudrāṅka-hṛdyāṅguli-vibhūṣite | bhūṣitāśeṣa-dik-cakra-nikara-sva-karākule ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **triratna** (ср.р.) — три драгоценности; **mudrā** — печать; **aṅka** (м.р.) — крюк, кривая, фигура над бедром; **hṛdyā** (ср.р.) — сердце; **aṅguli** (ж.р.) — палец; **vibhūṣite** — украшенный, убранный; **bhūṣita** — украшенный; **aśeṣa** — все; **dik-cakra** (ср.р.) — компас, весь мир; **nikara** (м.р.) — куча, связка, собрание; **svakara** (м.р.) — **sva** — свой; **kara** (м.р.) — луч света; **ākule** — смутившийся, перегруженный чем-л.

10

namaḥ prabhu-ditâtopa-mukuṭâkṣipta-mālinī | hasat-prahasat-tuttāre-māra-loka-vaśaṃkari ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **prabhu** — мощный, вечный, Тара; **dita** — (1) связанный, (2) порванный, разделенный; **âtopa** (м.р.) — опухающий, множество; **mukuṭa** (м.р./ср.р.) — венец, диадема, корона; **âkṣipta** — брошенный, кинутый; **mālinī** — гирлянда; **hasat** — смеющийся, улыбающийся; **prahasat** — смеющийся, улыбающийся; **tuttāre** — [священный звук]; **māra** — Мара; **loka** (м.р.) — мир; **vaśaṃkara** — подчиняющий.

11

**namaḥ samanta-bhūpāla-paṭalākaraṣaṇa-kṣame |
calad-bhṛ-kuṭi-hūṃ-kāra-sarvāpada-vimocinī ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **samanta** — целый, весь; **bhū-pāla** — Хранитель земли, царь, царевич; **paṭala** — крыша, множество; **kaṣaṇa** — тянущий, мучительный; **kṣame** — выдержанный, способный, терпение; **calat** (настоящее совершенное от **cal**) — движущий, волнуемый, бросающий в дрожь, трясущий, трепет; **bhṛ** — нести, винить, жарить, быть изогнутым; **kuṭi** — кривая, втягивание; **hūṃ** — [священный звук]; **kāra** (м.р.) — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **sarva** — все; **apada** — нет места, или не то место; **vimocinī** (ж.р.) — освобождение, освободительница.

12

**namaḥ śikhaṇḍa-khaṇḍēndu-mukuṭābharaṇōjjvale |
amitābha-jaṭābhāra-bhāsvāra-kiraṇa-dhruve ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **śikhaṇḍa** — пучок волос или локон, оставляемый на макушке или по бокам головы при ее бритье; **khaṇḍa** неполный (о луне); **indu** (м.р.) — капля; капля или искра в небе, т.е. луна; **mukuṭa** (м.р./ср.п.) — диадема; **ābharaṇa** (ср.п.) — орнамент, украшение; **ujvale** (ж.р./зв.п.) — пылающий, лучистый, красивый; **amitābha** — Амитабха, [букв.] «неизмеримое сияние»; **jaṭa** — скрученные локоны; **ābhara** — приносящий/приводящий к, несущий или приносящий, осуществляющий, наполняющий, привлекающий (чье-л. внимание); **bhāsvāra = bhāsvāra ?** — сияющий, блестящий, яркий, сверкающий; **kiraṇa** — луч света, луч солнца или луны; **dhruve** (ж.р./зв.п.) — стойкий, прочный, постоянный, надежный, безопасный.

13

**namaḥ kalpānta-huta-bhug-jvāla-mālāntara-sthite |
ālīḍha-mudita-ābaddha-ripu-cakra-vinaśiti ||**

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **kalpa** — эпоха, эон; **anta** конец; **huta** — поднесенный огню; **bhug** — [восклицание, выражающее удивление]; **jvāla** — жгущий, пламя; **mālā** — венки, гирлянда, корона, бусы, ожерелье, четки; **āntara** — внутренний, внутри, родной, местный; **sthite** — стоящий, остающийся, поставленный; **ālīḍha** — облизанный, тронутый, выровненный, отполированный, особая поза при стрельбе из лука (правое колено впереди, левая нога подтянута назад); **mudita** — радостный, веселый, довольный, ликующий; **ābaddha** — привязанный к, связанный [тиб. *kun nas bskor* полностью обходящий вокруг; возможно

= **rakṣā-cakra** защитный круг]; **ripu** — враг, соперник, неприятель; **cakra** — круг, диск или острое метательное оружие круглой формы, войско солдат, армия; **vinaśiti** — погибает, исчезновение, уничтожение.

14

namaḥ kara-talā-ghāta-caraṇā-hata-bhūtale | bhr̥kuṭī-kṛta-hūṃ-kāra-sapta-pātāla-bhedini ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **kara** — тот, кто делает, причиняет что-л., делание, создание, выполнение; **talā** (ж.р.) — **the** ладонь; **ghāta** — удар, убийство, повреждение, нанесение ущерба; **caraṇā** (ж.р.) — что-либо стопы, почтенная, столб, корень (дерева); **hata** — пораженный, разбитый, ударенный, поднятый; **bhūtale** (ж.р./зв.п.) — поверхность земли; **bhr̥kuṭī** (ж.р.) — сведение бровей, хмурый; **kṛta** — сделанный; **hūṃ** — [связанный звук]; **kāra (m)** — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **sapta** — семь; **pātāla** — одна из семи подземных областей, обитель нагов и демонов; **bhedini** (ж.р./зв.п.) — ломающий, раскалывающий, пронзающий.

15

namaḥ śive śubhe śānte śānta-nirvāṇa-gocare | svāhā-praṇava-saṃyukte mahā-pāpaka-nāśini ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **śive** (ж.р./зв.п.) — благоприятный, благосклонный, милостивый, мягкий, добрый, доброжелательный, дружелюбный, дорогой; **śubhe** (ж.р./зв.п.) — добрый, праведный, добродетельный, честный, чистый; **śānte** (ж.р./зв.п.) — спокойный, умиротворенный, тихий, уравновешенный, бесстрастный, невозмутимый; **nirvāṇa** — нирвана, [букв.] угасание (о светильнике или огне), заход (солнца), успокоение, усмирение; **gocare** (ж.р./зв.п.) — находящийся в пределах досягаемости, подлежащий чему-л., достижимый, ощутимый; **svāhā** — [священный звук]; **praṇava** — [священный звук] **Om**; **saṃyukte** (ж.р./зв.п.) — сведенный, соединенный, сочетанный; **mahā** — [форма основы **mahat**] великий; **pāpaka** — [ж.р.] плохой, злой, [ср.р.] зло, грех, [м.р.] негодяй, злодей; **nāśini** (ж.р./зв.п.) — [ifc.] уничтожающий, устраняющий.

16

namaḥ pramuditābaddha-ripu-gātra-prabhedini | daśākṣara-pada-nyāsa-vidyā-hūṃ-kāra-dīpīte ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **pramudita** — [нареч.] радостно, весело, [ср.р.] радость, восторг; **ābaddha** — привязанный к, связанный [но здесь = **rakṣā-cakra** защитный круг; тиб. kun nas bskor полностью обхо-

дящий вокруг]; **ripu** — враг, противник, соперник; **gātra** — то, с помощью чего что-либо движется; конечность или член тела, тело, слоножья лопатка, земля; **prabhedini** — ломающий, раскалывающий, пронзающий; **daśa** — десять; **akṣara** — [ср.р.] звук, слово, слог; **pada** — [м.р.] шаг, метка, точка зрения, место, место работы, (высокое) звание, достоинство; объект, причина, четверть строфы, строка; **nyāsa** — [м.р.] кладущий в, помещающий, размещающий; опускающий, пишущий, рисующий; **padanyāsa** — положение стоп [в особой позе], поведение, процедура; **vidyā** (ж.р.) — знание, обучение, дисциплина или наука, особ. священное знание или магия, заклинание; **hūṃ** — [священный звук]; **kāra** (м.р.) — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **dīpīte** (ж.р./зв.п.) — подожженный, воспламенившийся, возбужденный, освещенный, проявленный

17

namas ture-pādāghāte hūṃ-kārākāra-bijite | meru-mandāra-kailāsa-bhuvana-traya-cālīni ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **ture** (ж.р./зв.п.) — скорый, готовый [помочь], быстрый; **pāda** — [м.р.] стопа, нога, колонна, столб, четвертая часть, четверть чего-л.; **āghāte** (ж.р./зв.п.) — бьющий, убивающий, удар, скотобойня, место казни; **hūṃ** — [священный звук]; **kāra** (м) — [этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **ākāra** — форма, фигура, образ, стан, внешний вид, жест, выражение лица; **bijite** (ж.р./зв.п.) — засеянный семенами, обладающий семенами; **meru** — Меру [название сказочной горы, которая считается центром Джамбудвипы] **mandāra** — Мандара [рай, одно из пяти деревьев в раю, или Сварге]; **kailāsa** — Кайлас [название горы в Гималаях, которая считается одной из высочайших вершин к северу от озера Манасаровар]; **bhuvana** — мир (обычно делится на три мира), земля; **traya** — тройной, тричный; **cālīni** (ж.р./зв.п.) — движущий, приводящий в дрожь, трясуший.

18

namaḥ sura-sarākāra-hariṇāṅka-kara-sthite | tāra-dvi-rukta-phaṭ-kārair aśeṣa-viṣanāśīni ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **sura** — бог, божество; **sara** — жидкость, течение, движение водопада; **ākāra** — форма, фигура, образ, стан, внешний вид, жест, выражение лица; **hariṇa** — [нареч.] коричневатожелтый, бледный, желтоватый, зеленый, [м.р.] вид антилопы; **aṅka** — крюк, изгиб, бок, особ. тела, пах, колени, сторона, близость, метка; **kara** — тот, кто делает, причиняет что-л., делание, создание, выполнение; **sthite** (ж.р./

зв.п.) — стоящий, остающийся, поставленный; **tāra** — [нареч.] всепроникающий, особ. о звуке, т.е. громкий, высокий, пронзительный; или о свете, т.е. сияющий, лучистый; **tārā** — неподвижная звезда, созвездие, Тара; **dvi** — два; **rukta** — [причастие прошедшего времени от **ruc**] светить, быть ярким, являть, выглядеть красивым или благим, удовлетворять, наслаждаться, стремится к; **phaṭ** — [священный звук]; **kāraiḥ** — [м.р./инстр.п./мн.ч. от **kāra**, этим термином обозначается буква, звук или несклоняемое слово]; **aśeṣa** — без остатка, [нареч.] целый, весь; **viṣa** — яд, отравка, что-либо оказывающее пагубный эффект; **nāśini** (ж.р./зв.п.) — погибающий, тленный, [ifc] уничтожающий, устранивающий; **viṣanāśini** (ж.р./зв.п.) — устранивающий яд, любое противоядие.

19

namaḥ sura-gaṇādhyakṣa-sura-kinara-sevite | ābaddha-muditābhoga-kali-duḥsvapna-nāśini ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **sura** — благословляющий, божество; **gaṇa** — войско, толпа, воинство, племя, свита, стая; **adhyakṣa** — управляющий или надзиратель; **sura-gaṇādhyakṣa** — Управитель божеств собрания (*ганов*), Ганапати; **kinnara** — букв. «небесная музыка» — Киннары — небесные певцы и музыканты. Существа с телом человека и конской головой или с телом птицы и головой человека, входят в свиту бога Куберы; **sevite** (ж.р./зв.п.) — живший в, посетивший, навещавший, следовавший, служивший, снабженный или наделенный чем-л., изобилующий; **ābaddha** — привязанный к, связанный [но здесь = **rakṣā-cakra** защитный круг]; **mudita** — восторженный, радостный, веселый, ликующий; **ābhoga** — обмотка, изгиб, кривая, складка; **kali** — Одно [оставшееся благое качество] до смерти, последняя и худшая из 4 мировых эпох, раздоры, разногласия, ссоры, споры; **duḥsvapna** — кошмар; **nāśini** (ж.р./зв.п.) — погибающий, тленный, [ifc] уничтожающий, устранивающий.

20

namaś candrārka-saṃpūrṇa-nayana-dyuti-bhāsure | hara-dvirukta-tuttāre-viṣama-jvara-nāśini ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **candra** (м.р.) — луна; **arka** — луч, солнце, огонь, восхваление, песня, звук, рев, певец; **candrārka** — солнце и луна; **saṃpūrṇa** — полный, переполненный, наполненный или обильно снабженный, целый, весь, изобилующий, законченный, заверченный; **nayana** — ведущий, направляющий, управляющий, проводящий, *ведущий орган*, т.е. глаз; **dyuti** (ж.р.) — великолепие, красота, величие; **bhāsure** — сияющий, лучистый, яркий, великолепный, (так-

же) превосходный в, отличающийся чем-л.; **hara** — [священный звук], несущий, ведущий; берущий, получающий, хватающий, крадущий; восхитительный, чарующий; устраняющий, уничтожающий; **dvirukta** — дважды сказанный, повторенный, удвоенный; **tuttāre** — [священный звук]; **viṣama** — неровный, неравный, нечетный, сложный, противный, ужасный, плохой; **jvara** — жар, боль, тоска, печаль; **nāśini** (ж.р./зв.п.) — погибающий, тленный, (а также) уничтожающий, устраняющий.

21

namas tritatā-vinyāsa-śiva-śakti-samanvite | graha-vetāla-yakṣa-ḡaṇa-nāśani pravare ture ||

namaḥ (ср.р./зв.п.) — поклонение, почтение; **tritatā** — тройкость [здесь форма **tri-tathatā** три таковости]; **vinyāsa** — кладущий вниз или на, помещающий, раздающий, договоренность, порядок, расположение; **śiva** — добрый, дружелюбный, мягкий, милостивый, милый, благоприятный, удачливый; **śakti** — (ж.р.) способность, сила, возможность; **samanvite** (ж.р./зв.п.) — полностью обладающий, в совершенстве наделенный, имеющий, полный; **graha** — влияние, цепляние, хватание; **vetāla** (м.р.) — демон, призрак, дух, вампир; **yakṣa** (ср.р.) — полубожественное существо, прислуживающее Вишну; **ḡaṇa** (м.р.) — низшее божество, слуга Шивы, войско, толпа, воинство, племя, свита, стая; **nāśani** — уничтожающий, устраняющий; **pravare** (ж.р./зв.п.) превосходнейший, главный, основной, лучший; **ture** (ж.р./зв.п.) — скорый, готовый [помочь], быстрый.

22

mantra-mūlam idaṃ stotraṃ namas-kāraika-viṣṡakaṃ | yaḥ paṡhet prasanna-dhīmān devyāṃ bhakti-samanvitaḥ ||

mantra — мантра; **mūlam** — источник, основание, корень; **idaṃ** — это, здесь; **stotraṃ** — восхваление, гимн; **namas-kāra** — восклицание "nāmas", почтение, поклонение; **eka-viṣṡaka** — двадцать один. **yaḥ** (м.р./им.п./ед.ч.) — тот, кто; **paṡhet** (жел.накл./3 л./ед.ч. от **paṡh**) — читать вслух, повторять, начитывать; учить, упоминать; повторять себе, изучать, учиться у; **prasanna** — ясный, яркий, чистый, четкий, простой, справедливый, умиловивленный, довольный, восхищенный, довольный, милостивый или добрый к; **dhīmān** (им.п./ед.ч.) — умный, мудрый, ученый, разумный; **devyāṃ** (ж.р./вин.п./ед.ч.) — божественное достоинство или сила; **bhakti** — преданность; **samanvitaḥ** (м.р./им.п./ед.ч.) — в совершенстве обладающий, полностью наделенный, имеющий, полный.

**sāyam vā prātar-utthāya smaret sarvābhaya-pradam |
sarva-pāpa-prasamanam sarva-durgati-nāsam ||**

sāyam — вечер[ом]; **vā** — или; **prātar** — рано, утром; **utthāya** — встав; **smaret** (жел.накл./3 л./ед.ч.) — вспомнить, памятовать, припомнить; **sarva** — весь, целый, все, каждый; **abhaya** — свободный от страха или опасности, находящийся в безопасности; **pradam** — дающий, произносящий, причиняющий. **sarva** — весь, целый, все, каждый; **pāpa** — плохой, злой, грех, вред, беда; **prasamanam** — успокоение, подавление, исцеление, охранение; **durgati** — дурное состояние, нищета, бедность, злая судьба, низший мир; **nāsam** — потеря, разорение, уничтожение, гибель.

**abhiṣikto bhavet tūrṇam saptabhir jina-koṭibhiḥ |
asmin mahattvam āpadya so 'nte bauddha-padam prajeta ||**

abhiṣiktaḥ — окропленный, помазанный, установленный, возведенный на трон, посвященный; **bhavet** (жел.накл./3 л./ед.ч.) — становится, быть, возникать, появляться, случаться, происходить, существовать; **tūrṇam** — быстрый, скорый; **saptabhiḥ** (инстр.п./мн.ч.) — семь; **jina** (м.р.) — победитель, Будда; **koṭibhiḥ** (инстр.п./мн.ч.) — [высшее число]; **asmin** (местный падеж/ед.ч.) — этот, вот этот; **mahattvam** — (моральное) величие; **āpadya (abs)** — приходить, подходить, приближаться; **saḥ** — он; **ante** (мест.п./ед.) — конец; **bauddha** — относящийся или принадлежащий Будде, буддист; **padam** — шаг, поступь, походка, признак, отметка, основание, точка зрения, место, положение, станция, место работы, (высокое) звание; **prajeta** — (жел.накл./3 л./ед.ч.) родиться (вновь), восстать.

**viṣam tasya mahāghoraṃ sthāvaram vātha jaṅgamam |
smaṇāt pralayam yāti khāditaṃ pītam eva vā ||**

viṣam — яд, отравка, что-либо оказывающее пагубный эффект; **tasya** (род.п./ед.ч.) — он (т.е. чей); **mahāghoram** — ужаснейший; **sthāvaram** — стоящий, недвижимый, прочный, постоянный, овощ, [м.р.] гора, [ср.р.] недвижимое имущество; **vā** — или; **atha** — тогда, теперь; поэтому; **vātha** — [= **atha vā**] или, а не, но, однако, или если, даже; **jaṅgamam** — движущий, движущийся [противоп. недвижимому, **sthāvara** или **sthira**]; [обратите внимание: недвижимый яд = яд растительного происхождения, движимый яд = яд животного происхождения]; **smaṇāt** (аблатив.п./ед.ч.) — воспоминание, память, традиция; **pralayam** — растворение, уничтожение, особенно. вселенной; **yāti** — идти, ехать, шагать, выдвигаться, отправляться, лететь,

убегать, проходить, исчезать, погибать; уходить, спешить, достигать цели; приступать; **khāditam** — съеденный, сожраный; **pītam** — выпитый, высосанный; **eva** — так, все же; конечно, действительно; даже, просто, точно [в отношении предыд. слова].

26

graha-jvara-viṣārtinām paramārti-vināśānām | anyeṣām caiva sattvānām dvi-tri-saptābhivarttinām ||

graha — влияние, цепляние; **jvara** — жар, боль, тоска, печаль; **viṣam** — яд, отравка, что-либо оказывающее пагубный эффект; **ārtinām** (род.п./мн.ч.) — имеющий объект, усердный, стремящийся; нуждающийся, бедный, жаждущий, умоляющий, нищий или проситель, влюбленный, ухаживающий, ухажер, поклонник; **parama** — крайний, последний, главный, высший, первоочередной, лучший, превосходнейший, наихудший; **vināśānām** (род.п./мн.ч.) — полная потеря, истребление, гибель, уничтожение, распад, смерть, удаление; **anyeṣām** (род.п./мн.ч.) — другой, иной, прочий, отличный; **ca** — и, также, даже, просто, но, же, ли (если); **eva** — так, все же; конечно, действительно; даже, просто, точно [в отношении предыд. слова]; **sattvānām** (род.п./мн.ч.) — существо, бытие, реальность, природа, характер. **dvi** — два; **tri** — три; **sapta** — семь; **abhivarttinām** (род.п./мн.ч.) — двигаться или поворачивать к, повторять.

27

putra-kāmo labhet putraṃ dhana-kāmo labhed dhanam | sarva-kāmān avāpnoti na vighnaiḥ pratihanyate ||

putra (м.р.) — сын; **kāmaḥ** — желание, стремление, страсть к; любовь, склонность, похоть, удовольствие; **labhet** (жел.накл./3 л./ед.ч.) — ловить, хватать, встретиться с, найти, обрести, получить; **dhana** — добыча, богатство, собственность, деньги; **sarva** — целый, весь, все, каждый; **avāpnoti** — достигать, добиваться, обретать, получать; **na** — не, нет; **vighnaiḥ** — (инстр.п./мн.ч./м.р.) ломающий, уничтожающий, (ср.р.) препятствие, помеха; **pratihanyate** (пасс.) — быть отбитым (при нападении).

Есть несколько вариантов восхваления — См. стр. 113-115

Разнообразные восхваления и молитвы

|རྗེ་བཙུན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་བྱུགས་རྗེ་ཙན།།

ДЖЕЦУН ЧОМДЕН ДЕМА ТхУК ДЖЕ ЧЕН
Досточтимая милосердная Бхагавати!

|བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཙན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

ДАК ДАНГ ТхАЙЕ СЕМЧЕН ТхАМЧЕ КЫИ
Пусть я и все бесчисленные существа,

|སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱར་རྫོགས་ཏེ།།

ДРИБ НЬИ ЧЖАНГ ШИНГ ЦОК НЬИ НЮР ДЗОК ТЕ
Быстро очистив два омрачения и завершив два накопления,

|རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།།

ДЗОКПЕ САНГ ГЬЕ ТхОБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Достигнем совершенного Пробуждения, молю!

|དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།།

ДЕ МА ТхОБ КЫИ ЦЕ РАБ КУН ТУ ЯНГ
Пока не достигли, пусть во всех рождениях,

|ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།།

ЛхА ДАНГ МИ ЙИ ДЕВЕ ЧОК ТхОБ НЕ
Обретём высшее счастье богов и людей.

|ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།།

ТхАМ ЧЕ КхЬЕН ПА ДРУБ ПАР ЧЖЕПА ЛА
Всё, препятствующее достижению полного Всеведения:

|བར་ཚད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།།

БАРЧЕ ДОН ГЕГ РИМ ДАНГ НЕ ЛА СОК
Духи, помехи, мор и другие

|དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།།

ДУ МИН ЧИ ВАР ГЬЮР ПА НА ЦОК ДАНГ
Разнообразные причины безвременной смерти,

|མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།།

МИЛАМ НГЕН ДАНГ ЦЕНМА НГЕНПА ДАНГ
Дурные сны и дурные знамения,

|འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།།

ДЖИГ ПА ГЬЕ СОК НЬЕВАР ЦЕВА НАМ
Восемь угроз и прочее — все опасности,

|ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

НЮРДУ ШИ ШИНГ МЕПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Молю, быстро усьмири и устрани!

|འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།།

ДЖИКТЕН ДЖИКТЕН ЛЕ НИ ДЕПА ЙИ
Мирское и запредельное миру,

|བརྗ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།།

ТРАШИ ДЕЛЕК ПХУН СУМ ЦОГ ПА НАМ
Благоприятное собрание счастья, блага и процветания,

|འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྷས་པ།།

ПХЕЛ ШИНГ ГЬЕПЕ ДОН НАМ МАЛУПА
Пусть приумножится. И все обширные устремления

|འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

БЕМЕ ЛХУН ГЫ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Прошу, без усилий, спонтанно осуществи!

|རྒྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།།

ДРУБ ЛА ЦОН ШИНГ ДАМЧО ПХЕЛ ВА ДАНГ
Усердной практикой, приумножением святой дхармы,

|རྟག་ཏུ་བྱོད་རྒྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།།

ТАК ТУ КЬО ДРУБ ШЕЛ ЧОК ТХОНГ ВА ДАНГ
Пусть вовеки уподоблюсь Тебе, узрев твой высший Лик!

|སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།།

ТОНГ НЬИ ДОН ТОГ ЧЖАНГ СЕМ РИНПОЧЕ
Постигну смысл пустоты. Драгоценная бодхичитта,

|ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མངོད།།

ЯР НО ДА ТАР ПхЕЛ ШИНГ ГЬЕ ПАР ДЗО

Пусть разовьётся и расцветет подобно полной луне!

|རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

ГЬЕЛВЕ КБИЛ КхОР ЗАНГ ШИНГ ГАВА ДЕР

В благой и радостной мандале Победоносных,

|བརྗོད་མ་བ་གིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།།

ПЕМО ДАМПА ШИНТУ ДЗЕ ЛЕ КЬЕ

Пусть родимся из превосходного святого лотоса

|སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།།

НАНГ ВА ТхА ЙЕ ГЬЕЛВЕ НгОН СУМ ДУ

И сам Победоносный Амитабха воочию

|ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག

ЛУНГ ТЕНПА ЯНГ ДАК ГИ ДЕР ТхОБ ШОК

Дарует пророчество (о достижении Бодхи).

|བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།།

ДАК ГИ ЦхЕ РАБ КУНТУ ДрУБ ПЕ ЛхА

Богиня практики во всех моих рождениях,

|དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐེན་ལས་མ།།

ДУ СУМ САНГ ГЬЕ КУН ГЬИ ТИНЛЕ МА

Воплощение Деяний всех Будд трех времен,

|སྣོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་སྦྱར་ཞིང་དབའ།།

НгО ДЖАНГ ШАЛ ЧИГ ЧАГ НЬИ НЮР ШИНГ ПА

Зеленая с синим (лотосом), однолика, двурукая, стремительная, отважная,

|ལྷམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་གིས་ཤོག

ЮМ ГЬЮР УТПАЛ НАМПЕ ТрАШИ ШОК

Да пребудет счастье Матери, держащей цветок утпала.

|རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྲིད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།།

ГЪЯЛ ЮМ ДрОЛ МА КхЪЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ
Тара, Мать Победоносных! Подобное твоему Телу,

|འཕོའ་དང་སྐྱུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།།

КхОР ДАНГ КУ ЦхЕ ЦхЕ ДАНГ ШИНГ Кхам ДАНГ
Окружение, срок жизни, Чистую Сферу,

|བྲིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།།

КхЪЕ КБИ ЦхЕН ЧОК ЗАНГ ПО ЧИ ДРА ВА
Признаки, подобные твоим высшим благим признакам,

|དེ་འདྲ་ཞོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག

ДЕ ДРА КхО НАР ДАГ СОГ ГЬЮР ВАР ШОК
В точности такие же, пусть я и другие, обретём!

|བྲིད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

КхЪО ЛА ТО ЧИНГ СОЛВА ТАБ ПЕ ТхУ
Силой молитвы и восхваления,

|བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།།

ДАГ СОГ ГАНГ НА НЕ ПЕ СА ЧОГ СУ
В том месте, где я и другие, находимся,

|ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

НЕ ДОН УЛ ПхОНГ ТхАБ ЦО ШИ ВА ДАНГ
Усмири болезни, злых духов, бедность, конфликты,

|ཚོས་དང་བཀྲ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ЧО ДАНГ ТраШИ ПхЕЛВАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Молю, приумножь Дхарму и благополучие!

Краткая практика милосердной защитницы,
быстро устраняющей все препятствия

།སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНг ГЬЕ ЧО ДАНг ЦОГ КЬИ ЧОГ НАМ ЛА
В Будде, Дхарме и Высшем Собрании

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ДжАНг ЧУБ БАРДУ ДАГ НИ КЬЯБ СУ ЧИ
я принимаю Прибежище вплоть до просветления.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ГЬИ ПЕЙ СО НАМ КЬИ
Благодаря созданным заслугам — щедрости и другим,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་འོག།

ДрО ЛА ПхЕН ЧИР САНг ГЬЕ ДрУБ ПАР ШОГ
Да стану я Буддой на благо всех скитальцев. (3 раза)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДЕВА ДАНг ДЕВЕ ГЬЮ ДАНг ДЕНПАР ГЬЮР ЧИК
Пусть все существа обретут счастье и причины счастья!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ДУГНЕЛ ДАНг ДУГНЕЛ ГЬИ ГЬЮ ДАНг ДРЕЛВАР ГЬЮР ЧИК
Пусть избавятся от страдания и причин страдания!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ДУГНЕЛ МЕПЕ ДЕВА ДАНг МИ ДРЕЛ ВАР ГЬЮР ЧИК
Пусть не разделяются со счастьем, в котором нет страданий!

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་བྲལ་བའི་བཏང་སྤོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

НЕРИНг ЧАК ДАНг ДРЕЛВЕ ТАНг НЬОМ ЦЕМЕПА ЛА НЭПАР ГЬЮР ЧИК
Пусть пребывают в безмерной равности безо всякой
предвзятости, привязанности и отвержения. (3 раза)

(В пространстве пред собой представляй зеленый светящийся невещественный слог ТАМ. Лучи света исходят из него и достигают всех чистых земель, обращаясь ко всем буддам и бодхисаттвам, — существам безмерной доброты, мудрости и силы. Достигнув их, лучи света превращаются

во всевозможные подношения. Удовлетворенные этими подношениями, они, в свою очередь, посылают лучи, несущие благословение и силу, которые собираются в слоге ТАМ. Вновь из слога ТАМ исходят лучи света и достигают всех существ, нуждающихся в защите и помощи. Они успокаивают страдания, развеивают страхи, удовлетворяют нужды. Затем лучи света возвращаются обратно в ТАМ, собрав таким образом всю мирскую славу, могущество, богатство, долголетие и процветание. Слог ТАМ превращается в Зеленую Тару)

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

ПОТАЛА ЙИ НЕ ЧОК НЕ
В высшей обители Потала,

ཏྲཱི་ཡིག་ལྗང་ཁུ་ལས་འབྲུངས་གིང་།།

ТАМ ЙИГ ДЖАНГ КУ ЛЕ ТРУНГ ШИНГ
Рождённая из зеленого слога ТАМ,

ཏྲཱི་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ།།

ТАМ ЙИГ О КБИ ДрОВА ДроЛ
Освобождающая скитальцев светом слога ТАМ,

སྐྱོལ་མ་འབོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ДроЛ МА КхОР ЧЕ ШЕГ СУ СОЛ
Тара с окружением, молю, приди!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བཅ་གྱིས།།

ЛхА ДАНГ ЛхА МИН ЧО ПЕН ГЫ
Боги и асуры своими венцами,

ཞབས་གྱི་བརྒྱལ་བ་བུད་དེ།།

ШАБ КБИ ПЕМА ЛА ТУ ДЕ
Склоняются к лотосным стопам,

ཕོངས་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ།།

ПОНГ ПА КУН ЛЕ ДроЛ ДЗЕ МА
Пред Спасающей ото всех несчастий,

སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།།

ДроЛ МА ЮМ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО
Матерью Тарой, простираюсь!

ཨོྲཱེ་ཏཱ་ཏཱཱེ་ཏཱཱེ་སྐྱ་ཏྲ།

OM TARE TUTTARE TURE SOXA (множественно)

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДРОЛМА КЬЕ КЬЕННО

Досточтимая Арья Тара, подумай обо мне!

འཇིགས་དང་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ДЖИК ДАНГ ДУКНЕЛ КУН ЛЕ КЬЯБ ТУ СОЛ

Прошу, защити от всех опасностей и страданий! (множественно)

(Представляй, что при произнесении мантры и молитвы зеленый и/или золотой свет исходит из Тела Тары и входит в тебя и других, неся благословения, устраняя препятствия и страхи.

По желанию повторяй 21 Восхваление и другие молитвы.

В завершение Тара плавится в свет и через макушку растворяется в тебе. Затем посвяти заслуги)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།།

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮРДУ ДАГ

Силой этой заслуги пусть я быстро

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

ПАГМА ДРОЛМА ДРУБ ГЬЮР НЭ

Уподоблюсь Арья Таре и

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ།།

ДРОВА ЧИГ КЬЯН МАЛЮПА

Всех скитальцев без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГОПАР ЩОГ

Приведу к этому Достижению!

Арья-Тара, спасающая от восьми страхов

Помимо опубликованной далее Тантры, тибетский канон включает в себя несколько других текстов, полностью посвященных Таре. По меньшей мере два из них являются связными и самодостаточными произведениями, которые приятно читать и которые ценны сами по себе, независимо от их исторической значимости.

Первый из них — короткая Сутра, содержащая учение, данное Самой Тарой богам Мира Желаний. Эти боги, подобно многим людям на Западе, живут в большом материальном комфорте и изобилии, и всем им очень просто пустить свою жизнь по течению бесполезных отвлечений; но поскольку они, как и мы, все еще связаны круговертью перерождений, подобное поведение может вести лишь к падению в низшие состояния, где они, или же мы, будем испытывать великие страдания. Прекрасная проповедь Тары в точности обрисовывает данную ситуацию и дает общее представление о подходящих практиках Дхармы, выводящих из нее. Объяснив тщетность простого повторения мантр без должного внимания к безупречности поведения, которое должно сопутствовать этой практике, Она дает дхарани, которая может способствовать практике при правильном ее использовании. Первая часть этой дхарани встречается как отдельный текст в Кангьюре и во многих садханах, а значит, широко используется.

Учение Тары закончено, далее следуют несколько строф восхваления и просьбы к Ней. И здесь используется несколько вариантов метрического размера.

Функция Тары, которой Сутра обязана своим названием, упоминается лишь в строфе 26. Мы уже встречались с Богинями, спасающими от восьми страхов (или опасностей) в главе 11 в Тантре, где они были изображением необычно темного двурукого и яростного образа Тары, но в том месте предполагалось, что эти страхи слишком известны, чтобы их перечислять. Здесь же эти восемь страхов перечислены. Единственное отличие с общепринятым перечнем состоит в замене тюрьмы на «чуму» или эпидемические заболевания.

Ни в одном издании Кангьюра не обнаруживается связи данной Сутры с другими текстами о Таре. Изучив содержимое издания Тог, а также несколько томов не имеющего указателя лхасского издания и не найдя его, я сделал перевод с единственной имеющейся версии, содержащейся в пекинском издании. Тибетский перевод анонимен и, по всей видимости, не подлежит точной датировке.

СУТРА АРЬЯ-ТАРЫ, СПАСАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ
(*Ārya-tārā-aṣṭa-gḥora-tāraṇī-sūtra*)

Склоняюсь перед Тремя Драгоценностями!

Склоняюсь перед Досточтимой Тарой!

Склоняюсь перед Владыкой Шакьямуни!

Так я слышал однажды. Владыка пребывал в мире богов на Горе Меру. Находясь среди собравшихся там, Богиня Тара молвила следующее.

- 1 Обретя этот рай, подобный драгоценности,
Поймите действия и их последствия:
Следуйте добру и оставьте зло!
Ибо каждый, кто вершит злые деяния
Падёт в следующей жизни.
- 2 Звери тупы и глупы, поедают друг друга,
Взбираются трудными путями и падают со скал,
В тревоге, обуянные ужасом, дрожа от страха,
Пугаются всего — их страдания невозможно представить.
- 3 Преты голодают и жаждут, а их тела ненасытны.
Если появляются еда и напитки — им их не дают,
Или если и съедают что-то, оно превращается в огонь или мечи.
Их страдания голода и жажды невозможно постичь.
- 4 Существ, рожденных в адах,
Насильно ведут за собой злобные Ямы,
Жгут, варят и режут острым оружием;
Их страдания жара и холода невозможно вынести.
- 5 Поэтому неблагие дела в этой жизни
Возвращаются вершащему их в преумноженном виде —
И множество кальп его одолевает ярая тоска,
От которой не сбежать ни на миг и не вытерпеть.
- 6 Поймите последствия кармы, просто памятуя.
Невыносимые страдания и горе будут мучить;
Скверная речь, свирепое тело и страшный голос —
Эти и другие страдания непостижимы.
- 7 Те же, кто знает превратность клещ,
Отрекаются от причин трех миров страдания
И никогда не вовлекаются телом, речью или умом
Ни в какой порок, большой или малый,

- 8 Но, обретя счастье, помогают остальным блуждающим,
Свободные от алчности, злобы и заблуждений, утвердившись
В корне сострадания, обратившись всеми тремя вратами
к добродетели,
Устремляются к этой сущности глубочайшего.
- 9 Плод цветка, что поражен заморозком,
Даже если возделывать, не даст ростка;
Так и те, кто сомневаются и нарушают обеты,
Даже обладая возможностью применять глубочайшие мантры
- 10 И теща себя нисхождением благословения, не получают его.
Их аскеза обращается лишь в бессмысленную усталость,
Их мантры подобны речам простолюдинов,
А их сосредоточение — будто детские фантазии.
- 11 Если человек практикует эти мантры безупречно,
Он быстро обретет желаемое.
Например, семя баньяна (*ниагродха*) совсем крошечное,
Но если его хорошо поливать и удобрять,
- 12 Через семь лет вырастает до целой лиги в охвате;
Если даже внешние вещи подвержены такому росту,
То что говорить о сознательной практике осознания?
Рост внутреннего ясного света безмерен.
- 13 Если полагаться на купцов, знающих путь,
И отправиться в море на доброй лодке,
То, получив желанные драгоценности,
Можно верным курсом вернуться домой.
- 14 С Бодхичиттой, полагаясь на Любовь, Сострадание,
Радость и Равностность, практикуйте добродетель
И отправляйтесь в Путь истинного совершенства:
Вы достигнете стадии уверенного знания.
- 15 Если стрела, выпущенная человеком¹, улетела,
Она проделала свой путь, даже если кто-то отрицает.
Тот, кто постиг смысл Реальности,
Выходит за пределы, даже если кто-то сомневается в этом.
- 16 Доведя до совершенства аспекты и природу деяний и частей²,
Несомненно, он обретет плод состояния Будды.

1 В написании *skyes bus* вместо *skyes bu'i*.

2 Неясная строка (*Bya cha'i rnam pa rang bzhin rdzogs gyur nas*).

Если человек понимает эту чистую Реальность (дхармату),
То нет «я», нет жизни, нет прерывания жизни,

- 17 Нет кармы и нет созревания кармы.
Этот человек не впадает в крайности и достигает освобождения.
Если для достижения этого блага будете преданно
Повторять эту сущность, что Я объясняю,
- 18 Пороки трех неисчислимых кальп истощатся,
Страдания трех миров несчастий и сансары
Будут смыты, а омрачения очищены.
Эта благая сущность звучит так.

ОМ! Бодхисаттва-махасаттвā, Богиня! Прошу, защити меня!

**ОМ НАМА ĀRĪĀVALOKITESHVARĀYA BODHISATTVĀYA
MAHĀSATTVĀYA MAHĀ-KĀRUNIKĀYA TAD ĪATXĀ: OṂ TĀRE TUTTĀRE
TURE SARVA-DUŠTĀT MAMA KRĪTE DJAMBĖHĀYA STAMBĖHĀYA
MOĖĖHĀYA BĀNDĖHĀYA HUṂ HUṂ HUṂ PĖHAT PĖHAT PĖHAT SVĀXĀ NAMĀ
ĀRĪĀVALOKĀBĖHĀYĀ NARĀ BODHISATTVĀ
MAHĀSATTVĀNI ADĖHIŠTĖHĀNA ADĖHIŠTĖHITE MAMA SARVA-
KARMA-ĀVARANA-SVĀBĖĖĀVA-ŠUDDĖHE VIŠUDDĖHE ŠODĖHĀYA
VIŠODĖHĀYA HUṂ PĖHAT SVĀXĀ**

(ОМ Поклоняюсь Арьѐ Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, великому сострадательному! Таким образом: ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ TURE Сокруши, останови, запутай, удержи все грехи и все злое, что я совершил ХУМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ ПХАТ SVĀXĀ Поклоняюсь Тебе, в Ком Арья Авалок[ита?], бесстрашные мужи, Бодхисаттвы и Махасаттвы вдохновили волшебную силу вдохновения, очисти, совершенно очисти все мои кармические омрачения, чистое, совершенно чистое по природе ХУМ ПХАТ SVĀXĀ)³

- 19 Далее, силой Будды⁴
Богине было воздано полное восхваление:

3 Первая часть этой дхарани появляется в “Дхарани Арья-Тары” (Р393) и в других текстах (напр., Байер, с.280), поэтому для ее текста имеется адекватное подтверждение. Вторая часть менее определена, поскольку помимо варианта в пекинском издании я нашел ее только у Бутōна Ринпоче в «Collected Works», часть 16 (МА), 436.6-7. Два эти текста практически идентичны, кроме начала второй части: *Нама ārīāvālokaḅhāyā V, мама ārīāvālokaḅhāyā* Р. Из-за этого в тексте местами имеются расхождения, и хотя обе формы окончаний м.р. им.п. мн.ч. -āни и вин.п. мн.ч. -е приводятся в «Grammar» Edgerton’a, перевод оставляет сомнения.

4 В написании *kyi mthus* вместо *kyis su*.

Сто восемь Имен

Еще одна жемчужина канонической литературы о Таре — восхитительные «Сто восемь Имен Почитаемой Арья-Тары».

В Индии были особенно популярны различные перечисления ста восьми имен, так как число сто восемь священно как для буддистов, так и индуистов. Сама Тара была дважды удостоена двух совершенно разных перечней из ста восьми Имен, оба из которых доступны в переводе в тибетском и китайском канонах⁶. Тот из них, чей перевод представлен здесь, обладает сильным поэтическим очарованием, которым мы, к счастью, можем наслаждаться из первых рук, поскольку до нас дошел санскритский оригинал.

Стих делится на три основные части: введение (1-26), непосредственно Имена (27-39) и польза от их произнесения (40-53).

ВВЕДЕНИЕ

Мы сразу же переносимся в волшебное измерение священного острова-горы Потала, или Поталака, одной из излюбленных обителей Тары (и Авалокитешвары). Подобно Шамбале, Потала скорее представляет собой некую Чистую Страну на Земле, посещаемую Бодхисаттвами и Просветленными Существами, но, как правило, недоступную обычным людям. Но в то время как Шамбала, окруженная снежными горами, явно цивилизована, урбанизирована, технологически развита и больше тяготеет к патриархату⁷, в Потале тропическое море лениво плещется о берег дикой пустоши, где нет никакой промышленности, а горстке населяющих ее людей-созерцателей достаточно лишь протянуть руку, чтобы сорвать себе еду с дерева⁸.

Считается, что Потала находится в Южной Индии вблизи буддийского центра Дхāния-катака. Но если даже нам удастся отыскать ее, нас постигнет разочарование — ее благодать недоступна обычному зрению. Таранатха⁹ повествует о двух йогилах, Буддхашанти и Буддхагухье, посетивших гору ок. 800 г. н.э. Арья-Тара у подножья горы давала учение Дхармы группе нагов; но они видели лишь старуху, присматривающую за своим стадом коров. На полпути вверх по горе сестра Тары Богиня Бхрикути учила нескольких асуров и якшей, но они видели

6 Второй из них — *Tārā-devī-nāmaṣṭaka-śataka* (тиб.: см. библиографию. Кит.: Taisho 1105, ср. Влопау, с.3-4). Имена либо длинные и сложные, либо вперемешку с обильными комментариями.

7 Дошедшую до нас информацию о Шамбале см. Bernbaum, «The Way to Shambhala».

8 Ср. Грейвс, «Белая богиня» (англ.изд.), с. 481: «Богиня — не горожанка: она Владычица Диких тварей, обитающая на лесистых холмах».

9 *HVI*, с.281-2.

лишь девушку с большим стадом коз и овец. А на вершине горы вместо Авалокитешвары они увидели лишь каменное изваяние.

Но зрение нашего автора не столь ограничено. Живописно обустроив сцену, он наводит фокус на главных обитателей. Мы слышим, как Бодхисаттвы Владыка Авалокитешвара и Ваджрапани обсуждают, каким образом лучше всего помогать существам. Вскоре разговор очень естественно перетекает к обсуждению достоинств Тары — теме, что всегда приносит радость уму — и Ваджрапани просит Владыку Авалокиту научить его Ее ста восьми Именам. У буддийских учителей всегда было принято учить Дхарме лишь тогда, когда об этом просят.

ИМЕНА

Являются ли эти Имена, как писал первый их европейский редактор и переводчик, просто «скучным перечнем бесцветных эпитетов, которые с легкостью можно перенести с одного божества на другое и у которых нет иных достоинств, кроме заполнения собой [некоего] обязательного целого?»¹⁰ Можно согласиться с тем, что любое божество, скорее всего, будет «чрезвычайно величественным», «могучим», «непобедимым» и «бесстрашным», но все же бóльшая часть из них неприменима ко всем божествам подряд, и многие из них отнюдь не «бесцветны». Однако они совсем мало соотносятся с привычной иконографией и типичными функциями Тары, а некоторые из них с трудом вписываются в эту картину. Откуда же они взялись?

При зучении статьи о Именах в словаре Monier-Williams, бросается в глаза постоянное упоминание отсылки “имя Дурги”. Маллар Гхош в своем ценном исследовании о происхождении Тары отмечала то же самое. В ее детальном анализе ясно показано, что буддийская Тара и брахманическая Дурга или Деви тесно связаны друг с другом как в плане основополагающих представлений о них, так и в плане имен. Что касается имен, то не менее тридцати восьми из наших ста восьми имен применяются к Деви в разделе “Деви-Махатмья” в “Маркандея-пуране”, а также в восхвалениях Дурги в “Махабхарате”¹¹. Среди них — Сарасвати, Svāhā, Одетая в желтое, Великая в иллюзии, Вооруженная мечом, чакрой и луком (три Имени), Ночь конца света, Брахмани, Матерь Вед, Носящая черепа, Сумерки, Даятельница благ, Должное прибежище, Достигающая всех концов, Кормилица и другие. В словаре Monier-Williams приводятся еще шесть, которые также относятся к именам Дурги, среди которых Большеокая, Весьма белая (или Великая Белая) и даже Гаутами. Таким

¹⁰ Blonay, ix-i.

¹¹ Перечисление Ghosh (с.20) включает еще четыре, которые я не учел, т.к. они приводятся в тексте Blonay, который я исключил.

образом, не менее сорока четырех из ста восьми имен было заимствовано от брахманической богини, включая некоторые самые загадочные.

Гхош считает особенно важным Имя “Знающая все виды” (*джāта-ведā*, можно также перевести как «Знающая всех рожденных существ»). Таков был ведический эпитет Агни, данный Дурге, ибо она была подобна лодке, помогающей преданным пересечь океан страдания — то самое значение [имени] *Tārā*, «Переводящая на ту сторону», которое Она Сама указывает в строфе 17. Так что в божественном имени содержится больше, чем может заметить беглый взгляд. «Дургā» также передает подобный смысл: «кладущая конец злой доле» (*дургати-нāшини*)¹².

Мы не станем рассматривать здесь множество других параллелей между Тарой и Дургой или их мужскими аналогами Авалокитой и Шивой. Достаточно сказать, что когда Великая Матерь решила явить Себя буддистам как Тара, вполне естественно, что за Ней сохранились многие эпитеты, которыми Она уже была наделена в Ее брахманическом откровении. И это не делает Тару чем-то вторичным — Она не просто копия с индуистского «оригинала», но представляет аспекты Истины, которые не были открыты индуистам: кто из смертных может знать все Имена Богини?

ПЕРЕВОД

В основном я следовал санскритскому тексту в редакции Godefroy de Bloay (1895 г.), взявшего за основу две рукописи и версию, опубликованную в Индии. Два тибетских перевода помогли мне понять текст и исправить некоторые ошибки у Bloay.

Первый тибетский перевод (Т1) содержит лишь строфы 27-39, т.е. сами Имена. Он был выполнен Гарубом (или Горубом?) Чёкьи Шерабом¹³ совместно с кашмирским пандитой Буддхакарой где-то в конце одиннадцатого века; его можно найти в Кангьюре [редакции] Дворца Тог. Второй перевод (Т2) существенно полнее и присутствует во всех изученных редакциях Кангьюра; имя переводчика не указано в колофоне, но похоже, что это был Т’арпа Лоцава Ньима Гьялц’ен (13-14 вв.)¹⁴.

В разделах введения и указания благ санскритский текст обладает большей связностью и ясностью, чем Т2. В разделе Имен в местах, где версии различаются, трудно сказать, которая из них верна. В любом случае, каждое конкретное Имя может быть переведено множеством способов, и все [эти варианты] будут соответствовать традиции и/или здравому смыслу.

12 Ghosh, с.17.

13 Ученик Ронгзома Лоцавы, см. ВА, с.162-3.

14 Имя указано в содержании (*dKar chag*) Кангьюра издания Дерге. Он был учителем Бутёна Ринпоче (1290-1364) (Бутён, ii. 224).

Помимо этих первичных источников, я сверялся с французским переводом в прозе от Godefroy de Blonay и с английским переводом Edward'a Conze¹⁵. Некоторые отличия в моем переводе обусловлены тем, что я помимо санскритского текста использовал тибетские [переводы], другие же есть результат интуитивного подбора [смысла].

Оригинал написан стихотворным размером *ануштубх*, который позволяет несколько изменять ритм в пределах общей схемы. Относительно свободный размер, в котором сделан данный перевод, скорее всего, не даст сильного ощущения разнородности.

СТО ВОСЕМЬ ИМЕН ПОЧИТАЕМОЙ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Арья-тāра-бхаттāрикā-nāmaṣṭōttарашатака-стотра*)¹⁶

Изречено славным Владыкой Авалокитой

ОМ. Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

¹⁷Прекрасная, блаженная Поталака сверкающая различными кристаллами, Покрыта разнообразными деревьями и лианами, полна гомоном всеразличных птиц. ²Посреди шума множества водопадов в изобилии водятся дикие животные; Все вокруг благоухает ароматами разнообразнейших цветов. ³Везде висят вкуснейшие плоды, повсюду звучит жужжание пчел и взволнованно толкуются слоны¹⁸. Раздаются киннаров ⁴И гандхарвов сладкозвучные песни; собрания совершенных Держателей знания¹⁹, Мудрецы, свободные от страстей, собрания Бодхисаттв и прочих, ⁵Учителя Десяти Уровней и тысячи богинь и Цариц Знания, во главе с Арья-Тарой постоянно приходят сюда.

⁶Воинства гневных божеств окружают ее, Хаягрива²⁰ и прочие. Там обитал славный Владыка Авалокита, трудящийся ради ⁷Блага каждого существа, сидя на лотосе, Погруженный в великую аскезу, полный любви и сострадания. ⁸Он учил Дхарме в том великом собрании божеств. Могучий Ваджрапани приблизился к Нему, когда Тот расположился, ⁹И, побуждаемый высшим состраданием, вопрошал Авалокиту: «Под бременем опасности воров и змей, львов, пожара, слонов, тигров и ¹⁰Воды, о Мудрейший, существа тонут в океане сансары, сдавленные петлями,

15 Conze, "Buddhist Texts Through the Ages", № 176.

16 *Бхаттāрикā* санскр. (L), *бхадра* NT; *стотра* санскр., отсутствует в LNT.

17 Жирным индексом нумеруются строфы

18 Т.е. слоны во время гона (*матта*) — индийские поэты, кажется, неспособны упоминать о слонах, не находящихся в этом состоянии. Я позволил себе поставить паду Зг перед Зв, а 4б перед 4а, поскольку так текст приобретает больший смысл.

19 "Знание" или "Держатель знания" (видьядхара) и "Царица знания" (*видйā-rāджнī*) подразумевает понимание Тантр.

20 Тесная связь Хаягривы с Тарой подтверждается двумя резными изображениями, опубликованными у Ghosh (таблички 42, 44), на которых запечатлен Авалокитешвара с Тарой, Бхрикути и Хаягривой.

исходящими от жаданья, злонамеренности и заблуждения. ¹¹Поведай мне, великий Мудрец, о том, посредством чего они могут освободиться от сансары!» — На обращение это Владыка Мира, славный Авалокита

¹²Молвил такими звучными словами вечно бдительному Ваджрапани: «Слушай, Высший Повелитель Гухьяков²¹! Силой обета ¹³Амитабхи-Защитника мне были рождены Матери Мира, мудрые, с великим состраданием, возвращенные ради спасения мира²²; ¹⁴Подобны взошедшему солнцу, их лики сияют как полная луна, Тары освещают деревья²³, с богами, людьми и асурами, ¹⁵Они сотрясают три мира и приводят в ужас якшей и ракшасов. Богиня, держащая голубой лотос в руке, говорит: «Не бойся, не бойся! ¹⁶Ведь для защиты мира была я рождена Победоносными. В лесной глуши, среди лязга оружия, когда преследуют разные опасности, ¹⁷Как только упоминают мои имена, я всегда защищаю существ. Я, о Владыка, проведу их через²⁴ великий потоп всех их страхов; ¹⁸Поэтому лучшие из Провидцев воспевают меня миру именем Тара²⁵, Вздывая руки в мольбе, полные почтения и трепета».

¹⁹Блистательный пребывающий в небесах²⁶ [Ваджрапани] молвил такую речь: «Поведай сто и восемь Имен, что были провозглашены Победоносными прошлого, ²⁰Владыками, Учителями Десяти Уровней, Бодхисаттвами с великими чудесными силами! Устраняющие все зло, достойные похвалы и приносящие благо, умножающие славу, ²¹Дарующие изобилие и богатство, а также преумножающие здоровье и благосостояние! По твоей милости к существам, о Великий Мудрец, изреки их!»

²²На это воззвание Владыка Авалокита, широко улыбнувшись, Оглянулся во всех направлениях очами, искрящимися любовью, ²³Поднял правую руку, украшенную благоприятным знаком, великий Своей мудростью²⁷, молвил ему: «Хорошо сказано, хорошо сказано, великий аскет!

²⁴Слушай же, удачливейший, единственно любимый всеми существами, [эти] Имена, Произнося которые должным образом, люди станут

21 *Гухьяки*, класс существ из свиты Куберы, по всей видимости, отождествляются здесь с якшами, поскольку Бодхисаттва Ваджрапани был вождем якшей.

22 “Обет Амитабхи” в T2 звучит менее натянуто, чем “Слушай Амитабху” Conze, где Амитабха, предположительно, говорит через Авалокитешвару, но *мамáджнá* можно перевести несколькими способами, ни один из которых не будет убедительным; в T2 «известная мне (как Матерь Мира)».

23 Здесь и в других местах то ли из-за повреждения текста-источника, то ли от неопытности или последующих ошибок переписчиков (напр., *tchog* вместо *phyogs*) в T2 происходит замена слов, искажающая смысл. Здесь мы имеем ненужные “все человеческие существа” вместо “Тары” и “деревья”.

24 *Táрайшийáми*.

25 “Переводящая на другую сторону”, “Спасительница”.

26 T2 переносит эту фразу в строфу 16, [вставляя ее] в речь Тары.

27 “Великий мудростью” также может являться прямой речью, как в T2.

владыками богатства,²⁵ Избавятся от всяких болезни, обретут все блага владычества, Устранят причины безвременной смерти, а после смерти отправятся в Сукхавати!²⁶ Я изреку их полностью. Внимайте мне, собрание богов! Да возрадуетесь вы истинной Дхарме и обретете покой!

²⁷ ОМ!²⁸ Благая²⁹, Величественная, Кормилица Мира, Прославленная, Сарасвати, Большеокая, Праджня, Изящество и Ум,

²⁸³⁰ Дающая Устойчивость и Рост, Свāhā, Слог ОМ, Принимающая Любые Формы, Трудящаяся на Благо Всех Существ, Спасительница и Победительница в Битве,

²⁹ Праджняпарамита Дэви, Арья-Тара, Ублажающая Ум, С Барабаном и Раковиной³¹, Совершенная Царица Знания, Благоречивая,

³⁰ Лунолика, Великосиятельная³², Неодолимая, В Желтых Одеяниях, Великая Иллюзия³³, Весьма Белая, Великая Силой и Отвагой,

³¹ Грознейшая, Пылчайшая, Убийца Злочинцев, Умиротворенная, В Мирной Форме, Победоносная, Блистательно Величавая,

³² С Гирляндой из Молний, Несущая Знамя, Вооруженная Мечом, Чакрой и Луком, Сокрушающая, Ошеломляющая, Кали, Ночь Конца Света³⁴, Идущая в Ночи,

28 В санскр. тексте это место приводится прозой в виде дхарани, которой нет ни в одной из тиб. версий (в T2 только ОМ, в T1 ничего). На первый взгляд может показаться, что текст, будучи напечатанным в виде четырех строф, включает в себя часть перечня Имен: ОМ. Яркая, прекрасноокая, Тара, светящаяся радостью, сострадательная ко всем существам, / Спасительница всех существ, тысячерукая, тысячокая, // ОМ. Склоняюсь перед Благословенной Владычицей! Узри внизу, узри внизу / Всех существ и меня, ПХАТ СВĀHĀ ОМ TĀRE TUTTĀRE TURE СВĀHĀ // ОМ. Чистая, пречистая, обеляющая, очищающая, / Дщерь Сугат, сущность милосердия, непорочная, зеленая, предстающая зеленой, // Великая мудростью, превосходнейшая, прекраснейше украшенная, непобедимая, / Ужаснейшая, принимающая все формы, великосильная!»

Однако его стиль отличен, имена стоят в звательном падеже вместо именительного, а некоторые повторяются в строфах. Далее, Имена в строфах (27-39) насчитываются в количестве сто восемь без каких-либо добавлений из этой дхарани. Поэтому мы можем уверенно отклонить ее как позднейшее дополнение, которое только нарушает поток.

Таким образом, в санскр. тексте остается пятьдесят три строфы. Обе тибетские версии, а также принцип счета двух полустроф за одну целую в рукописях *Wlopa* дают перевод полагать, что несколько строк были утеряны. Очень вероятно, что изначально было пятьдесят четыре строфы, что при счете полустрофами дает магическое число сто восемь.

29 *dpal ldan dge ma* T1, *dge ba can* T2 = *калийани* (*калпāgni* «огонь кальпы» в санскр.).

30 Здесь в санскр. тексте добавлен еще один ОМ, чего нет в T1 и T2.

31 Раковинная: *шамкхини* в T1, T2 (*сакхини* «подруга» в санскр.).

32 «Великосиятельная» (*махā-гаурī*), «весьма белая» (*махā-шветā*) — оба варианта переведены как *dkar mo che* «Великая Белая» в T1 и T2.

33 *Махā-māyā* — имя матери Будды, а также имя Дурги.

34 *Кāла-rātrī*: может означать «темная ночь» (в T1, T2), но здесь *кāла*, скорее всего, значит «время», а не «темный», что относится к ночи разрушения во время конца света. Имя Дурги.

- ³³ Защитница, Лукавая, Мирная, Прекрасная, Могучая³⁵ и Добродетельная, Брахмани³⁶, Мать Вед, Скрытая и Обитающая в Пещерах,
- ³⁴ Удачливая, Благоприятная³⁷, Кроткая, Знающая Все Виды, Стремительная как мысль, Носящая Черепа, Великая Страстностью³⁸, Сумерки, Истина, Непобедимая³⁹,
- ³⁵ Ведущая Караван, Смотрящая С Состраданием⁴⁰, Указующая Путь Потерявшим Его, Подательница Благ, Наставница, Сведущая в шастрах, Чаровница нерушимой доблести⁴¹,
- ³⁶ Живущая В Горах⁴², Йогини, Сиддха, Чандали⁴³, Амрита, Неколебимая, Богатая, Полная Заслуг, Великая доля, Благая доля⁴⁴, Услаждающая Взор,
- ³⁷ Устрашающая [Саму] Смерть, Ужасная, Яростная, Неистовая в Великих Аскезах, Трудящаяся Только на Благо Мира, Должное Прибежище, Милостивая к Преданным,
- ³⁸ Владычица Речи, Счастливая, Возвышенная, Неизменная, Сопровождающая Повсюду⁴⁵, Милосердная, Достигающая Всех Пределов, Укрывающая, Кормилица, Обретающая Награду,
- ³⁹ Бесстрашная, Гаутами⁴⁶, Достойная Хвалы, Славная Дщерь Локешвары; Тара, Наделенная Именами Бескрайней Добродетели, Полностью Исполняющая Все Чайания.

⁴⁰ Эти сто восемь Имен были изречены для вашего блага. Они таинственны, чудесные, тайные, их трудно обрести даже богам, ⁴¹ Они приносят удачу и успех, устраняют все изъяны, облегчают всякую болезнь, приносят счастье всем существам. ⁴² Тот, кто произносит их осознанно

³⁵ *Vibhāvinī* ('*dra ba'i lding* T2, '*gro lding ma* = драмилā?? T1)

³⁶ *Brahmānī* (т.е. женщина-брахман) в санскр. и T1, *tshang pa ma* = Брахмānī (имя индуисткой богини, дочери и жены Брахмы) T2.

³⁷ "Благоприятная" (*шанкарī*) в санскр., *ri khrod ma* = *шаварī* T1, *don byed* = *артха-карī* T2.

³⁸ *Shugs chen mo* = *махāvegā*, в санскр. тексте В.

³⁹ Должно ли "истинная" относиться к предыдущему слову (T1), к следующему слову (Conze) или оно само по себе (T2, *Blonay*)? Последний вариант лучше всех, ибо тогда каждое из трех Имен будет именем Дурги, и Грейвс (*The White Goddess*, с.448) подтверждает, что даже в Европе Истина есть имя Богини.

⁴⁰ *Sārtkhavākhā kripā-driṣṭī*: Ghosh (с.24) корректно исправляет на *sārtkhavākhā kripā-driṣṭī* «Смотрящая с состраданием на ведущих караван (т.е. купцов)», аллюзия на раннюю популярность Тары среди сообщества купцов, которых Она защищала во время их путешествий. T1 и T2 неясны.

⁴¹ *surūpā'mṛtavikramā*

⁴² *Ri khrod ma* T1, T2 = *шаварī* (*шавалī* в санскр.).

⁴³ Низкая каста с необузданным и свирепым нравом

⁴⁴ *mahābhāgā śubhagā*

⁴⁵ *Kim 'gro rjes 'gro ma* T2 подтверждает вариант написания *сарватра-чāнугā* в тексте *Blonay C*.

⁴⁶ Имя Махā-праджāпатū (тети Гаутамы Будды и его приемная мать, первая из монахинь); а также Дурги.

три раза, совершив омовение и Сосредоточенно, в скором времени обретет царское достоинство.⁴³ Подавленный, станет всегда счастливым, нуждающийся обретет достаток. Глупый станет премудрым и рассудительным — не сомневайтесь.⁴⁴ Узник освободится от уз, в делах будет успех. Станут приветливыми враги, а также звери с рогами и клыками.

⁴⁵В битвах, нужде и трудностях когда напасти плотно окружают, простым воспоминанием этих Имен всякая опасность⁴⁷ потеряет силу.

⁴⁶Безвременная смерть обойдет стороной, будет обретено благосостояние. Человеческое рождение будет очень плодотворно, если проявлять такое великодушие.⁴⁷ Человек, встающий рано утром и повторяющий их, обретает долголетие и продолжительное процветание.

⁴⁸Дэвы, наги, а также якши, гандхарвы, демоны с гниющими трупами, пишачи, ракшасы и духи, матери дикой прелести,⁴⁹ Причиняющие опустошение и судороги, вредоносные *кākхорда*⁴⁸, дакини, преты, тараканы, сканды, мары и великие злые духи⁴⁹⁵⁰ Не смогут даже прыгнуть через его тень, и тем более не смогут схватить его. Злочинцы не навредят ему, а болезни не приблизятся.⁵¹ С помощью великих магических сил он сможет узреть даже битвы дэвов и асуров⁵⁰. Наделенный всеми качествами могущества, в своем счастье будет прирастать детьми и внуками.⁵² Вспомнив прошлые жизни, он будет разумен, благороден кровью, приятен взору, деликатен и красноречив, сведущ во всех Писаниях.

⁵³Почитающий духовного Учителя, украшенный Бодхичиттой, где бы он ни переродился, никогда не разлучится с Буддами.⁵⁴ [Он достигает совершенства во всех своих устремлениях благодаря Таре»]⁵¹.

Сто и Восемь Имен Почитаемой Арья-Тары, изреченные прославленным Арья-Авалокитешварой⁵², закончены.

ШУБХАМ!

47 'Jig pa kun las T2 ([*сарва-нāпāнī*] «всё зло» в санскр.).

48 У Conze “демоны, мучающие людей в аду”.

49 В этих двух строфах перечисляются классы потенциально опасных сверхъестественных существ. Строфа 49 очень отличается в T2, где она состоит из шести строк и содержит всего три имени, общих с санскр.

50 В T2 отсутствуют 51аb.

51 Возможно, заключительный стих в T1 — сжато изложенные переводчиком строфы о пользе; вероятно, строки, утерянные в санскр.

52 T2; “изреченные Буддой” в санскр.; в T1 пропущено.

āryatārābhṭṭārikanāmāṣṭaśatakam

śrīmatpotalake ramye nānādhātuvirājite |
nānādrumalatākīrṇe nānāpakṣinikūjite || 1 ||

nānānirjharabhāṅkārairnānāmṛgasamākule |
nānākusumajātibhiḥ samantādadhivāsīte || 2 ||

nānāhr̥dyaphalopetaṣaṭpadodgītaniḥsvanaiḥ |
kinnarairmadhurodgītairmattaravāraṇasamkulaiḥ || 3 ||

siddhavidyādharagaṇairgandharvaiśca ninādite |
munibhirvītarāgaiśca satataṃ suniṣevite|| 4 ||

bodhisattvagaṇaiścānyairdaśabhūmīśvarairapi |
āryatārādibhirdevairvidyārājñīsahasrakaiḥ || 5 ||

krodharājagaṇaiścānyairhayagrīvādibhirvr̥te |
sarvasattvahite yukto bhagavāṇavalokitāḥ || 6 ||

vyājahāra tataḥ śrīmān padmagarbhāsane sthitāḥ |
mahatā tapasā yukto maitryā ca kṛpayānvitāḥ || 7 ||

dharmaṃ dideśa tasyām ca mahatyām devaparṣadi |
tatrāpavidhamāgamyā vajrapāṇirmahābalaḥ || 8 ||

parayā kṛpayā yuktaḥ papraccha cāvalokitam |
taskaroragasimhogragajavyāghrādīsamkule || 9 ||

sīdantyaṃ mune sattvā magnāḥ sāmsārasāgare |
baddhāḥ sāmsārikaiḥ pāśai rāgadveṣatamomayaiḥ || 10 ||

mucyante yena sattvāste tanme brūhi mahāmune |
evamukto jagannāthaḥ sa śrīmāṇavalokitāḥ || 11 ||

uvāca madhurām vāṇīm vajrapāṇīm prabodhinīm |
śṛṇu guhyakarājendra amitābhāsyā tāyaṇīḥ(ṇīm) || 12 ||

praṇidhānavaśotpannām mamājñām lokamātaram |
mahākaruṇayopetām jagaduddharaṇoddhṛtām || 13 ||

uditādityasamkāśām purṇenduvadanaḥprabhām |
bhāṣayantīmimām tārām sadevāsuraṃ mānuṣān || 14 ||

kampayantīm ca trīṇ lokān trāsayantīm yakṣarākṣasān |
nīlotpalakarām devīm mā bhairmā bhairiti bruvan || 15 ||

jagatsamrakṣaṇārthayāhamutpāditā jinaiḥ |
kāntāre śāstrasampāte nānābhāyasamākule || 16 ||

smaraṇādeva nāmāni sattvān rakṣāmyahaṃ sadā |
tārayiṣyāmyahaṃ sattvān nānābhayamahārṇavāt || 17 ||

tena tāreti mām loke gāyanti munipuṃgavāḥ |
kṛtāñjalipuṭo bhūtvā tataḥ sādarasādhasaḥ || 18 ||

jvalayatyantarikṣe tāmidaṃ vacanamabravīt |
nāmāṣṭasatakaṃ brūhi yatpurā kīrtitaṃ jinaiḥ || 19 ||

daśabhūmiśvarairnāthairbodhisattvairmaharddhikaiḥ |
sarvapāpaharaṃ puṇyaṃ māṅgalyaṃ kīrtivarddhanam || 20 ||

dhanadhānyakaraṃ caiva ārogyaṃ puṣṭivardhanam |
āyurārogyajanakaṃ sarvasattvasukhāvaham || 21 ||

lakṣmyāḥ śriyaḥ sthāpakaṃ ca sarvasattvavivarddhanam |
maitrīmālambya sattvānām tatkiṛtaya mahāmune || 22 ||

evamukte jagannāthaḥ prahasannavalokitaḥ |
vyavalokya diśaḥ sarvā maitrīspharaṇayā dṛṣā || 23 ||

dakṣiṇaṃ karamuddhṛtya puṇyalakṣaṇamaṇḍitam |
tamuvāca mahāprājñaḥ sādhu sādhu mahātapa || 24 ||

nāmāni śṛṇu mahābhāga sarvasattvaikavatsare |
yāni saṃkīrtya manuḥ sampadā syurdhaneśvarāḥ || 25 ||

sarvavyādhivinirmuktāḥ sarvaiśvaryaguṇānvitāḥ |
akālamṛtyunirdagdhāścyutā yānti sukhāvātīm || 26 ||

tānyahaṃ sampravakṣyāmi devasaṃghāḥ śṛṇuta me |
anumodadvametadvā bhaviṣyadhvaṃ sunirvṛtāḥ || 27 ||

om kalyāṇī mahātejā lokadhātrī mahāyaśāḥ |
sarasvatī viśālākṣī prajñā śrīrbuddhivardhinī || 29 ||

dhṛtidā puṣṭidā svāhā omkāra kāmārūpiṇī |
sarvasattvahitodyuktā saṃgrāmottāriṇī jayā || 30 ||

prajñāpāramitā devī āryatārā manoramā |
dundubhī śaṅkhiṇī pūrṇā vidyārājñī priyamvadā || 31 ||

candrānanā mahāgaurī ajitā pītavāsasā |
mahāmāyā mahāśvetā mahābalaparākramā || 32 ||

mahāraudrī mahācaṇḍī duṣṭasattvaniṣūdinī |
praśāntā śāntarūpā ca vijayā jvalanaprabhā || 33 ||

vidyunmārī dhvajī khaṅgī cakrī cāpodyatāyudhā |
jambhano stambhanī kālī kālarātrirniśācarī || 34 ||

rakṣaṇī mohanī śāntā kāntārī drāvaṇī śubhā |
brahmāṇī vedamātā ca guhyā ca guhyavāsini || 35 ||

māṅgalyā śāṅkarī saumyā jātavedā manojavā |
kapālinī mahāvegā sandhyā satyā'parājitā || 36 ||

sārthavāhakraṇpādrṣṭirnaṣṭamārgapradarśinī |
varadā śāsani śāstrī surūpā'mṛtavikramā || 37 ||

śarvarī yoginī siddhā caṇḍārī(lī)amṛtā dhruvā |
dhanyā puṇyā mahābhāgā śubhagā priyadarśanā || 38 ||

kṛtāntatrāsini bhīmā ugrā ugramahātapā |
jaḡaddhite sadodyuktā śaraṇyā bhaktavatsalā || 39 ||

vāgīśvarī śivā sūkṣmā nityā sarvakramānugā |
sarvārthasādhanī bhadrā goptrī dhātrī dhanapradā || 40 ||

abhayā gautamī puṇyā śrīmallokeśvarātmajā || iti || (108)
tārānāmaguṇānantā sarvāśāparipūrakā || 41 ||

nāmnāmaṣṭottaraśataṃ hyetadyatkīrtitaṃ mayā |
rahasyabhūtaṃ guhyaṃ ca devānāmapi durlabham || 42 ||

saubhāgyabhogakaraṇaṃ sarvakilviṣanāśanam |
sarvavyādhipraśamanaṃ sarvasattvasukhāvaham || 43 ||

trikālaṃ yaḡ paṭheddhīmān śucisthāne samāhitaḡ |
so'cireṇaiva kālena rājyaśriyamavāpnuyāt || 44 ||

duḡkhī syāttu sukhī nityaṃ daridro dhanavān bhavet |
putro bhavenmahāprājño medhāvī ca na saṃśayaḡ || 45 ||

bandhanānmucyate baddho vyavahāre jayo bhavet |
śatravo mitratāṃ yānti śṛṅgiṇaḡ śunakā api || 46 ||

saṃgrāme saṃkaṭe durge nānābhayasamucchrīte |
smaṇādeva nāmāni sarvān bhayānapohati || 47 ||

nākālamṛtyurbhavati prāpnoti vipulāśayam |
mānuṣye saphalaṃ janma tasyaikasya mahātmanah || 48 ||

yaścedaṃ prātarutthāya mānavaḡ kīrtayiṣyati |
sa dīrghakālamāyusmān śriyaṃ ca labhate naraḡ || 49 ||

devā nāgāstathā yakṣā gandharvā kaṭhapūtanāḡ |
piśācā rākṣasā bhūtā mātaro raudratejasāḡ || 50 ||

ḡakinyastarakāḡ pretāḡ skandomādyā mahāgrahāḡ |
chāyāspasmārakāścaiva khetākā khārdakādayaḡ || 51 ||

ВОСХВАЛЕНИЕ ТРИДЦАТИ ДВУХ ИМЕН ПОЧТЕННОЙ АРЬЯ-ТАРЫ, ПРИВОДЯЩЕЕ К ДОСТИЖЕНИЮ ВСЕХ ЦЕЛЕЙ И ПОДОБНОЕ ДРАГОЦЕННОМУ УКРАШЕНИЮ

Ārya-tārā-bhātṭārikā-nāma-dvātrimśatka-stotra
Sarvārtḥa-sādhaka-ratnālamkāra-samñibha-nāma

Сурьягупта

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

[Введение]

1

Безграничной природы, приятное, восхитительное место,
Чарующая Потала, высокая качествами
Чистого Великого Блаженства и спонтанной добродетели.
В этой стране, богато ублажающей чувства,

2

Подобное драгоценности Сострадание Амитабхи,
Не выходящее из сияющей сфере недвойственности¹,
Проявляется для других в виде Женщины со Знаками и признаками,
Для принесения блага людям Джамбудвипы, великой достижениями.

3

Эта Благословенная, вместе с дружественными Учителями
Десяти Уровней, Держателями знания, яростными божествами², такими
как Хаягрива, сонмами богов, асурами,
Якшами, гандхарвами, Царицами Знания и другими,

4

Никогда не входя в три времени³ из состояния реализации
Подобной пространству сокровищницы океана Учения,
Исполняющая чаяния Обширная глубокая сущность, необъятная,
О ком благоприятно говорить, чистая в начале, конце и середине,

5

Свободная от страхов, омрачений и страданий.
В нужных обстоятельствах и временах являет себя блуждающим.
Ее тридцать два высших Имени, очищающих зло,
Произнесу я для других ради спасения через слушание.

[Тридцать два Имени]

1 Т.е. [недвижим] от [состояния] постижения абсолютной Истинной Природы вещей, что в терминах йогачары означает их пустоту от разделенности на объект и субъект. Сострадание действует в сфере относительной истины; только будда (подобный Амитабхе) может одновременно наблюдать абсолютную и относительную истины.

2 Букв. «гневными царями и гневными женскими [божествами]».

3 Если читать *di* вместо *ḍi*. В случае с *ḍi* перевод будет: «не сходясь и не разделяясь в трех временах».

6

Буддā! знающая все три времени как одно,
 Ты проникнута Глубоким Смыслом, Великим Блаженством и простотой
 Истинной Природы
 Недвойственно, ничего не принимая и не отвергая,
 Вне усложнений пребывающая в сфере нерожденного⁴!

7

Излучающая! проявления бесчисленными способами,
 Укрощающая всех Деяниями для блага
 Существ в любящем сострадании,
 Не отклоняющаяся от Тождественности намерений⁵!

8

Высшая Предводительница⁶! Ты изгоняешь страхи сансары,
 Такие как восемь великих страхов, волшебством, разумно
 И без гордости, у тех, кого угнетают злые духи
 В местах неизмеримого ужаса!

9

Благородно нравственная! В юном теле Ты
 Благоухаешь нравственностью, не облакаясь в пороки безнравственности,
 Но в тайные одеяния решимости и осознанности;
 На Тебе прекрасное украшение чистой удовлетворенности.

10

Превышняя! Незапятнанная пороками сансары,
 Сетью Средств⁷ любящего сострадания Ты вылавливаешь
 Блуждающих в шести мирах, чье сознание погружено в океан
 Печали, на сушу Пробуждения.

11

Единая Мать, дающая рождение буддам трех времен!
 Объединяя в самадхи интуитивное знание
 Сферы недвойственного возникновения⁸ и Пустоту объектов —
 Аспекты Бытия, Ты порождаешь блаженное Познание.

4 Вкратце: Пробужденная Женщина, Всеведающая и видящая Абсолютную и относительную истины без искажений.

5 Десять «тождественностей» (*саматā*) дхарм — это разновидности их неразличимости в их Абсолютной Природе, как объясняется в гл.4 Дашабхумика-сутры. Т.е. в этой строфе Тара вновь восхваляется как полностью Просветленная, воспринимающая Абсолютный и обусловленный уровни одновременно, но с акцентом на Ее сострадательных деяниях в сфере относительного.

6 *rje* «владыка, вождь», *blon ma* = *nāyikā* «проводник»; возможно, должно читаться как *rjes blon ma* = *анунāйикā* «мироворец».

7 *Thabs?* или *thags* «сеть»?

8 В прочтении *snang* вместо *nang*. Объекты возникают, но они пусты; их возникновение и Пустота неразделимы.

12

Спасительница! переправляющая через реку страдания
 Пять потоков⁹, в судорогах недобродетели носимых
 Трудноодолимыми потопами рождения, старости, болезни и смерти,
 В Своей лодке Бодхичитты и Сострадания!

13

Предводительница! Ведущая в град Освобождения
 Караван блуждающих по дорогам сансары,
 Лишенных богатства непорочного Блаженства,
 К земле золота и драгоценностей Всеведения!

14

Врачевательница! излечивающая от боли страдания
 Больных, зараженных хронической болезнью трех ядов,
 В трех мирах — доме печали сансары,
 Потоками целительного нектара Истинной Дхармы!

15

Драгоценность! исполняющая надежды, желания и нужды
 Жадных существ, обуреваемых страстью.
 Хранилище богатств семи Сокровищ Арьев
 И непорочной добродетели по воле учеников!

16

*Носительница Знания*¹⁰! неизменная и неугасающая
 В трех временах, постигшая нереальность рождения и ухода
 От внезапной безвременной смерти существ из-за болезни,
 Оружия или голода в эту эпоху вырождения!

17

Героиня! одолевшая сансару;
 Носящая доспехи Покоя и меч Мудрости,
 Ты берешь верх над полчищами превратных клеш
 В тех, кого обуяли пороки их собственного ума.

18

Поворачивающая колесо священной Дхармы!
 Непрерывно утоляющая нужды блуждающих,
 Страдающих от жажды из-за пороков Становления во всех
 Перерождениях, влагой нектара непривязанности!

9 Пятью потоками существ (*rgyud lnga*) считаются боги (включая асуров), люди, животные, преты и адские существа.

10 В прочтении *rig* вместо *rigs*, что больше подходит к смыслу строфы.

Солнце¹¹! светящее всем, высоко или низко!
Свет Твоего великолепия затмевает семь планет¹²;
Лучи Твоего знания раскрывают лотос ума;
Твой свет Сострадания иссушает поток Становления.

Полная Луна! Услаждающая ношением зайца добродетели¹³!
Своим лунным ликом среди созвездий слуг¹⁴,
Свободная от влияния неблагих планет, Ты устранишь ограниченность
омрачений,
Твои лучи Нравственности дают прохладу обожженным скверной.

Лотос! Твой стебель ума вырос в озере дхьяны,
Ты не запятнана грязью возбуждения и увядания.
Твои лепестки признаков Жара¹⁵ и тычинки блаженства достигли зрелости.
Откройся, твоим сладким запахом насыщаются рои пчел¹⁶.

Бесстрашная¹⁷! Ты затмевашь собой последователей Хинаяны,
Совершенная в искусных методах Своей силой в снежных горах Чистоты,
Побеждая зверей-тирткиков зубами и когтями¹⁸ логических доводов,
Распугивая стаю лис-шраваков ревом Отсутствия «я».

Непоколебимая¹⁹! входящая в море истинного воззрения,
Совершенная мощью Бодхи в саду Радости,
Слон, опьяненный крепким вином самадхи,
Побеждающий безразличие мечом осознанности!

11 Букв. «с 7 лошадьми» — колесницу солнца везут 7 лошадей, — 7 дней недели.

12 В прочтении *bdun* вместо *bdud*.

13 «Носитель зайца» = луна. «Приятная» удлиняет строку на два слога (в англ. переводе) и может быть [более поздней] вставкой.

14 *Lha bran* = *дева-dāsa*.

15 Если вместо *drod rtag* «постоянный жар» *читать* *drod rtags* = **ушма-луига*, как в строфе 49. Жар есть [признак] особого уровня реализации, первого уровня Пути Подготовки (*прайога-мāрга*), называемый так, поскольку это первый знак приближения к Пути Арьев, который сжигает нечистое подобно огню (*AdK IV*, с.163). Конечно, Тара ушла далеко за пределы этого уровня; возможно, в данном случае «жар» есть метафора усердия в медитации, тогда правильным будет вариант *rtag*.

16 Отсутствует слог: [*bung*] *ba'i*.

17 Похоже, что строфа подразумевает сравнение с львицей.

18 В прочтении *mche sder* или *mchu sder*. Подходящее сравнение для индийских (и тибетских) дебатов.

19 *Rab brtan ma* = *сунратиштхитā*, *судррхā*, *сустхирā*: возможно, была легенда с одноименным персонажем, которая могла бы пролить свет на этот стих, но я не нашел её.

Безупречная! совершенная в мудрости и обетах, Ты усаживаешь
Бродящих по пустыне сансары
На быстрого коня Махаяны, [скачущего] по пути
Махаяны, чьи ноги — силы ума²⁰.

*Пава*²¹! являющая чудесную красоту, без вреда
Ты поглощаешь яд скверны. Дивноцветная
Незапятнанная пороками и изъянами;
Ты безмятежно зришь глубокое великолепие Истинной Природы.

Калавийкă! со сладостным голосом Брахмы!
Взмахами крыльев Воззрения рассекающая небо Пустоты²²,
Ты не страшишься скал уделов печали;
Клювом и когтями практики покоряешь царей нагов концепций²³.

Светильник! устраняющий тьму неведения —
Для блага тех, кто потерял драгоценность своего ума
В облаках пыли пороков в черной тьме этой эпохи,
Ты зажигаешь светильник с маслом Спокойствия и Проницательности.

*Ясно раскрывающая красоту*²⁴! природы Состояния Бытия —
В зеркале *āлайи*, чистом от отпечатков,
Очищаются пятна непонятных омрачений,
И его устойчивый образ возникает в [Твоем] ясном уме²⁵.

20 Четыре «ноги» (или основы) психических сил (*pṛddhi-nāda*) — стремление действовать, энергия, мысль и исследование — подробно объясняются в сутрах Хиняны и в текстах Абхидхармы; напр. в Книге VII «Махāvāгги» (Самьютта-никая — Сборник сгруппированных [наставлений]), V, 225-60). Они включены в число тридцати семи Вспомогательных средств для Просветления.

21 В индийской традиции считается, что павлины могут без вреда съедать яд, видимо, также и павы; но приписывать самке павлина великолепную окраску есть чисто поэтическая вольность.

22 В прочтении *stong pa* вместо *stong pa'i*.

23 В прочтении *rog pa* вместо *rog pa'i*. Подавление нагов — черта, традиционно приписываемая гарудам, сильнейшим из птиц, и уж точно не обычной калавийке (индийской кукушке).

24 *mDzes ston ma?*

25 В соответствии с учением йогачары по версии Асанги, каждое существо обладает алайей, т.е. «хранилищем» сознания, которое хранит отпечатки (*vāsanā*) прошлых действий и переживаний. Эти отпечатки далее действуют как семена всех последующих переживаний существ. Устранение их посредством йогической практики ведет к нирване. См. «Махаяна-санграха», гл.1; Kochumuttom “A Buddhist Doctrine of Experience”, 147-151.

Освободительница! Ты освобождаешь от уз страданий
Ум, заключенный в темницу пяти совокупностей,
Связанный цепями клеш, цепляющийся за «я»,
Ключом постижения спасительной Пустоты²⁶.

Громогласная! возвещающая [истину] для ясного понимания
Громом Дхармы и молнией Радостного Усилия
Тем, кто отягощен сонливостью и ленью
Во тьме порока, в логове²⁷(?) признаков.

Амрита! исцеляющая без порождения и прекращения
Нектаром Бодхи, бессмертного и нестареющего, жизнь Воззрения,
Умершего в крайностях постоянства и разрушения
На кладбище грязных скандх Личности²⁸.

Охраняющая Жизнедательница! стерегущая бдительность
В случае, когда дозорный осознанности нарушает правила,
И враги злодеяний начисто крадут богатство добродетели
Через ограду заслуг, [защищающую] от лени и отвлечения!

Жизнедательница, исцеляющая мир! когда ростки
Добродетели сохнут от засухи ложных взглядов,
Ливень Сострадания из Твоих облаков Любви
Льется на поле Веры и ведет к созреванию листья Бодхи.

Единый друг в трех становлениях! ибо когда жизненная
Сила иссыкает, и Яма уводит нас,
Лишенных жизни и друзей, и мы громко кричим
От боли, Ты спасаешь нас от страха.

26 Т.е. пустота (*śūnyatā*) как одно из трех Избавлений (*вимокша*), также называемая Вратами Избавления (*вимокша-мукха*).

27 Неразборчиво, возможно, *khung*. «Признак» (*нимитта*) — объект ложного восприятия; см. Conze, «Buddhist Wisdom Books», с.27.

28 Обычные существа обусловлены ложными взглядами, особенно цеплянием за реальную Личность (*саткāйā*), в которой в действительности нет ничего, кроме пяти «совокупностей» (*скандх*) форм, ощущений, распознаваний, побуждений и сознаний, а также «крайними взглядами» постоянства и уничтожения. Мы также искаженно воображаем тело чистым, тогда как в результате анализа обнаруживаем, что оно совершенно отвратительно. Подобные ложные взгляды сродни смерти, но постигая Верное Воззрение — что в абсолютной реальности ничего не порождается и не прекращается — мы можем пробудиться.

Дакини! быстро истребляющая врагов, когда существа
Пятисотлетней эпохи раздоров²⁹ пятью грубыми ядами
Нарушают Слово Будды, терзают тела мудрецов
И ложными взглядами омрачают Просветление!

Указующая путь! Когда пелена неведения застилает
Наше око мудрости и мы падаем со скалы несвободы³⁰,
Ты подхватываешь нас крюком Твоих [Средств] Привлечения
И безошибочно ставишь прямо на совершенный Путь.

Дружелюбная! неустанная в Своем обещании
Помогать существам до опустошения сансары
Силой Бодхичитты и возвращая обет
Незамедлительного Милосердия, не мешкая в трех временах!

Спасительница! быстро истребляющая врагов,
Чинящих препятствия Учению Будды,
Когда Ты, перемещаясь в пространстве постижения Истинной Природы,
Проявляешься в яростных формах, дабы подчинить злодеев!

[Блага]

Это восхваление плода [тридцати-двух³¹ цветков великих Знаков
И восьмидесяти достойных подражания малых Знаков прекрасно,
Подобно Драгоценному украшению, что исполняет любое желание,
Высший царь восхвалений всех Победоносных.

Слушая эти Имена, тысячу кальп не будешь
Принимать низшее перерождение; дурная карма, пороки и омрачения
Исчерпаются, и ты освобождаешься от всех случайных опасностей;
Получаешь ум, удачу и благое рождение.

29 *rTsod dus lnga brgya'i*: возможно, «пятьсот» здесь означает последние пятьсот лет до исчезновения Учения Будды; в этом случае такая степень сокращения излишня.

30 Т.е. восемь состояний несвободы (*а-киаца*), когда нет возможности практиковать Дхарму: рождение в нечеловеческих измерениях или человеческое рождение в нерелигиозной стране, умственно неполноценным и т.д.

31 Чрезмерное сверхсокращение даже для тибетского языка.

41

Сначала выполни утреннее очищение³²,
 Затем произноси их, повторяя вслух или читая
 Без отвлечения, радостно
 И преданно, три, семь, двадцать один [раз] или больше,

42

Это исчерпает³³ неблагую карму и отпечатки из прошлых жизней,
 Очистит от клеш, недобродетели, пороков, омрачений,
 Устранит всякое сильное зло, такое как пять
 [Действий] без промежутка и пять близких к ним [действий].

43

Это рассечет узы страданий низших миров
 И освободит от всех страданий сансары.
 Доведет до совершенства высшие и обычные достижения.
 Ты будешь посвящен в наследники всех Победоносных.

44

Дружелюбные [существа], дакини и восемь классов
 Духов³⁴ подружатся с тобой и будут навещать в почтенном месте³⁵.
 Привычки и омрачения восприятия
 Будут очищены, и ты быстро станешь Буддой.

45

Что до угроз этой жизни: памятование устраняет
 Угрозы от жадных и грубых существ, таких как
 Оскверняющие демоны и полчища якшей,
 Ракшасов, духов, ветал и пищачей,

46

От полчищ врагов, диких зверей, дикарей;
 Восьми угроз — грабителей, ядовитых змей, царского
 Наказания, львов, слонов, тигров, пожаров,
 Наводнений и других [причин] безвременной смерти:

32 Т.е. принятие обетов восьмидневного поста перед рассветом: до восхода следующего дня воздержание от убийства, воровства, секса, лжи, алкоголя, излишне высокой или роскошной кровати или сиденья, пищи (кроме одного приема пищи до полудня), духов, косметики, ношения гирлянд или украшений, пения, танцев или игры на музыкальных инструментах.

33 Если читать *zad* вместо *sad*.

34 *Lha srin sde brgyad*: в тибетских источниках можно найти множество классификаций восьми классов сверхъестественных существ (см. Beyer 294, CD 718).

35 Строка частично неразборчива.

Памятование и уверенное повторение этих Имен
 Усмиряет страдание и освобождает от зла.
 Оно подавляет и устраняет страдания от такого вреда,
 Как проказа, мор и отравление.

Процветание, слава и заслуги возрастут;
 Дарования, долголетие и природа окрепнут;
 Благосостояние, счастье и семья приумножатся;
 Мудрость возрастет и ты станешь понимать писания.

Сведущий в науках, превзойдешь условности.
 Прояснится [взаимо]зависимость, проявятся совершенства и признаки
 Жара³⁶.
 Придет сверхзнание, вспомнишь [прошлые] перерождения;
 Будешь светиться приятным взору сиянием.

Твой голос станет сладок, подобно звучанию Брахмы;
 Твои правдивые слова будут ясны, а тело и ум сильны.
 Везде, где бы ты не перерождался,
 Все Будды никогда не покинут тебя.
 Всецело полагаясь на Духовного Друга,
 Достигнешь целей, к которым стремишься.

Восхваление тридцати двух имен почтенной Арья-Тары, приводящее к
 достижению всех целей и подобное драгоценному украшению, состав-
 ленное Сурьягуптой из Кашмира, закончено.

Переведено с тибетского языка.

36 Т.е. будет постигнута ложность обусловленной истины (*viśvaśāra-satīa*) и станет понятен принцип действия Взаимозависимого Происхождения (*pratītiya-samutpāda*). Посредством практики медитации будет достигнута стадия Жара (см. прим. 15) и постепенно реализованы совершенства.

ТАНТРА "ИСТОЧНИК ВСЕХ РИТУАЛОВ ТАРЫ, МАТЕРИ ВСЕХ ТАТХАГАТ"

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Как повествует нам Таранатха¹, Владыка Авалокита передал несколько десятков миллионов шлок, то есть более сотни миллионов слов Тантр Тары, но с течением времени большинство из них было утеряно в мире людей. В частности, несмотря на то, что многие из этих Тантр были переданы Наропе и Атише, им не учили в Тибете. Настоящая Тантра не переводилась на тибетский до конца двенадцатого века². Кедруб Дже в своем «Введении в буддийские тантрические системы»³ говорит о ней как о важнейшей Тантре Тары, по крайней мере среди тех, что сохранились в Тибете. Байер в своей основательной и интересной работе «Поклонение Таре»⁴ говорит о ней как о главном тексте культа: «самое близкое, что у нас есть из полных руководств по практике поклонения Таре».

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ

В представленной здесь форме Тантра разделена на тридцать пять глав:

[Вводный раздел]

- 1 Введение (*нидāна*)
- 2 Подношение (*пūджā*)
- 3 Восхваление (Восхваление из двадцати одного поклонения)
- 4 Божества (*деватā*) (мандала девяти Тар)
- 5 Посвящение (*абхишека*)
- 6 Мантры

[Ритуалы Четырех Активностей]

- 7 Ритуал умиротворения (*шāнти-карман*)
- 8 Ритуал увеличения (*пушти-карман*)
- 9 Ритуал подчинения (*ваийа-карман*)
- 10 Яростный ритуал (*раудра-карман*)
- 11 Все активности (*вишва-карма*)

1 GR 10

2 Эта дата приведена в тексте Байера, с.13. Текст 21 Восхваления был уже в библиотеке Трисон Децена (8 век).

3 Lessing & Wayman, 126-7.

4 Байер, 476.

[*Матери Пяти Семейств*]

- 12 Матерь Семейства Ваджры
- 13 Матерь Семейства Лотоса
- 14 Матерь всех Татхагат
- 15 Матерь Семейства Драгоценности
- 16 Матерь Семейства Действия
- 17 Сжигаемое подношение (*хома*) [для любого ритуала]

[*Круги: А. Защитные круги (ракшā-чакра)*]

- 18 Умиротворяющий защитный круг
- 19 Подчиняющий защитный круг
- 20 Увеличивающий защитный круг
- 21 Сильно увеличивающий защитный круг
- 22 Защитный магический круг великого умиротворения

[*Б. Круги для ритуалов Четырех Активностей*]

- 23 Умиротворяющий круг
- 24 Великое умиротворение
- 25 Увеличивающий круг
- 26 Яростный подчиняющий круг
- 27 Разделяющий и подчиняющий круг

[*В. Прочие круги*]

- 28 Изгоняющий круг (*уччāтана-чакра*)
- 29 Разделяющий круг (*бхедана-чакра*)
- 30 Убивающий круг (*мāрана-чакра*)
- 31 Наводящий безумие круг (*мадана-чакра?*)
- 32 Подавляющий круг
- 33 Подавляющий врагов круг
- 34 Подавляющий колдовство круг

[*Завершающий раздел*]

- 35 Учение об обязательствах и обетах (*самайа-самвара-нирдеша*)
- Заключение

Тантра начинается со сравнительно длинных глав. Есть место Учения и ученики; появляется Богиня. На вопрос Бодхисаттвы Манджушри Владыка дает учение о Ней — почему Она является Матерью всех Будд; как делать Ей подношения; Ее восхваление, знаменитое «Восхваление в двадцати одном поклонении», данное на санскрите в качестве дхарани, т.е. длинной мантры; как визуализировать Ее мандалу; как дается посвящение. В этих главах строфы и объяснения написаны в стиле сутр Праджняпарамиты.

В начале главы 6 Тантра превращается в каталог информации и наставлений, и первоначальный стиль возобновляется только в заключительной главе. После перечня мантр в главе 6 идут пять глав, описывающие ритуалы для реализации четырех основных активностей, а также «всех активностей». Подготовив место — для первых двух мирных ритуалов в комнате; для остальных в диких местах, таких как кладбища — и разместив требуемые подношения на мандале, практик визуализирует Тару в цвете, соответствующем активности, и начитывает мантру. Эти цвета — белый для умиротворения, желтый для увеличения, красный для подчинения, зеленый для яростной активности и синий для «всех активностей» — образуют основополагающий цветовой символизм в этой Тантре, часто используемый в главах о магических кругах.

Далее описываются аспекты Тары как Матери каждого из пяти Семейств Будд (*панча-кула*). Все эти пять проявлений имеют по четыре лица и восемь рук, цвет тела и центрального лица соответствует Семейству — белый Семейству Ваджры, Владыкой которого является Акшобхья; красный Семейству Лотоса во главе с Амиабхой (с которым обычно ассоциируется Тара); желтый — Семейству Татхагаты во главе с Вайрочаной; синий — Семейству Драгоценности во главе с Ратнасамбхавой; зеленый — Семейству Действия во главе с Амогхасиддхи (хотя для нас привычнее, когда желтый соответствует Семейству Драгоценности, а синий или белый Семейству Татхагаты). Правое лицо белое, левое красное, заднее желтое, если только один из этих цветов не является основным, в этом случае цвет меняется на синий, за исключением случая с задним лицом Матери Действия, которое считается зеленым. Каждая держит в Своей главной правой руке символ Семейства — ваджру, лотос, колесо, драгоценность и меч соответственно. Для каждой приводится магический ритуал, добавленный в конце главы.

Глава 17 описывает (в стиле, подходящем для ритуала Умиротворения) сжигаемое подношение, которым должна завершаться практика любого из ритуалов.

Далее идут семнадцать очень коротких глав, дающих краткие наставления по целому ряду магических кругов, опирающихся на мантру Тары — круги, предназначенные для ношения преданными как защиты, вспомогательные круги для ритуалов основных активностей и, наконец, круги для различных колдовских целей, таких как изгнание врагов или их уничтожение, либо сведение с ума. Такие ритуалы как уничтожение, конечно, предназначены для использования только с чистой мотивацией Бодхичитты и Сострадания с целью защитить врагов Дхармы от создания ими дальнейшей ужасной кармы и причинения ими еще большего

страдания себе и другим. Для правильного понимания очень кратких наставлений Тантры и фактического исполнения этих ритуалов необходимо пройти обширное обучение под руководством опытного учителя.

Наконец, в главе 35 несколькими строфами описывается поведение, ожидаемое от преданных Таре. Они не только должны избегать убийства, воровства и лжи, но также избегать есть мясо и уважать женщин. Тантра, подобно любой сутре Махаяны, завершается ликованием всех присутствующих.

МАГИЧЕСКИЕ РИТУАЛЫ

Ритуалы в конце глав с 12 по 16 непросты в исполнении, но в этом определенную помощь может оказать сравнение [Тантры] с садханами Ваджра-тары в Тенгьюре. Ваджра-тара с ее четырьмя лицами и восемью руками отличается описанных в этих главах Богинь не более, чем сами они отличаются друг от друга. Она используется специально для такого рода колдовства. По свидетельству Гхош⁵, в Ее садханах «предписывается максимальное число магических практик и заклинаний с помощью мантры Тары для околдовывания и покорения женщин ... некоторые ... крайне грубы и даже жестоки». Из мантр наших пяти ритуалов (разновидности четырех из них можно найти в этих садханах), три используются для подчинения, из которых две предназначены специально для использования по отношению к женщинам; одна для изгнания врагов, а одна, очевидно, для уничтожения.

Но кто-то сыграл очень практичную шутку для потенциальных магов последних восьми веков — мантры перепутаны между собой. Если кто-то думал, что он призывает женщину с помощью ритуала в главе 16, то на самом деле он отгонял ее от себя — приведенная здесь мантра должна быть в главе 12. Поскольку точное расположение остальных мантр установить не удалось, я оставил их так, как они приводятся в тексте. Об их использовании в соответствии с садханами Ваджра-тары будет объяснено в примечаниях.

Поскольку остальные элементы ритуала могли быть точно так же перепутаны, как и мантры, было бы крайне безрассудно пытаться использовать их.

ПЕРЕВОД

Текст известен только в тибетском переводе Кангьюра. Он был переведен лоцавой Чокьи Зангпо с помощью индийского учителя Дхармашримитры. Первого можно попытаться отождествить с ученым

⁵ Гхош, 81.

Чокьи Зангпо из Ронга, или Ронгзом Лоцавой, который, как считается, встречался с Атишей, когда тот прибыл в Тибет в 1042 г.⁶, а последнего с Дхармашри Одноглазым из Кашмира, отправившимся в Тибет со своим учителем Ваджрапани примерно в 1066 г.⁷. Однако Байер⁸ считает иначе: это был Чокьи Загнпо из Чала, трудившийся вместе с Шакьяшрибхадрой, когда тот был в Тибете (1204-33)⁹. Возможно, Дхармашримитра был Махапандитой Дхармашри, который был индийским учеником Чаг Драчома (1153-1216)¹⁰.

Для настоящего перевода в основном использовался [текст из] Кангьюра, скопированный с рукописи из дворца Тог в Ладаке. Это то издание, на которое ссылаются номера страниц в квадратных скобках. Его преимущество в том, что оно полностью читаемо. Но по мере продвижения в работе стало ясно, что текст не всегда может быть правильно прочитан только по этой версии, особенно в части мантр и санскритского текста «Восхваления в двадцати одном поклонении». В конце работы мантры и санскритский текст были проверены по всем доступным в Европе изданиям Кангьюра — Дерге, лхасскому, нартангскому, пекинскому и тогскому. Ссылки на них в примечаниях указываются начальной буквой: D, L, N, P и T. И также все мантры и санскритский текст были выписаны из «Собрания работ» Бутона Ринпоче¹¹, это будет версия В. Для коротких мантр в главах 12, 13, 15 и 16 использовалась садхана Ваджра-тары, существующая в нескольких версиях в пекинском Тенгьюре (V1: P4308. V2: P4309. V3: P4312). Тибетский текст был также проверен на предмет его полноты по лхасскому изданию и частично по другим изданиям.

Несмотря на эти усилия, некоторые мантры остаются сомнительными. В тибетском тексте также есть несколько мест, которые не очень ясны, хотя эта Тантра гораздо менее темна, чем Тантры раздела Ануттарайоги. К сожалению, несмотря на значимость этой Тантры, похоже, что никто никогда не писал комментариев на нее, за исключением комментария на «Двадцать одно приветствие», которое будет детально рассмотрено позднее. Я получал поучения на некоторые из его частей от Геше Каянга в Тарпа Чёлинге.

6 См. BA 160-7. По данным BA 706 можно понять, что его ученик был рожден в 1054 г.

7 BA 859, 856.

8 Байер, 476.

9 Бутон, ii. 222. Датировка из BA 103 и т.д.

10 BA 1056.

11 Часть 16 (MA), 430-435. *sGrol ma las sna tshogs 'byung ba zhes bya ba'i rgyud sngags.*

ТЕКСТ ТАНТРЫ

*Сарва-татхāгата-мāтри*¹²-*тāрā-вишвакарма-бхава-тантра-нāма*

Простираюсь перед Арья-Манджушри!

Глава 1. Введение

Так я слышал однажды. [196] Владыка пребывал в обители Тушита. Бесчисленные Бодхисаттвы, такие как Майтрея и Манджушри, бесчисленные [божества], такие как Курукулла и Парна-шаварū, а также Брахма и Шакра, держа в руках бесчисленные божественные цветы, такие как небесный лотос, *кумуда* и *мандāрава*; бесчисленные божественные музыкальные инструменты, такие как раковины, *вины*; а также бесчисленные божественные зонтики, знамена и флаги, обошли Владыку посолонь и вознесли ему облака подношений всех видов.

Затем Владыка вошел в самадхи, называемое Ваджрным, разрушающим враждебные силы. И тут земля сотряслась, круг Мар исчез, и Он излучил сильный сияющий свет. Так это было: Он излучил все виды света — белый, красный, желтый, зеленый, синий и разноцветный — которые очистили все страдание; и Тара, Мать всех Будд, снизошла на макушку Курукуллы. И тут дождем посыпалось множество подношений. Затем эта богиня стала [197] подобной солнечному диску без облаков.

Затем Ее почтили такой строфой восхваления:

- 1 Во всем мире, полностью очищенном,
Ниспадает множество драгоценных цветов, подобно дождю.
Мать, порождающая всех Будд трех времен,
Мать Тара! Приветствуем и восхваляем Тебя!

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри перекинул верхнее одеяние через плечо и, встав на правое колено, вопрошал Владыку: «Владыка, все Будды трех времен глубоки. Как же Она порождает их? Каким образом Она является их Матерью?»

И Владыка отвечал: «Это верно, Манджушри; но все Будды трех времен также не рождаются и не исчезают, не осквернены и не непорочны, не убывают и не возрастают, и по природе своей пребывают в Нирване; по причине того, что такова природа всех дхарм»¹³.

12 *Mātaṇi* PT, *mātaṇi* L.

13 Ср. с Сутрой Сердца, IV (Conze, “*Buddhist Wisdom Books*”, 85-89. ‘*Grib pa med pa / ’phel ba med pa*, “без увеличения или уменьшения”, может быть переводом фразы *anūṇā anutkarīṣāḥ*, «без недостатка или избытка», либо «ни низший, ни высший»; ср. т.ж. Conze «*Short Prajnaparamita Texts*», с.82.

Все дхармы свободны от рождения, прекращения и т.д. в абсолютном смысле, но о них можно сказать, что они порождаются и прекращаются на обусловленном уровне.

Юный Бодхисаттва Манджушри молвил: «Владыка, как же Будды трех времен рождаются, будучи нерожденными и неисчезающими, не оскверненными и не непорочными, не убывающими и не возрастающими, и по природе своей пребывающими в Нирване?»

Владыка отвечал: «Манджушри, [198] Абсолютное называется Нирваной, Пространство явлений (дхармадхату) называется Нирваной; это — Высшая Цель. Ее [причина] — Великое Сострадание. Обусловленное существование — это сансара. Мать, порождающая Будд трех времен, за пределами этого; поэтому Она за пределами сансары и страдания¹⁴. Именно так, Манджушри, следует понимать Ее как Мать».

И говорил Владыка: «Поэтому, Манджушри, понимая Таковость дхарм, следует медитировать на Нее; повторять Ее дхарани¹⁵, практиковать ревностно, постигать Ее качества и делать Ей подношения. Необходимо получить наставления и не иметь сомнений. Нужно быть усердным в деяниях, запомнить Ее восхваление и последовательно выполнять ритуалы¹⁶. Такими словами учил Он Юного Бодхисаттву Манджушри.

Глава 2. Подношение

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: «Как, Владыка, следует медитировать на Нее? Как ревностно выполнять Ее практику?»

И Владыка отвечал: «Манджушри, следует направлять свой ум так. Все дхармы, Манджушри, не рождаются, все дхармы не исчезают. Все дхармы неосквернены; все дхармы [199] пребывают в Нирване и чисты по природе: так следует медитировать. Для этого, Манджушри, следует произнести мантру:

**ОṀ СВАБХĀВА-ВИШУДḌХĀх САРВА-ДХАРМĀх СВАБХĀВА-ВИШУДḌХО
'ХАṀ¹⁷**

(ОṀ Все дхармы чисты по природе, я чист по природе)

Далее молвил Владыка: «Необходимо взрастить Любящую доброту по отношению к рожденным из утробы, рожденным из яйца, рожденным из тепла-влаги и рожденным чудесным образом. Нужно породить

14 Или «Она есть сансара и Нирвана», но в этом случае дать толкование сложнее.

15 Возможно, речь идет о десятислоговой мантре Тары (Геше Каянг).

16 «Ритуалы» (*las*): в LNT опущено, присутствует в D и P. «Последовательное» их выполнение, как объяснял Геше Каянг, значит, что если требуется мирный ритуал, не должен делаться гневный и т.д.

17 *Вишуддх°* (x2) BNT, *шуддх° ... вишуддх°* L, *шуддх°* (x2) DP. Окончания разнятся — здесь и в остальных местах, как правило, мы не приводим варианты прочтения, когда нет сомнений относительно правильного прочтения.

Великое Сострадание к мучающимся рождением, старением, болезнями и смертью. Необходимо взрастить Радость и Равностность по отношению к Пустоте, Отсутствию признаков и Отсутствию желаний, а также естественно необусловленному. Поэтому, Манджушри, Четыре Безмерных — это причина, а Бодхичитта — их плод. Поэтому нужно ревностно принять их всем сердцем¹⁸.

Для этого, Манджушри, нужно произнести эту мантру:

ОМ БОДХИЧИТТА-УТПАДАЙА АХАМ¹⁹

(ОМ Да взращу я Бодхичитту!)

И вновь молвил Владыка: «Подношение нужно совершать так:

- 2 Волшебнo созданные всеми
Буддами, пребывающими в мирах десяти направлений,
Все виды воскуряемых благовоний, в порошках и кусками²⁰,
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 3 Будда-лочана, высшая Матерь всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды цветов, по одному и в гирляндах, [200]
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных²¹.

18 Четыре Безмерных — это Любящая Доброта, желание всем существам счастья; Сострадание, желание им свободы от страданий; Радость, сорадование всему их временному и окончательному счастью; и Равностность, желание, чтобы все относились друг к другу равностно без привязанности и неприязни (см. Рабтен, “*Essential Nectar*”, строфы 27-34 и комментариев). В тексте говорится об особых способах развития их в медитации. “Из утробы” и т.д. — четыре способа рождения, характерные для всех существ. Рождение, старость, болезнь и смерть — четыре основные вида страданий человеческих существ (“*Essential Nectar*”, строфы 266-273). Пустота, Отсутствие признаков и Отсутствие желаний представляют собой Трое Врат Освобождения (*AdK VIII*, с.184-7; *MSA VIII*, 77-80; *MA VI*, 208-9). “Без признаков” — другое название Нирваны; Отсутствие желаний подразумевает отказ от привязанности к обусловленным вещам. Взращивание Радости по отношению к ним, очевидно, означает сосредоточение на таких мыслях как: “Как было бы прекрасно, если бы все существа реализовали эти три!”

19 *Утпāдайа ВТ, утапāдайа N, утабāдайа L, утнадайа D, уднāтайа P*. Возможно, 1 л. ед.ч. *Ā caus. imprv. утпāдайаи* с нерегулярным сандхи или опативное наклонение (ср. Edgerton, ‘*Grammar*’, §29.35).

20 *Phye ma phur ma = чурна-пута*: по данным E, *пута* в этом контексте означает чаши с цветами, разбрасываемыми в качестве подношения; но в тибетских словарях это слово считается синонимом *thum bu* “кусок” (Ch), “благовонный порошок, спрессованный в куски” (D).

21 Строфы с 3 по 6, очевидно, отождествляют Тару, Родительницу Победоносных, с Матерью четырех из пяти Семейств (см. главы 12-16). Возможно, в строфе 2 говорится о пятом. В строфах с 2 по 7 перечисляется стандартная последовательность подношений — цветы, воскуряемые благовония, светильники, жидкие благовония, пища и музыка (первые два здесь поменяны местами) — как в садханах части 6.

* В оригинале “*Jewel*” (Драгоценность) — прим. перев. с англ.

- 4 Ратна*, Высшая Матерь всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды драгоценных камней, светильники и гирлянды
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 5 Пандара-вāсинī, высшая Матерь всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Чистую благоуханную воду и реки благовоний
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 6 Высшая Матерь Божественных Деяний всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Снедь в виде твердой и мягкой пищи²²
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 7 Пусть песни и звуки музыкальных инструментов,
Включая кимвалы, утоляющие всякое страдание,
А также балдахины, знамена, подвески, флаги и зонты
Соберутся со всех десяти направлений, подобно тучам!
- 8 Пусть ароматные покрытые листьями ветви
исполняющих желания древ,
Цветущих, а также других деревьев соберутся
Со всех десяти направлений!
- 9 Пусть дождь благоуханного аромата,
дождь улаждающих запахов
Зерен, цветов и прочего
упадет прямо сюда!
- 10 С бурлящими ручьями, заводами,
источниками, озерами и прудами,
Озерами сотни ароматов,
с гусями²³ и прочими птицами,
- 11 Драгоценная обитель, [201] увешанная прекрасным жемчугом²⁴,
С солнечным и лунным светом на востоке и западе
И покоями, что более всего ублажают ум,
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.

22 “Мягкая пища” (*бходжанīя*) включает в себя вареные зерна, кислую кашу (или сласти?), пирожные, мясо и рыбу, а «твердая пища» (*кхāданīя*) — корни, стебли (такие как сахарный тростник), листья, цветки и плоды (Ch, D, Ваджиранāнаварораса, 131-2).

23 Гуси очень почитаемы в Индии, так же, как лебеди на Западе.

24 Жемчужные подвески (*dra ba dra ba rhyed pa = khārdha-khāra*) можно увидеть на изображении мандалы-дворца (гл.4). Жемчуг в них, конечно же, создан волшебным образом, без убийства жемчужниц.

Для этого, Манджушри, нужно произнести мантры подношений²⁵:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ДХУПА-ПУДЖА-МЕГХА-САМУДРА-СПХАРАНА-САМАЙЕ-ХУМ!

(ОМ Благовония всех Татхагат собираются как

всенаполняющий океан облаков подношений ХУМ!)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ПУШПА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Цветы всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-АЛОКА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Свет всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ГАНДХА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Ароматы всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-НАИВИДЬЯ-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Подношение пищи всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ШАБДА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Звуки всех Татхагат ...)

Глава 3. Восхваление

Затем Он снова молвил Юному Манджушри: «Манджушри, эта Матерь есть Матерь всех Будд трех времен. Поэтому, Манджушри, прими к сердцу это восхваление, возносимое всеми Буддами трех времен!»

После чего Владыка произнес дхарани восхваления:

НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТАНАМ ТАД ЙАТХА

ОМ НАМАХ СУКАСАМ, НАМАХ ТАРАЙАИ ТАРА-МИТА²⁶

(Приветствие всем Татхагатам, таким образом: ОМ Приветствие Сострадательной (?), приветствие Таре, утвердившейся как Спасительница!)

[Далее следует санскритский текст «Восхваления в двадцати одном поклонении». Перевод и комментарий см. далее. Полный список вариантов в разных изданиях этого Восхваления занимает несколько страниц. Если обобщить произвольные методы написания, исключить варианты, встречающиеся только в непальских MSS (M — “Matériaux”

25 Порядок мантр соответствует строфам 2-7. В разных изданиях ключевые слова (благовония, цветы и т.д.) либо имеют основную форму (-a), либо форму жен. рода зват. падежа ед. числа (-e) (см. Байер, 148): *дхүна* B, *дхүне* DLPT (*дхуне* N); *пушта* BNDT, *пуште* LP; *алока* BNDT, *алоке* LP, *гандха* BNT, *гандхе* DLP; *наивидья* LN, *наивидье* BDT; (*нивидье* P); *шабда* D (*шанта* B, *шанда* LNT, *шабта* P). Зная привычку тибетских переписчиков вместо *пушта* писать *пуште*, а не наоборот, скорее всего, форма на -a будет верной. Байер (150-1) использует форму на -e. Точное толкование затруднено.

26 *Сукасам* BLNT, *сукасам* D, *спукасам* P (темное слово, могу предположить форму *сүкасам* — род.п. ед.ч. от гипотетического слова *сүкас*, происходящего от *шүка* «сострадание»); *намах* BDLNPT, (в классическом санскрите — *намас*); *тарайаи* D, *тарайе* BLNPT; *тарамита* BT, *тарамита* D, *таp(a)митита* LN, *тарамитара* P.

де Блонэ), а также в издании Уэймана, и откорректировать очевидные ошибки на ближайший по смыслу вариант, то места в тексте, где действительно есть что выбирать среди вариантов, сведутся к следующим ниже. BDLNPT: см. введение, часть “Перевод”. Q: санскритский текст из Четырехязычного ксилографа (Часть 2, “Источники”, 1. Санскритский текст). Скобки означают, что указанный вариант в данном источнике необходимо “подкорректировать”, например, кшанаир DP (LNT): в изданиях Дерге и Пекина мы действительно имеем кшанаир, тогда как в лхасском, нартангском и тогском издании будет кшанаира, что нужно исправить на кшанаир. Итак:]²⁷

*намас тāре туре вīре кшанаир-дйути-нибхёкишане /
траилокйа-нйтха-вактрāбджа-викасат-кешарōдбхаве //1//*

27 1б кшанаир DP (LNT), кшана MQ, кшане В. 1д кешар° BDLNPT, кесар° MQ.
3в шāнти BDLNPT, шāнте Q. 3г титикшā MPQ, титикша BDLNT.
4б чāрини DMPQ(B), чāринй LNT. 4в пāрамитā BDMQT, пāрамита LNP; прāпта BDMPT (LN), прāпте Q. 4г нишевите BM(Q), нисевите DLP(NT).
5в крāmкрāнти BDT(LMN), крāmкрāнтаир Q. 5г ашешā° BLMNPQT, нихшешā° D.
6г гана BLMNQ(T), ганаир D; нурас BMPQ, нурас DLNT.
7в нйāсе DMQ(LNT), нйāса BP. 7г джвāл° BLMNPQT, джвал° D; °экишане DT, °а-кшане LN; °оджджвале M(BPQ)+тиб.
8в вактр° LMNQ(P), вāктр° DT(B). 8г нишудани Q, нисудани BDLMNPT.
10в прахасат BDLMNPT, прахаса Q; туттāре DLMNQ(T), туттāра BP.
11а пāла DLMPT(B), пāле Q. 11б °āкаришана BDLNQ(MP), °āкаришане T.
12г бхāсуре BNQT(L), бхāсваре DM(P); кирана MQ, кирано BDLNT, карана P.
13б джвāлā DLMQ, джвāла N, джвалā T(BP). 13в бандха DLNT, баддха BMPQ. 13г винāшани BNQ(T), винāсани DL, винāсини P.
14б чаранāхата BDM(PQ), чарана-хата LN(T).
15г пāтака MNQT, пāпака DL; нāшани BNQT, нāсани DLP.
16а бандха DLNPT, баддха MQ. 16в нйāса BPT, нйāсе DMQ(LN).
17а пад° BQ, пād° DLMNPT. 17в мандара BLPNQ, мандāра DT.
18в тāра BPQ+тиб., тāрā NT; хара M, хārā L; пхат BMQ(P)+тиб., спхут D(LNT). 18г нāшани BNQT, нāсани DLP.
19в āбандха DNT(L), āбаддха MQ. 19г нāшани BNT(Q), нāсани DLP.
20б бхāсуре LNT, бхāсваре BDMP. 20в туттāре DLNQ(T), туттāра В. 20г нāшани BNT(Q), нāсани DL(P).
21а винйāса BDLNPT, винйāсе M(Q). 21г нāшани LMNQ(T), нāшанй BDP.
22в прайато B(P), прайатна LNT, прасанна (D). 22г девйā BLMNP, девйāм D.
23а сāйам В, шайам DLNT; уттхāйа BMP, уттхāйах DN, уттхāйах LT. 23в праишанам DLM(B), праишани NPT. 23г нāшанам DLM(B), нāшинам NT, нāшани P.
24г бауддха DLM, бауддхам BN(PT); падам BDLMN(P), паде T; враджет DM, праджет B(LNPT).
25а гхаурам LNPT, гхорам BDM. 25б стхāварам BM(T), стхаварам DLNP. 25г кхāдитам BD, кхāхитам LNPT.
26б арти N(LT), āрти DM(BP); винāшанам BLMNT, винāшанāм DP. 26в чаива DM(P), чева BLNT. 26г двис DLNPT, дви BM; °вартинам N(LT), °вартинāм MP(BD).
Из всех этих вариантов только варианты в строках 7г, 18в и 22в могут дать существенную разницу в смысле.

намах шата-шарач-чандра-саМпӯрна-паталанане /
тārā-сахасра-никара-прахасат-кира[202]нōджджвале //2//

намах канака-нйлāбджа-пāни-падма-вибхӯшите /
дāна-вйрйа-тапах-шāнти-титикшā-дхйāна-гочаре //3//

намас татхāгатōшнйша-виджайāнанта-чāрини /
ашеша-пāрамитā-прāпта-джина-путра-нишевите //4//

намас-туттāра-хӯМ-кāра-пӯритāшā-диг-антаре /
сапта-лока-крамāкрāнти ашешāкаршана-кшаме //5//

намах шакрāнала-брахма-маруд-вишвешварārчите /
бхӯта-ветāла-гандхарва-гана-йакша-пурас-крите //6//

намас трад ити пхат-кāра пара-йантра-прамардани /
пратй-āлйдха-пада-нйāсе шикхи-джвāлакӯлѐкишане //7//

намас туре махā-гхоре мāра-вйра-винāшани /
бхрикутй-крита-вактрāбджа-сарва-шатру-нишӯдани //8//

намас три-ратна-мудрāнка-хридйāнгули-вибхӯшите /
бхӯшитāшеша-дик-чакра-никара-сва-карāкуле //9//

намах прамудитāтопа-мукутā-кишпта-мāлини /
хасат-прахасат-туттāре мāра-лока-вашаМкари //10//

намах саманта-бхӯ-пāла-паталāкаршана-кшаме /
чалад-бхрикути-хӯМ-кāра-сарвāпада-вимочани //11//

намах шикханда-кхандѐнду-мукутāбхаранōджджвале /
амитāбха-джатā-бхāра-бхāсуре кирана-дхруве //12//

намах калпāнта-хутабхуг-джвāлā-мāлāнтара-стхите /
āлйдха-мудитā-бандха-рипу-чакра-винāшани //13//

намах кара-талāгхāта-чаранāхата-бхӯ-тале /
бхрикутй-крита-хӯМ-кāра-сапта-пāтāла-бхедини //14//

намах шиве шубхе шāнте шāнта-нирвāна-гочаре /
свāхā-пранава-саМйукте махā-пāтāка-нāшани //15//

намах прамудитāбандха-рипу-гāтра-прабхедини /
дашāкшара-пада-нйāсе видйā-хӯМ-кāра-дйипите //16//

намас туре падāгхāта-хӯМ-кārāкāра-бйджите / [203]
меру-мандара-каилāса-бхувана-трайа-чāлини //17//

намах сура-сарâkâра-харинânка-кара-стхите /
тâра-двир-укта-пхат-кâра ашеша-виша-нâшани //18//

намах сура-ганâдхйакша-сура-киМнара-севите /
âбандха-мудитâбхога-кали-дхусвапна-нâшани //19//

намаш-чандрâрка-саМпурна-найана-дйути-бхâсуре /
хара-двир-укта-туттâре-вишама-джвара-нâшани //20//

намас три-таттва-винйâса-шива-шакти-саманвите /
граха-ветâла-йакиâугха-нâшани праваре туре //21//

мантра-мӯлам идаМ стотраМ нама-кâрâика-виМшакам /
йах патхет праийато дхймân девйâ бхакти-саманвитах //22//

сâйаМ вâ прâтар уттхâйа смарет сарвâбхâйа прадам /
сарва-пâпа-прашаманаМ сарва-дургати-нâшанам //23//

абхишикто бхавет турнаМ саптабхир джина-котибхих /
асмин махаттвам âсâдйа со 'нте бауддха падаМ враджет //24//

вишаМ тасйа махâ-гхаураМ стхâвараМ вâtха джангамам /
смаранât пралайаМ йâти кхâдитаМ пйтам эва вâ //25//

граха-джвара-вишâртânâМ парам-арти-винâшанам /
анийешâМ чâива саттвânâМ двис-три-саптâбхивартинам //26//

путра-кâмо лабхет путраМ дхана-кâмо лабхед дханам /
сарва-кâмân авâпноти на вигхнаих прати-ханйате //27//

ТÂРÂ-БХАГАВАТИЙАМ СУТРАМ САМЙАК-САМБУДДХА-БХÂШИТАМ²⁸
(Сутра о Госпоже Таре, произнесенная Полностью Просветленным и Совершенным Буддой)

САРВА-КАРА САМАЙÂ УЛАКАРАЙЕ²⁹,

(Быстрая, как метеор, во всех Твоих всесвершающих обязательствах?)

БУДДХАНИ ЧА ДХАРМАНИ ЧА САМГХАНИ ЧА ТÂРАЙЕ СВÂХÂ³⁰

(Тара, имеющая природу (?) Будды, Дхармы и Сангхи: Тебе СВÂХÂ)

28 *Târâ D, Târâ BLNP (Тара Т); бхагаватийам D (род.п. с -ийам:см. Edgerton, 'Grammar', §10.141), бхагаватейа BN, (гхабагаватейа Т), бхагаватейам LP; сутрам D, сутра NT, сутрам LP, путрам В; самбуддха BDLNT, сабуддхâ Р; бхâшитам D, бхашитам L, башетрам BNPT.*

29 *Самайâ DLNPT, самайа В; улакарайе BDLT, улкарайе NP (возможно, улкâ-райе, «быстрая, как метеор»).*

30 *Дхармани DLNT, °ни BP; тâрайе DLNPT, тâрайаи В.*

Эта дхарани, Манджушри, благословлена всеми Буддами трех времен. Она восхваляет Тару, Матерь, порождающую Будд трех времен, [204] уничтожая все непотребное. Ее блага невообразимы. Поэтому, Манджушри, я расскажу о них.

Произносящий эту дхарани, никогда не переродится в аду, претом или животным; никогда не переродится в приграничных странах, среди варваров или с неполноценными органами чувств и так далее. Будет свободен от опасности болезней, таких как чума, оспа или заразные заболевания, и не возникнет [даже] опасности болезни. Будет свободен от восьми великих страхов и так далее. Манджушри, помнящий это восхваление, данное всеми Буддами трех времен, будет тем самым делать подношение всем Буддам трех времен. Помнящий его очистится от всех пороков, включая [пять действий] без промежутка. Узрит всех Будд. Безвременная смерть не придет и во время умирания он узрит Тару, Матерь, породившую всех Будд трех времен. Помнящий его, достигнет всего, что только пожелает. Получит совершенное тело, прекрасный цвет лица и тому подобное. Все препятствия: дурные сны, злые замыслы и духи будут усмирены. [205] Также увидит истину трех времен. Воочию увидит лик Матери Тары.

НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТА-САМЙАК-САМБУДДХАЙА ТРЕЙАТЕ ДХАРАТЕ ТУ ТАРА³¹

(Приветствие всем Татхагатам и Полностью Просветленным Совершенным Буддам, спасающим, хранящим, ТУТТАРА(?)):
так следует произносить.

Глава 4. Божества

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: “На что нужно опираться, если ревностно принять к сердцу эту дхарани?”

И Владыка дал ответ: “Нужно ревностно практиковать ее с желанием освобождения от страданий и с твердой верой относительно Глубокого Смысла. Затем [следует представить, что] из слога ТАМ исходят лучи света, вверх, вниз и во все стороны, превращаясь в ваджры. Следует произнести эту мантру, Манджушри:

ОМ ВАДЖРА ДЖВАЛА ВАДЖРА ТАНА ХУМ ПХАТ
(ОМ Ваджра, сияй! Ваджра, греми! ХУМ ПХАТ)

31 °буддхāйа В, °буддхāйа Р, °буддхāйа DLN, °буддхā Т; трейаите DLN, трейаите Р, трейатре В, траийате Т (возможно, дат.п. ед.ч. прич. наст.вр. от ТРАИ «спасать»); дхāрате D, тāрате ВР, трāрате L, трайате трарате NT; ту тāра BDLNPT.

Красный РАМ (огонь)	Red RAM	रं	(Fire)
Зеленый ЯМ (воздух)	Green YAM	यं	(Air)
Желтый ЛАМ (земля)	Yellow LAM	लं	(Earth)
Синий ВАМ (вода)	Blue VAM	वं	(Water)
Белый А	White A	अ	
ТАМ	TAM	ॐ	(Tāra)

Семенные слоги элементов в начале порождения мандалы

Затем следует представить, как из ТАМ выходит белая буква А. Над ней следует визуализировать синий ВАМ. Над ним следует визуализировать желтый ЛАМ. Над ним следует визуализировать зеленый ЯМ. Над ним следует визуализировать красный РАМ. Свет от них излучается во все стороны и возвращается.

ОМ ДХАРМАДХАТУ-ВИШУДДХА ХУМ

ОМ АМ-ДХАТУ-ВИШУДДХА ХУМ³²

ОМ САМАНТА-ВИШУДДХА ХУМ

ОМ ПРАКША-ВИШУДДХА ХУМ³³

ОМ КШАТА-БУТХАНА-ВИШУДДХА ХУМ.

ОМ НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТА-МАНДАЛА САМАНТА-ВИШУДДХА ХУМ³⁴

(ОМ Приветствие О совершенно чистая мандала всех Татхагат ХУМ!)

Таким образом, Манджушри, произнося эти мантры, следует порождать мандалу-дворец. [206]

Она на разноцветном четырехлепестковом лотосе, окруженная стеной из ваджр, с четырьмя углами, четырьмя воротами и восемью колоннами, расположенными в виде квадрата, и украшена жемчужными сетками,

32 Ам-дхату D, ам-дхату L, ам-дхабу B, ам-дхарбу P, ā-dhātu N, ām-dhātu T. Возможно, андха-пу «очищающий тьму»?

33 Пракша BD, бракша P, пакша L, пākша NT.

34 Татхāгата BDNPT, татхāгатā L; вишуддха BDLNT, шуддха P.

висящими кисточками с драгоценностями, цветами китайской розы (?)³⁵ и так далее. Так следует порождать мандалу-дворец³⁶.

На пыльниках в центре, на лунном диске и лотосе стоит зеленый слог ТАМ, из которого исходит цветок *утпала* со слогом ТАМ, в разноцветном свете которого во всех мировых стихиях весь мир видится подобным излучению, магической иллюзии, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу³⁷. Из утпалы исходит Тара с зеленым телом, одним лицом и двумя руками. Ее правая рука [сложена в мудру] дарования блага, Ее левая рука держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парйанка* (?) на лотосе и лунном диске.

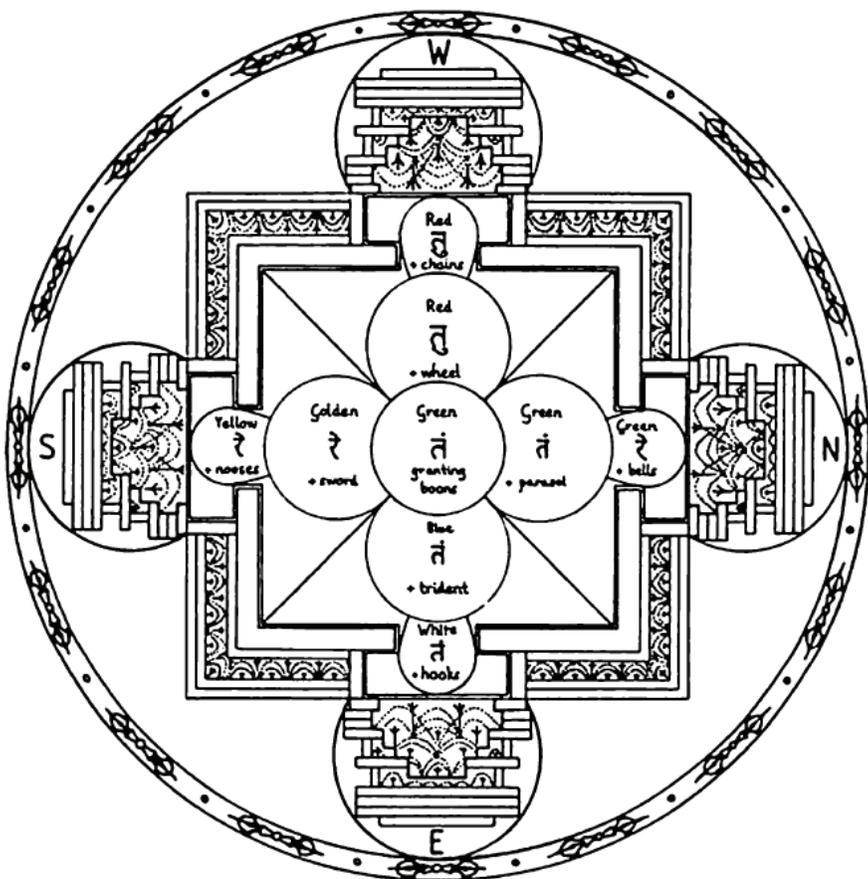
На Востоке из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает синяя утпала с семенным [слогом ТАМ], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит синяя Тара с двумя руками. В правой руке Она держит трезубец (*тришӯла*), [207] в левой руке держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и лотосе.

Основные детали Мандалы Девяти Тар. Богини представлены их семенными слогами, которые пишутся ТА-РЕ ТУ-Т-ТА-РЕ ТУ-РЕ. Пять Тар в центре мирные и сидят со скрещенными ногами, четыре внешние — гневные и стоят с выпрямленной правой ногой и согнутой левой. На картинке стены и врата выглядят плоскими, но их нужно представлять трехмерными.

35 Цветы китайской розы: *тарани* Л, *тварана* Т — возможно, ошибка в слове *торана*, т.е. украшение из гирлянд над дверными проемами.

36 По словам Геше Каянга, ваджры, появившиеся из лучей света, касаются друг друга и образуют огромную непроницаемую сферу. Вся нижняя половина сферы заполнена элементами, порожденными из семенных слогов; эти элементы нужно представлять настолько твердыми, что по ним можно ходить. В центре сферы находится мандала-дворец, окруженный шарообразной ваджрной стеной размером не меньше Швейцарии. Сам дворец квадратный в плане, в каждой стене врата и две колонны, очень большие и невыразимо драгоценные.

37 Это общепринятый сравнительный ряд для Пустоты (шуньяты), который объясняется далее (с. 210-11 англ. источника). Сопоставимые семантические ряды можно найти в сутрах, напр. Даша-бхумика-сутра, VI; Conze, 'Buddhist Texts Through the Ages', с.183-4.



На Юге из слога PE, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает желтая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тара с телом цвета обожженного золота и с двумя руками. В правой руке Она держит меч, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся лицом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и лотосе.

На Западе из слога TU, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает красная утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. [208] Из этой утпалы исходит

красная Тара с двумя руками. В правой руке Она держит колесо, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-пайанка* на лунном диске и лотосе.

На Севере из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает зеленая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит зеленая Тара с двумя руками. В правой руке Она держит зонтик, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-пайанка* на лунном диске и сиденье из лотоса.

У Восточных врат из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Анкушī белого цвета. Две Ее руки держат слоновьи крюки. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает³⁸ в позе *ālidha* на лунном диске и лотосе.

У Южных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Пāшī желтого цвета. Две Ее руки держат лассо. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālidha* на лунном диске и лотосе.

У Западных врат из слога ТУ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Спхо-ā красного цвета. Две Ее руки держат цепи. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālidha* на лунном диске и лотосе.

³⁸ В тексте не указывается явно, в каком именно положении находятся четыре гневные Тары — сидячем или стоячем, но обычно они изображаются стоящими (напр. Ghosh, plates 32 g-).

У Северных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит Тārā Гхан-ā зеленого цвета. Две Ее руки держат колокольчики. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālidha* на лунном диске и лотосе.

Таким образом, Манджушри, следует представлять круг божеств”.

Манджушри спросил: “Что такое, Владыка, излучения и все остальное?”

Владыка ответил: “Манджушри, это элементы тех, кто подвержен омрачениям шести миров. Поэтому [211] их нужно понимать как излучения, магические иллюзии, радуги, миражи, луны в воде и отраженные образы”.

Глава 5. Посвящение

Затем Манджушри спросил: “Владыка, подобно чему божества должны получать благословение от этих божеств?”

Владыка отвечал: “Манджушри, подобно излучению, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу”.

Манджушри спросил: “Владыка, что такое излучение?”

Владыка сказал: “Излучение нереально и ошибочно принимается за [того, кто излучает, и того, кто наблюдает излучение]. Волшебная иллюзия ошибочно воспринимается другими [т.е. не волшебником, который знает, что это иллюзия] как нечто реальное. Радуга пуста. Мираж ошибочно принимается за объект и пуст. Луна в воде является следствием причины³⁹. Отраженный образ — это город гандхарвов⁴⁰. Таким образом, Манджушри, происходит ошибочное восприятие; подобно этому омраченные существа воспринимают свои элементы. Им же, Манджушри, подобно благословение одних божеств другими. Манджушри, излучение, волшебная иллюзия, радуга, мираж, луна в воде и отраженный образ не имеют помех и свободны от помех; в них нет различия, и они свободны от различия. Поэтому, Манджушри, размышляй об их природе подобно этому!”

Затем Владыка дал благословение. [212] Сложив ладони, он вытянул средние пальцы, соединив их концы, а указательными и безымянными

39 Отражение луны в воде (*удака-чандра, zla chu*) возникает в зависимости от наличия луны и водной поверхности, а также от правильного положения наблюдающего.

40 Т.е. город призраков, эфемерно возникающий из облака.

пальцами коснулся середины средних пальцев, придав их линии излом. Затем он соединил мизинцы и большие пальцы изнутри, прижав их концы друг к другу. Это ваджра-мудра. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА А ТАМ АХАМ ВАДЖРА СТАНА САРВА-ТАТХАГАТА ВАДЖРА СТАНА ХУМ⁴¹

(ОМ все Татхагаты А ТАМ, ваджра Я, греми! Ваджра всех Татхагат, греми! ХУМ!)

Затем Владыка вновь дал посвящение. Соединив ладони, он выгнул мизинцы и безымянные пальцы наружу, и, соединив концы средних пальцев, надавил большими пальцами на указательные. Это ратна-мудра (жест драгоценности). Поместив ее на голову, он произнес мантру:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ЧИНТАМАНИ-ДЖВАЛАНИ САРВА-ТАТХАГАТА-АХАМ-ШУДДХА-ПАРИШУДДХАЙА СВĀХĀ⁴²

(ОМ Сияющей исполняющей желания драгоценности всех Татхагат, чистоте, совершенной чистоте всех Татхагат СВĀХĀ)

После этой мантры все Будды десяти направлений дали посвящение и благословение.

Затем Владыка сложил руки в самайя-мудру (жест обязательства) всех семейств ума, соединив ладони и сплетя пальцы в замок, выпрямив средние пальцы, а большие пальцы и мизинцы также соединив и выпрямив. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ВАДЖРА-САМАЙА ХУМ

(ОМ Ваджрное обязательство всех Татхагат ХУМ!)

Глава 6. Мантры

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри воздал хвалу Матери, произнеся:

“Перед Той, чей облик подобен Солнцу
и Луне, зеленого цвета, в изящной позе
Сидящей на лотосе и диске луны, [213]
Пред Матерью, порождающей всех Будд,
Прибежищем всех существ,
держщей цветок утпалы — простираюсь и восхваляю Ее!”

Затем он молвил⁴³: “Владыка, какую тайную мантру нужно использовать в практике?”

41 А там ахам DLP, а там В, там NT; 2-е стана BDP, тана LNT. Темное место, А и ТАМ похожи на семенные слоги.

42 Чинтамани D, чинтамани BLNT, чиндхамани P.

43 “Молвил” (*smras ba*) T, “испросил” (*gsol ba*) L.

И Владыка ответил: “Вот Ее дхарани⁴⁴:

**ОМ НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА НАМАС ТРАИЙ-АДХВА-САРВА-
ТАТХĀГАТĀНĀМ НАМАС ТĀРĀЙАИ**⁴⁵.

(ОМ Почитаю Три Драгоценности! Почитаю всех Татхагат трех вре-
мен! Почитаю Тару!)

*Намас т̄аре туре в̄ире кишанаир-д̄йути-нибхекшане /
траилок̄йа-н̄ятха-вактр̄абджа-викасат-кешар̄обдбхаве //1//
намах шата-шарач-чандра-саМп̄урна-патал̄анане /
т̄ārā-сахасра-никара-прахасат-киран̄обджджвале //2//
намах канака-н̄йл̄абджа-п̄āни-падма-вибх̄ушите /
д̄āна-в̄ир̄йа-тапах-ш̄āнти-титикиш̄ā-д̄хй̄āна-гочаре //3//
намас татх̄агат̄ош̄н̄йша-виджай̄āнанта-ч̄āрини /
ашеша-п̄āрамит̄ā-п̄r̄āпта-джина-путра-нишевите //4//⁴⁶*
ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

Так следует произносить.

Это дхарани, а это сердечная [мантра]:

ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

Так следует произносить.

Сердечная [мантра] Семейства Лотоса (*падма-кула*):

ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁴⁷

Сердечная [мантра] Семейства Драгоценности (*ратна-кула*):

ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁴⁸

44 Относительно мантр в этой главе, слова, цитируемые из “Восхваления в двадцати одном поклонении” в главе 3, набраны курсивом нижнего регистра с добавлением соответствующей пунктуации и номеров строф. Цитаты сильно искажены, но не так, как в других изданиях, поэтому отклонения от главы 3 большей частью выглядят просто как описки и не будут указываться здесь. Похоже, что вариант D близок или идентичен тексту главы 3, а искажения в P часто более грубы, чем в других изданиях (в P повсеместно пишется *тудт̄аре* вместо *тутт̄аре*). В части прочего (помимо цитат) я обычно следовал тексту D, где глава 3 присутствует в наиболее точном издании.

45 *Трай̄адхва* D, *трай̄адхви* B, *трай̄адхā* P, *т̄й̄адхва* NT, *трай̄адхва* L; *т̄ār̄й̄аи* DNT(B), *т̄ār̄й̄е* L, *т̄ār̄й̄е* P.

46 16 *кишана* B (*кӣāна* NT), *кишане* DP (*кӣāне* L). 1г *викасат* BNT(L), *викашат* D(P); *кешар̄*° BN(T), *кесар̄*° DLP.

3г *титикиш̄ā* D, *титикиша* BLNT(P).

4а *намас татх̄*° D(B), *намах сарва-татх̄*° LNPT. 4г *нишевите*? (*нашевите* D, *ните* N, *нитре* LN, *нетра* BP).

47 *Туре туре* D, *туре* B, *т̄аре туре* P, *ту т̄аре туре* LN, *ту т̄аре* T.

48 *Туре туре* DLNT, *туре ту* BP.

Сердечная [мантра] Семейства Действия (карма-кула):

ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВĀХĀ

Сердечная [мантра] Семейства Ваджры (ваджра-кула):

ОМ ТĀРЕ ТУТТАРЕ ТĀРЕ СВĀХĀ⁴⁹

Сердце всех активностей (вишва-карма):

ОМ ТĀРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁵⁰

Подчиняющая мантра:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре хṽМ-кāра-пūритāшā-диг-антаре /*
сапта-лока-крамāкрāнти ашешāкаршана-кшами [//5//] **ХРИХ**⁵¹

Увеличивающая мантра:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре-хṽМ-СВĀХĀ-кāра-пūритāшā-диг-антаре /*
сапта-лока-крамāкрāнти ашеша-ПУШТИМ КУРУ каршана-кшами **ХО!**⁵²

Мантра действия:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре хṽМ-кāра-пūритāшā-диг-антаре /*
сапта-лока-крамāкрāнти УШНИША-АЛИКА-РАЙĀ каршана-кшами
ПХАТ⁵³

Мантра, умиряющая нагов:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре ТУРЕ хṽМ-кāра-пūритāшā-диг-антаре /*
сапта-лока-крамāкрāнти ашеша ШĀНТИМ КУРУ каршана-кшами
СВĀХĀ⁵⁴

Мантра всех активностей (вишва-карма-мантра):

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВĀХĀ
*Шакрāнала-брахма-РУДРАИШ ЧЕ*шварāрчите /

49 1-е *tāre* BDLNT (*туре* P), 2-е *tāre* BDP (*таре* LNT).

50 *Tāre* BDLNT (*туре* P).

51 *Tāre tāre туттāре DL, туттāре tāre туре* B(P), *туттāре tāre NT.*

5г *ашешā° D, абхшша*— LNPT (= *абхйшат* «силой»?), (*āбаши* B). *Хрих* DLN (*хрих* BT, *хṽМ* P).

Сравнивая эту мантру с тремя последующими, можно выявить наиболее обобщающее написание: 5б *диг-антаре DL, дегам— или тегам-чари* BNPT; 5г *каршана* BD, *каришана* LNPT; *кшами* BDLNPT. Ошибки в избыточном количестве звучания гласных в *kāra, pūritāshā* и *krāmākrānti*.

52 В BNT *туре* стоит после *туттāре, ту* P, отсутствует в DL. *Свāхā* BDLP, отсутствует в NT. 5г *ашеша* BDLNPT. *Хо* DLNPT, *хох* B.

53 *Tāre туттāре DL, туттāре тура* B, *туттāре ту* NT, *тудтāре* P. *Ушнйша* BDT, *ушншша* LNP; *алика-райā° D(P) авика-райā° B, акаришайа* LNT.

54 *Tāre tāre* D, один раз *tāre* BLNPT. *Ашеша* P(BLNT), *них-ашеша* D; *каршана-кшами* (DLNPT), *ракишми* B.

бхўта-ветāла-гандхарва-гана-йакша-пурас-крите //6//
пхат-кāра-пара-йантра-прамардани /
пратйāлїдха-пада-нйāса-шикхи-джвāлāкули ДЖАЛИРИ //7//
махā-гхори мāра-вїра-винāшани /
бхрикутї-крита-вактрāбджа-сарва-шатру-нишїудани //8//
ратна-мудрāнка-хридйāнгули-вїбхўшите /
бхўшитāшеша-дик-чакра-никара-сва-карāкуле //9//
ХУМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ ПХАТ⁵⁵

Мантра, приводящая все действия к совершенству (*сарва-карма-сид-дхи-мантра*):

ОМ ИНДРĀЙА ЙАМĀЙА ВАРУНĀЙА ЙАКШĀЙА АГНАЙЕ ВĀЙАВЕ
НАИРРТĀИ РАКШАСЕ ОМ ИНДРА-ПĀЛĀЙА СУРĪА-ЧАНДРĀЙА
УТИ-АЙА-БУМИЙЕ А-КĀРО МУКХАМ САРВА-ДХАРМĀНĀМ ĀДЙ-
АНУТПАННАТВĀТ ОМ Āх ХУМ ПХАТ СВĀХĀ⁵⁶

(ОМ Индре, Яме, Варуне, Якше, Агни, Ваю, Наиррти и Ракшасу.

ОМ Индрапале, Сурье и Чандре (Солнцу и Луне) и Ути-айя-буми (?).

Буква А — врата [прозрения в то], что все дхармы изначально нерожденны (*Āдй-анутпанна*). ОМ Āх ХУМ ПХАТ СВĀХĀ)

Глава 7. Ритуал умиротворения

“Манджушри, вот ритуал [умиротворения]. В приятном, окуренном благовониями помещении окропи пространство ароматной водой, умасти белую мандалу водой с порошком белого сандала⁵⁷ и осыпь цветами. В белую емкость, сделанную из драгоценных материалов, помести пять драгоценных предметов — золото, жемчуг, хрусталь, коралл и лазурит. [215] Положи пять благовоний — сандал, ароматное дерево алоэ (*агару*), смолу ели, камфору и *ушїру*. Положи пять зерен — ячмень, пшеницу, горох, рис и кунжут. Положи пять эссенций — сахар, мед, гхи, соль и

55 Туре DLT(BN), отсутствует в Р. 6б *рудраши* D, *рудриши* L, *роддхеше* BN, *роддхешу* P, *роддхешер* T. 6г *пурас-крите* D, *бїраса-крите* L, *душе* BNPT.

7а *пхат* DL, *тритева* NT, *тритеват* B, *тритевад* P, *кāра* DL, *кари* BNPT. 7г *шикхи* BDL, *некхи* NPT; *джвāлāкули* D, *джвала-кули* L, *джвала-джвала-кули* B, *джала-джала-кули* NPT; *джалири* BDLPT, *джалари* N.

8а *гхори* BDLP, *гхоре* T.

56 *Наирртийаи* (*наиритйаи* D, *наирити* B, *наирити* P, *наиритайе* LNT); *ракшасе* DLN, *рākшасе* BPT; *сурйа*— BLNPT, *сурйāйа* D; *ути-айа* BDLNPT; *бумийе* DP (*бумийи* B), *бхумийе* LNT. *Индра* и т.д. — Защитники восьми направлений: В, Ю, З, С, ЮВ, СЗ, ЮЗ, СВ соответственно. *А-кāро мукхам* ... — начало алфавита *Арапачаны* в Праджняпарамитасутре (Conze, ‘*Large Sutra on Perfect Wisdom*’, с.160-162).

57 В Т отсутствуют слова “сандал” и “белую” в выражении “белую мандалу”; там же “белую” отсутствует и в следующем предложении, как и “пять зерен” и “пять эссенций”. Все эти слова присутствуют в L.

кунжутное масло⁵⁸. Оберни емкость в чистую ткань с нетронутыми краями и поставь в середину.

Установи четыре полные емкости. Также подготовь четыре курильницы, четыре цветка и так далее.

Когда это закончено, нужно созерцать следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная [Быстрой] Силой, Тара, Героиня в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск полной луны, на нем сидит Она. Тара белого цвета, как осенняя луна; Ее тело, подобное телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью⁵⁹. Она сидит со скрещенными ногами в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях (filaments) течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет. Представляя так, повторяй. [216] Повторять нужно это:

ОМ ТÂРЕ ТУТТÂРЕ ТУРЕ СВÂХÂ

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что пять видов кармы без промежутка, пять⁶⁰ близких к ним, ненависть и дурные сны будут усмирены. Польза этого, Манджушри, в том, что страдание трех видов злой доли утихнет, и будут закрыты пути перерождения в восьми не знающих покоя состояниях. Польза этого, Манджушри, в том, что возникнет знание прошлых жизней, сознание чувств прояснится, а ум станет пронизательным; все виды искусств будут освоены; сила, цвет лица и величие достигнут совершенства; все мирские защитники будут охранять, защищать, укрывать и помогать, и куда бы ни отправился, все будет удачно”.

Глава 8. Ритуал увеличения

“Манджушри, вот ритуал увеличения. Окуренное благовониями помещение, в котором приятно пахнет, обмажь пятью продуктами рыжей коровы и подготовь мандалу, умащенную сладким благовонием. Также

58 Только двенадцать из этих двадцати веществ встречаются в перечне двадцати пяти ингредиентов для ритуала Тары, приводимом Байером (с.290). Включаемые туда пять лекарств здесь не упоминаются, но о них говорится в главе 8.

59 Бенаресская ткань (*ka shi ka'i ras = কাঁшиকাঁমিযুকা*) может быть шелк, либо тонкий муслин. Фразу также можно перевести как «верхнее одеяние из шелка».

60 В Т отсутствует “пять”.

поставь букеты цветов и повесь “увеличивающую” тхангу. Приготовь двадцать одну пилюлю из пяти драгоценных предметов, зерен, лекарств и так далее, положи их в драгоценную шкатулку⁶¹ и поставь в центре мандалы. Также подготовь четыре курильницы, поставь цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, одиночная, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Ее “увеличивающее” тело, ясное, как осенняя луна, подобное солнцу без облаков, подобное телу юной девы, желтого цвета, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она сидит в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет, и они превосходят силу воинств богов, воинств асур, воинств гаруд, воинств киннаров, воинств гандхарвов, воинств махорагов (змеевидных демонов) и воинств ракшасов. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

OM TĀRE TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ⁶²

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Полезно этого, Манджушри, в том, что воинства богов, воинства асур, воинства гаруд, воинства киннаров, воинства гандхарвов, воинства махорагов и воинства ракшасов не смогут противостоять твоей силе, наоборот, будут охранять и защищать. Не наступит безвременная смерть, не будут докучать споры, дурные сны, злые предзнаменования, чума, оспа, чесотка и тому подобное. Даже во время смерти будешь сильным. Минуешь три вида злой доли. С помощью этого ритуала, Манджушри, будешь наделен необходимыми вещами, долгой жизнью, прекрасной внешностью и силой. Увидишь Татхагат и будешь наделен [умственной?] силой”.

Глава 9. Ритуал подчинения

“Манджушри, вот ритуал подчинения. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Обмажь тамашнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умащен-

61 Шкатулка: *gāṇi* = *сампуга*, круглая емкость с крышкой или шкатулка, либо чаша-полусфера (MW).

62 *Ture D, tu B*, отсутствует в IT.

ной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери, подготовлены курильницы, цветы и так далее. Помести сильные вещества, цветы и плоды в драгоценную [219] шка-тулку и поставь в центр мандалы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из лотоса возникает диск солнца (и луны)⁶³, на котором находится Ее тело, красное, как цветок *бандхука*, подобное телу юной девы, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она изящно (*лilā*) восстает, улыбается и смеется, Ее глаза пронзительны, правую руку Она держит у сердца, левая держит за стебель цветок утпалы. Она окружена светом, лучащимся из Ее тела. Из него [исходит] бесчисленная свита Бодхисаттв, свет в их телах смешан так же, как в Ее теле. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

ОМ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Полезно этого, Манджушри, в том, что будут покорены все три мира, цари царей и прочие. Все будут призваны”. [220]

Глава 10. Яростный ритуал

Если необходимо провести яростный ритуал, Манджушри, то он делается на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Окропи тамошнее строение пятью продуктами коровы и приготовь мандалу со сладким благовонием. Также повесь изображение и так далее. На бересте, хлопковой ткани или иной бересте нарисуй водой с деревом *ним* образ царя или кого-то еще и помести в глиняное вместилище (или чашу) на мандале. Затем поставь на мандалу (так в тексте). Также подготовь подношения, такие как курильницы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Она. Ее тело зеленое и сияющее, подобно телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīdha* (правая нога

63 “Солнце и луна” (*nyī zla*) L, “солнце” (*nyī ma*) T.

вытянута, левая подогнута), у Нее одно лицо и две руки, Она скалит зубы и смеется, глаза ярко блестят, волосы на голове вздымаются вверх, над Ее макушкой Амитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. В правой руке Она держит колесо, в левой руке с угрожающе вытянутым указательным пальцем Она держит за стебель⁶⁴ цветок утпалы. Из Ее тела разлетаются бесчисленные гневные божества, [221] мужские и женские. Повторять нужно это, повторять:

ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁶⁵

Если о чем-то попросить после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз, [выполняя практику] три раза днем и три раза ночью, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что вся скверна, карма, кармические перерождения (*vipāka*), злая участь и тому подобное будет подавлено. Непокорные враги, демоны болезней, препятствия и все подобное, Манджушри, будет побеждено”.

Глава 11. Все активности

“Манджушри, вот ритуал всех активностей. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, перед ступой или на берегу большой реки. Обмажь тамошнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умащенной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери. В сердце фигурки, сделанной из воска, помести мантру на ткани с кладбища; вложи буквы имен с удвоенными согласными, а также с окончанием, и поставь ее в центр мандалы⁶⁶. Также подготовь курильницы, цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. [222] Из лотоса возникает диск солнца и луны, на котором находится Ее тело, черное и ярко светящееся, подобное телу юной девы, красиво украшенное⁶⁷ ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīdha*, у Нее одно лицо и две руки, Ее клыки, подобные полумесяцам, обнажены, лицо хмурится и произносит ХУМ, красно-желтые волосы на голове

64 “За стебель” L, отсутствует в T.

65 Ту́ре DLT, *māre* B.

66 Что за мантра? Что за окончание? Что за “двойные согласные” (или, возможно, “две согласные”)? Без каких-либо комментариев или устных наставлений нам это, очевидно, не понять.

67 “Красиво украшенное” L, “украшенное” T.

вздымаются вверх, над Ее макушкой Амитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. Из Ее света излучаются Богини, избавляющие от восьми страхов. В правой руке Она держит нож, левая держит за стемпель цветков утпалы с черепом брахмана, доверху наполненным цветами. Представляй вокруг Нее воинства гневных божеств.

Повторяй эту мантру:

ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТĀРЕ СВĀХĀ

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что будут доведены до совершенства четыре активности и будешь защищен от страха”.

Глава 12. Матерь Семейства Ваджры

Затем [Манджушри спросил] Владыку: “Кто такая Матерь, порождающая всех Будд, [223] которая является Матерью природы пяти Семейств?”

Владыка отвечал: “Манджушри, Матерь Семейства Ваджры четырехликая и восьмирукая, цвета раковины, юная дева. Ее четыре лица: белое, синее⁶⁸, красное и желтое; они отмечены пятью Семействами⁶⁹ на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках [справа] ваджра, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках — утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут⁷⁰. Она сидит в позе *ваджра-парйао́дка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА НАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА
АКШОБХĪА-ВЙУХА-РАДЖĀЙА ТАТХĀГАТĀЙА АРХАТЕ САМЙĀК-
САМБУДДХĀЙА НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА БОДХИСАТТВАЙА
МАХĀСАТТВАЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТУРЕ
ТУТТĀРЕ СВĀХĀ**⁷¹

68 *Nag ra* или *gnag ra* = *кришна*, темно-синее или черное. В следующих главах поясняется, что это правое лицо, следующее левое, а последнее — заднее.

69 Т.е. Буддами Пяти Семейств — Акшобхьей и т.д. Обратите внимание, что Матери прочих Семейств имеют только четыре Будды на короне — подобная вариация встречается также в описаниях Ваджра-тары в “Садхана-мале” (Ghosh, 76-7).

70 Эти символы и жесты идентичны символам и жестам Ваджра-тары, как описано в Садхане 94 в “Садхана-мале” (Ghosh, 76), за исключением того, что правая рука держит копье (*mdung*) вместо раковины (*dung*), что вполне может быть опечаткой. Их объяснение см. Ghosh, с.82-3. Как и она, я предполагаю, что жест угрозы указательным пальцем (*тарджани-мудра*) показывается рукой, держащей лассо, хотя текст неоднозначен.

71 Совместив общие части длинных мантр в главах 12-16, получаем: *вйуха* NT, B (кроме 12), D 14-16, *вйуха* L, D 12-13; *архате* BNT, *архатебхйах* DL; *арйавалокитешварайа* D, B 14-16, L 13 и 16, T 16, *арйа-авалокитешварайа* L 12 и 15, T 12-15. Также встречаются

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Акшобхьи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это⁷², всё Семейство Ваджры совершает подношение цветов, светильников, ароматной воды и чистой пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку какого-либо предмета из воска и вложи ей в сердце изгоняющие ингредиенты — мясо ворона и барана⁷³ — а также имя. Затем повторай эту мантру:

ОМ АМУКАМ МЕ ВАШАМ ĀНАЙА СВĀХĀ⁷⁴

Если так начитывать и спрятать ее на северо-западе (*vāyava*), Манджушри, будет столкновение и разделение, и [враг] убежит куда-то еще”. [224]

Глава 13. Матерь Семейства Лотоса

“Манджушри, Матерь Семейства Лотоса четырехликая и восьмирукая. Ее главное лицо красное, Ее тело, подобное телу юной девы, цвета цветка *бандхука*. Ее правое лицо белое, левое — синее, заднее — желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках лотос, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках — утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйабха* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА НАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА
АМИТĀБХА-ДЕВА-ВЙУХА-РĀДЖĀЙА ТАТХĀГАТĀЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХĀЙА НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА**

намо или *намах* вместо *нама*, °*айа* вместо °*āйа*. Множественное число в *архатехйах* значительно влияет на смысл.

Только в этой главе: *акшобхйа* NT, *акшобхйах* BDL.

72 В Т отсутствует “повторяя”.

73 *Hulu'i*.

74 Ваджра-тара-садхана из “Садхана-малы”, найденная в трех версиях в пекинском издании Тенгьюра, проливает свет на немыслимо искаженные короткие мантры в главах 12, 13, 15, 16. V1: P4308; V2: P4309; V3: P4312 (автор Ратнāкара-шāнти). В садханах все мантры начинаются с ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ, а не просто с ОМ, а некоторые фразы пропущены.

Амукам DLNPTV₃, *амука* B, *амуки* V₁V₂; *вашам* BDPV₁(V₂), *шам* LNT (совсем непонятно), *васам* V₃; *āнайа* V₁V₂V₃, *анайа* DLNPT, *анāйа* B.

В садханах говорится: “Если сделать огненное подношение из ста восьми цветков *утпалы*, повторяя эту мантру, можно подчинить себе кого угодно». То есть это мантра подчинения, которая вообще не должна быть в этой главе. Требуемая здесь мантра для изгнания находится в главе 16.

БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХĀ ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению божества Амитабхи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великострадательному! Таким образом: ОМ ТУТТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Лотоса совершает подношение цветов, воскуряемых благовоний, светильников, ароматной воды и пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: измельчи *датуру*, дерево *ним* и цветы *ашоки*, сделай из этого порошка мазь, добавив мед, затем повторяй эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХĀНАМ КУМĀРИ[М] МАХЙАМ УДВАХЕНА ТАСЙА ПИТĀ ПРАЙАЧЧХАТУ ХУМ ХРИх!⁷⁵

Если так начитывать и мазать свое тело, [девушка] будет притянута помимо ее воли”. [225]

Глава 14. Матерь всех Татхагат

“Манджушри, Матерь [Семейства] Татхагаты четырехликая и восьмирукая, Ее тело, подобное телу юной девы, желтое, как обожженное золото. Ее главное лицо желтое, правое лицо белое, левое — красное, заднее — синее. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках колесо, стрела, копьё и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и ласо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйао́ка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙАНАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА ВАИРОЧАНА-ВЙУХА-РĀДЖĀЙА ТАТХĀГАТĀЙА АРХАТЕ САМЙАК- САМБУДДХĀЙА НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁷⁶

75 Единым компромиссом относительно прочтения в Кангьюре будет: ОМ АМУКА-АМИТАНАМ КУМĀРИ МАХĀМ У(РИ)ДРАВАХЕНА ДАСЙА ПИТА ПРАЙАЧ(Ч)ХАТУ ХУМ ХРИх! Если сюда прибавить вариант из V, то практически не остается сомнений относительно правильного написания.

В садхане объясняется:

“Выполни пять тысяч огненных подношений дурманящих семян *чандāли*,
Подобных дурманящих плодов и цветков *ашоки*.

Выполни огненное подношение меда, гхи и сахара. Применяй семь дней

Эту мантру для привлечения девушек, и ты получишь ту, которую желаешь».

А если не получится, то следующее заклинание «призовет даже царскую дочь».

76 Фраза “НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА ... -КĀРУНИКĀЙА” присутствует в В

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Вайрочаны, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТУТТĀРЕ и т.д.)

[Повторяя] это, всё Семейство Татхагаты совершает подношение цветов, светильников, благовоний, ароматов и прочего.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку из пепла от сожжения трупа и с добавлением горной смолы, помести в сердце [имя] с окончанием из двойного согласного и повторяй эту мантру:

**ОМ МĀРАЙА МĀРАЙА КĀРАЙА КĀРАЙА СТАМБХАЙА СТАМБХАЙА
ДЖАМБХАЙА ДЖАМБХАЙА ХУМ ХУМ ХУМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ**⁷⁷

Произнеси так и сожги на перекрестке дорог”.

Глава 15. Матерь Семейства Драгоценности

“Манджушри, Матерь Семейства Драгоценности [226] четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо синее, Ее тело юной девы синее⁷⁸, правое лицо белое, левое — красное, заднее — желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках драгоценность, стрела, копьё и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйао́дка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА
РАТНАСАМБХАВА-ВЙУХА-РАДЖĀЙА ТАТХĀГАТАЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХĀЙА! НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА
БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА!
ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ**⁷⁹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Ратнасамбхавы, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, благовоний, светильников и ароматной воды.

и отсутствует в DLT.

77 ЛАМ есть семенной слог элемента земля. Эта мантра отсутствует в садханах Ваджратары.

78 Синее: *mthing kha* или *mthing ga* = *ни́ла*, темно-синее или черное.

79 В Т добавлено Ом в начале; *ратнасамбхава* ВТ, *самбхава* DLN; *туре* DLT, *ту* В.

Вот Ее ритуал, Манджушри: положи сгнивший березовый корень и червей, появившихся из сердца, смешав с двумя семенами, в глиняное вместилище (или чашу) и повторяй эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХАНАМ АКАРШАЙА АКАРШАЯ!

АМУКИ МАЙЌВА СЕТРА САВАНАМ КАТХАЙА ХУМ ХРИХ!⁸⁰

Если так произносить и спрятать это под кроватью, поймет качества [того, кто это сделал] и станет неотделимой”. [227]

Глава 16. Матерь Семейства Действия

“Манджушри, Матерь Семейства Действия четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо зеленое, это юная дева, Ее правое лицо белое, левое — красное, заднее — зеленое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках меч, стрела, копье и, наконец, мудра дарования блѳаг; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйаѳка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙАЙА! НАМА АРЙА-ДЖНАНА-САГАРАЙА
АМОГХАСИДДХИ-ВЙУХА-РАДЖАЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХАЙА! НАМА АРЙАВАЛОКИТЕШВАРАЙА
БОДХИСАТТВАЙА МАХАСАТТВАЙА МАХА-КАРУНИКАЙА!
ТАД ЙАТХА: ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВАХА**⁸¹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Амогхасиддхи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТУРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, воскуряемых благовоний, светильников и ароматной воды.

Ее ритуал, Манджушри, призывает всех женщин без ревности. Смешай глаза, язык и сердце горлицы, аурипигмент из коровьей желчи и марказит⁸² в пилюли, добавив дерево *ним*, и повторяй:

80 Первая фраза отсутствует в V. *Абхидхана*: *ибитана*м D, *ибитана*м LP, *ибидана*м BNT; *майева* BDT(P), *мамева* V₃(V₂), *майаива* LN, *саванам*: *сабана* D, *сабанан* B, *сабанан* P, *свабанам* L, *свабнан* NT, *сваннам* V₂, *сваснам* V₁V₃; *катхайа* V₁V₂V₃, *катха* DLNPT(B); *хрих* BDLP(NT), *пхат* V₁V₂V₃.

Загадочный ритуал в Тантре, возможно, не связан с этой мантрой, поскольку наставления в садханах совсем другие:

«На ткани с пятнами от диких цветов нарисуй Владычицу [Тару] с одним лицом и двумя руками, держащую крюк, *утпалу* и лассо. Сделай Ей подношения со словами: 'Эти превосходные божественные цветы ...'»

Затем, медитируя, повтори [эту мантру] пять тысяч раз, и [желанная женщина] придет.

81 *Туре* BDT, *tāre* L.

82 *dNgul rdo* = *рѳпйа-мѳкшика*, железный марказит, либо *tārкийя-шаила*, разновидность глазной примочки (*collugium*) (MW). Либо, по тибетским словарям, серебряная руда.

ЧАЛА ПРАЧАЛА ШИГХРАМ-ГАМИ ДЕВАДАТТАМ УЧЧАТАЙА. АМУКАМ ВАСАНАМ МУКТАМ КУРУ НАЙАНА МАХАРИ ХАДАТЕ ХРИХ СВĀХĀ⁸³

Если повторять это и умащать себя, все женщины будут призваны. Они будут покорены, [228] и не будет ревности”.

Глава 17. Сжигаемое подношение

Когда виды ритуала были объяснены, Юный Манджушри спросил: “Как следует выполнять сжигаемое подношение по завершении всех ритуалов?”

И Владыка отвечал: “В завершение, Манджушри, после выполнения отдельных ритуалов следует выполнить сжигаемое подношение”. Первый из них, ритуал Умиротворения, делается следующим образом. Сделай домик цвета, подобного луне, в третий день месяца и положи белую ваджру. Подготовь дрова из белого сандала и так далее. Зажги их и помести перед изображением. Освяти мантрой рис, пшено, *чу-це*⁸⁴ и белый кунжут, произнеся семь или 21 раз ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, и брось их в огонь. Освяти мантрой простоквашу (*curd*) и молоко и поднеси их, произнеся ШĀНТИМ КУРУ (“усмири!”). Поднеси древесину с млечным соком и белое масло (сливочное или растительное), произнеся САРВА-ПĀПАМ (“все негативности”).

С помощью белых цветов, Манджушри, подожги ароматную древесину, такую как сандал, в сжигаемом доме. Поставь его перед изображением и освяти водой и белой горчицей. Вот мантры для бросания их в огонь:

**ТАД ЙАТХА: ОМ САРВА-ТАТХАГАТА ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁸⁵ и
САРВА-ПĀПАМ ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ**

(Усмири все пороки, СВĀХĀ)

После этого поднеси 108 пригоршней воды.

Блага от этого, Манджушри, [229] заключаются в том, что грехи, включая действия без промежутка, будут подавлены; заразные заболевания, демоны, насылающие болезни, и прочее будут усмирены, и во всех пе-

83 Эта очень остроумно подсунутая сюда мантра является мантрой для изгнания, которая должна быть в главе 12. Только первое предложение совпадает с версией Садханы, ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ЧАЛА ... УЧЧАТАЙА ХУМ ПХАТ!

«Если начитать эту мантру двадцать один раз на перо ворона и спрятать его в доме врага, это изгонит его через семь дней».

Текст сомнителен в нескольких местах: *гами* DLNPT, *гамини* V₃, *гāми* B, *гāмини* V₂ (*гхамини* V₁); *амукам* BD, *амукхам* LNPT; *васанам* BLNT, *васснāм* D, *пасанāм* P; *найана* LNT, *найин(a)* D, *найам* на BP, *махāри* BDNT, *махари* P, *махāра* L; *хад(a)те* D, *хадте* P, *хадде* BLNT; *свāхā* BDLP, в NT пропущено.

84 *Chu tse* L, *cu rtse* T: возможно, то же, что и *ci tse*, *ci tshe* или *ce tse* = *кодрава*, «вид злака, употребляемого в пищу бедняками» (*Paspalum scrobiculatum*).

85 *Tatxāgata* BDNT, *tatxāgata* L.

перождениях будешь помнить прошлые жизни. Манджушри, следует сделать умащение пятью продуктами коровы, а в сжигаемом доме, нечистом сооружении, нарисовать воском изображение и сжечь его с мантрой ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если сжигать, произнося так, сможешь подчинить или даже полностью уничтожить”⁸⁶.

Глава 18. Умиротворяющий защитный круг

Затем Владыка улыбнулся и научил Юного Бодхисаттву Манджушри методу кругов.

“В девятичастном⁸⁷ круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с тем-то (т.е. с чьим-то именем). Защитой будет РАКШАх РАКШАх (“защити! защити!”). На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если все это поместить между СВĀ и ХĀ, начертить шафраном на белой бересте и повязать на плечо, это будет лучшей из защит”⁸⁸.

Глава 19. Подчиняющий защитный круг

Далее, подчиняющая защита. В девятичастном круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с [именем] таким-то. Защитой будет РАКШАх РАКШАх. На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁸⁹. На всем⁹⁰ между МУ и МУ находится семя. Если это начертить жидкой смолой на красной бересте и незаметно привязать на пупке, это будет лучшей из защит [230] и будет подчинять.

Глава 20. Увеличивающий защитный круг

Далее, подчиняющая защита. Сделай колесо с восемью спицами и размести восемь ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ⁹¹. Если это начертить шафраном на бересте с именем, имеющим окончание СВĀХĀ⁹² и РАКШАх РАКШАх в середине и привязать на плечо или на шею, это будет лучшей из защит.

Глава 21. Сильно увеличивающий защитный круг

Далее, защитный круг, устраняющий препятствия⁹³, имеет три края и восемь частей во внешнем [кольце]. В середине — СВĀХĀ с окончанием имени и РАКШАх. Во внутреннем кольце напиши У У У У У У У У⁹⁴.

86 Это параграф, несомненно, представляет собой фрагмент огненного подношения для гневных ритуалов. Возможно, в оригинале “сделать умащение” должно относиться к “сжигаемому дому” (fire house)?

87 Девять частей, т.е. колесо с восемью спицами, центральной ступицей и восемью промежутками между спицами. “Части” везде пишутся как *ling tshé* в D и L, *le tse* в T.

88 “Если”, “будет” D, пропущено в LT.

89 ОМ LT, пропущено в D.

90 *Kun la* DL, *ku* T.

91 В L добавлено ТУРЕ.

92 D. В LT “имеющим окончание” опущено.

93 LT; “круг, защищающий от препятствий” в D.

94 Восемь У в L, четыре в D, “УУУУ» в T, “У УУУУУУУ» в B.

Во внешнем кольце с восемью составляющими напиши слоги ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТĀРЕ, разместив их между У и У [т.е. У ОМ У, У ТĀ У, У РЕ У, ...]⁹⁵. Если это начертить шафраном на бересте или другой коре и привязать на макушку головы или под мышку, чтобы люди не видели, это избавит от всякого вреда. Мантру следует повторять столько, сколько есть возможность.

Глава 22. Защитный магический круг великого умиротворения

Далее, круг, приводящий все активности к совершенству. На бересте или хлопке водой с белым сандалом в девятичастном круге напиши мантры: во внешнем кольце напиши А Ā, И ИЙ, Е АИ, О АУ, Р, Ṛ, Ḍ, Ḍи, Ам Ах;⁹⁶ на внутреннем крае [231] ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, а между ОМ и ХĀ — РАКШАх ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ⁹⁷ в верхнем круге; в нижнем круге мантры пишутся в другую сторону. Гласные на внешней части тоже следует понимать как обращенные вспять. В центре напиши РАКШАх ШĀНТИМ КУРУ (“Защити! Усмири!”) между ОМ и ХĀ.

Глава 23. Умиротворяющий круг

Далее, круги ритуалов четырех активностей по отдельности. [Первое.] умиротворение. Сделай из фарфоровой глины реликварий (amulet box, *самнута*) с крышкой, обожги в огне и покрась в белый цвет. Внутри него начерти девятичастный круг. Нанеси мантру ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ в восьми секциях, написав РУ РУ ОМ РУ РУ, РУ РУ ТĀ РУ РУ, ... РУ РУ РЕ РУ РУ. В середине напиши КУРУ ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ⁹⁸. Закрой реликварий и поставь его с помощью белой нитки в середину мандалы. Если делать подношения белых цветов, а также пяти видов подношений⁹⁹, поднося в три периода, это умиротворит.

Глава 24. Великое умиротворение

Далее, для выполнения ритуала великого умиротворения сделай из фарфоровой глины реликварий с крышкой, приготовь чернила из белого¹⁰⁰ сандалового дерева, начерти девятичастный круг с внутренней и внешней частями. Напиши мантру СВĀ ШĀНТИМ КУРУ ХĀ [232] в середине. Во внутреннем кольце напиши восемь А А. Во внешнем кольце напиши А ОМ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУТ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУ А, А РЕ А. Если привязать реликварий к цветочной гирлянде, поставить его на мандалу, делать подношения в четыре периода и семь дней начитывать

95 “У и У” DL, “У и Ё» Т.

96 Такой порядок в BDLT — обычно Ри, Ри, Ли, Ли стоят между у и Е.

97 Svāhā D, пропущено в IT.

98 Svāhā DL, пропущено в T.

99 Возможно, благовоения, цветы, свет, ароматная вода и пища, см. главу 2.

100 “Белого” DL, “красного” T.

мантру без ошибок, то ритуал великого умиротворения будет выполнен в совершенстве.

Глава 25. Увеличивающий круг

Далее, для выполнения ритуала увеличения: начерти на бересте шафраном или желтым желчным красителем¹⁰¹ девятичастный круг с внутренней и внешней частями. В середине напиши САРВА ПУШТИМ КУРУ ОМ А (“Увеличь ОМ А”!). В восьми внутренних секциях напиши ОМ ОМ ОМ, ОМ ТĀ ОМ, ... ОМ РЕ ОМ. Если затем поместить его в реликварий из фарфоровой глины и делать подношения желтых цветов, цветов *nāgaṇuṣṭha* и пять подношений в четыре периода в течение семи дней после полнолуния, то увеличение [срока] своей жизни и заслуг будет доведено до совершенства.

Глава 34. Подавляющий колдовство круг

Далее, круг, подавляющий колдовство. Начерти круг раствором куркумы на сланце или блюде. Он должен иметь девять секций с внешней и внутренней частями. При написании мантр в середине напиши ЁА* СВĀ СТАМБХАЙА СТАМБХАЙА ХĀ; во внутреннем кольце напиши ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА, во внешнем напиши ЁА ОМ ЁА, ЁА ТĀ ЁА, ... ЁА РЕ ЁА. Спрячь круги неподалеку (around)¹⁰², и они будут подавлять.

Глава 35. Учение об обязательствах и обетах

Затем Юный Бодхисаттва Маджушри осыпал Владыку цветами *mandāravas*, лотоса, кумуды и другими цветами. Раздалось множество звуков, издаваемых божественными музыкальными инструментами. После этого он вопрошал Владыку: “Как следует соблюдать обязательства?” И Владыка отвечал:

- 13 Тот, кто соблюдает особые обязательства
и обеты, полученные от мандалы божества,
Должен избегать убийства существ,
не брать то, что ему не было дано,

101 *Gi wang D, gi hang T, ghi wang L = go-pochanā.*

* *Прим. перев. с англ.:* буква Ё соответствует W в английском написании санскритских слогов. Очевидно, это тибетская буква *va (ba rhyed)*. Считается, что “в тантрическом буддизме «ва» встречается в мандалах и символизирует состояние вне причинно-следственных связей”.

102 Букв. “попарно налево и направо”.

- 14 Не ходить к женщинам, не браниться,
отказаться от всякой лжи
И всегда воздерживаться от пьянящих веществ,
мяса и любого воровства¹⁰³.
- 15 По отношению ко всем женщинам он
совершенно откажется от любой мысли привязанности,
Но с намерением помочь
будет почитать их как своих матерей.
Все деяния того, кто соблюдает
обеты и обязательства, будет иметь силу.

Так говорил Владыка.

Заключение

После этого, придя в восторг, Шакра, Правитель (*индра*) Богов, Брахма и бесчисленные иные дэвы, неизмеримое окружение, включая Юного Бохисаттву Манджушри, вместе с богами, людьми и асурами превознесли Слово Владыки.

Тантра Владычицы Тары, называемая «Учением о всех ритуалах», завершена.

Переведено [с санскрита на тибетский] индийским упадхьяей Дхармашримитрой и переводчиком Гелонгом Чокьи Зангпо.

103 “Воровства” (*rku*) DL, “пищи с сильным плохим запахом” (*dki*) T.

Восхваление в двадцати одном поклонении

Введение

Это «восхваление, данное всеми Буддами трех времен» уже встречалось нам в представленном выше переводе Тантры в виде дхарани на санскрите. Однако в Кангьюре повсюду приводится его тибетский перевод, и именно в этой форме в Тибете оно стало самым известным из всех гимнов Таре [и популярнее гимнов] любого [другого] божества. И по сей день в тибетских монастырях по всему миру все монахи поют его по нескольку раз каждый день, а в особых случаях и когда нужно заручиться поддержкой Великой Матери для каких-то частных целей, именно это восхваление повторяют снова и снова как монахи, так и миряне, и в некоторых случаях также и монахини.

Но тибетцы, переделавшие это восхваление на свой лад, конечно же, не имеют на него исключительных прав. Оно принадлежит великой традиции индийского буддизма. И поэтому все буддисты мира могут совершенно обоснованно изучать то, что оно потеряло при переводе с санскрита на тибетский. Пользуясь этой привилегией, я не намереваюсь оказать непочтительность по отношению к тому, что оно обрело в течение того же процесса — значений, которых никогда не было в санскритском тексте, вербальных соответствий, [подобных] собачьему зубу, ставшему священной чудодейственной реликвией. Но что-то должно было потеряться. И не только непереводаемая игра слов, присущая изящному санскритскому стилю, но также множество уровней смыслов в тантрическом тексте являются его сущностной и неотъемлемой частью. Часто символизм в переводе сохраняется, но гораздо чаще переводчик вынужден выпустить некоторые аспекты оригинала, чтобы иметь возможность выразить другие. Современный переводчик не обязан выполнять ту же работу [первопроходца], как ее или его предшественник много столетий назад, выходящие за [существующие рамки] условностей, принятых у современников.

Одна из основных и неизбежных потерь — метрический размер. Тибетская строфа, как и английская, основана на ударении, и не может полностью воспроизвести вкус санскритского стиха, который имеет в основе *количество*, т.е. долготу/краткость слогов. «Восхваление в 21 поклонении» написано самым распространенным санскритским размером — *ануштубхом*, состоящим из восьмислоговых *nāḍ*, или полустрок, по такой модели:

○ ○ ○ ○ ˇ – – ○ / ○ ○ ○ ○ ˇ – ˇ ○ /,

— где ˘ означает краткий («легкий») слог, – долгий («тяжелый») слог, а ○ слог, который (в соответствии с определенными правилами) может быть как кратким, так и долгим. (Некоторые вариативные формы также допускаются в первой половине строки; одна из них используется в данном Восхвалении в строках 2в, 13а и 23в.) Обычно этот размер переводится на тибетский строками в семь слогов. Здесь же используются строки в восемь слогов для удобства в употреблении женских звательных окончаний; но как же грубо их монотонное хореическое отбивание по сравнению с гораздо более изысканным ритмом оригинала! В английском переводе, хотя в остальной книге стихи переведены в более расслабленном стиле, данное Восхваление также составлено так, чтобы можно было петь его в том же ритме и тоне, как и тибетскую версию, учитывая интерес тех, кто планирует заниматься начиткой [этого] явно неадекватного английского перевода наряду с не более адекватным (хотя и более священным) тибетским.

ИСТОЧНИКИ

1. Санскритский текст

Выше уже был представлен санскритский текст Восхваления, скомпилированный из:

- (а) 3-й главы из Тантры в пяти изданиях Кангьюра (D: Дерге; L: Лхаса; N: Нарт’анг; P: Пекин; T: Тог) и копии Бутона Ринпоче из раннего издания (B).
- (б) издания Godefroy de Blonay 1895 г. в его “Matériaux” (M), выполненного с двух санскритских рукописей, вероятно, непальских. Даже с его сильными искажениями в этой попытке перевода этот текст мне очень помог, когда приходилось работать с одним лишь тогским текстом Кангьюра — несмотря на более чем сотню ошибок в последнем, я все-таки смог вывести окончательный вариант текста из M и T¹.
- (в) замечательного четырехязычного ксилографа (Q), фотокопию с которого мне любезно предоставил Гонсар Ринпоче. В нем приводится каждая из двадцати одной строфы поклонения на санскрите (письмом ланча), тибетском, монгольском и китайском языках, а также изображения (в китайском стиле) соответствующих аспектов Тары в иконографической системе Сурьягупты (см. ниже).

1 Издание Wayman’a основывалось на M и D. В нем есть расхождение в важнейшем моменте его довольно странной теории (*тритатā* вместо *три-таттва* в 21а) и в строфе 26, но в остальных местах его отличия от моего издания, для которого использовалось больше источников, совершенно несущественны.

Другая рукопись, написанная современным деванагари, копию которой мне также предоставил Гонсар Ринпоче, совсем незначительно отличалась от М и, возможно, была списана с этого источника.

2. Тибетский перевод

К сожалению, до нас, скорее всего, дошел лишь один тибетский перевод Восхваления. Мы будем ссылаться на этого переводчика(ов), оставшегося неназванным в Кангьюре, аббревиатурой ТТ. Судя по колофону в комментарии Драгпы Гьялц'ена, перевод был сделан Ньеном (конец одиннадцатого века)² и выверен самим Драгпой Гьялц'еном, хотя если так оно и было, сложно понять, почему он не выполнил его в соответствии со своим же комментарием³.

Критическое издание тибетского перевода, выполненное на основе нескольких разных источников, представлено в Приложении 1. Санскритский текст, использованный ТТ, местами явно отличается от нашего, но нет особой причины считать его более авторитетным. Есть несколько мест, где наш санскритский текст довольно логичен, в то время как тибетский текст прибегает к неестественным изворачиваниям, чтобы притянуть хоть какой-то доступный пониманию смысл.

3. Индийские комментарии

В Тенгьюре содержатся переводы собрания из пяти текстов кашмирского пандиты Сурьягупты (жившего, вероятно, в середине девятого века)⁴, которые считаются комментарием на «Восхваление в 21 поклонении» с позиции Ануттара-йога-тантры. Как отмечает Дже Гендун-друб в своем комментарии, а также К'а-друб Дже в своем «Введении в системы буддийской Тантры»⁵, это совсем не противоречит тому факту, что само Восхваление относится к Крия-тантре, то есть к низшему из четырех уровней Тантры.

S1. “Практика двадцати одного восхваления Тары” (*Tārādevī-stotra-ekaviṃśatika-sādhana-nāma*). P2557, восемь страниц (т.е. приблизительно четыре листа). Здесь приводится двадцать одна строфа поклонения, каждая из которых сопровождается кратким описанием прозой того, как нужно визуализировать соответствующий аспект Тары: цвет, сиденье, позу, число лиц и рук, атрибуты и мудры.

2 Д'ар-ма-драг из Ньена — упоминается о его присутствии на съезде переводчиков в 1076 г. (ВА, 71, 328). Бутон (ii 219) пишет, что он двенадцать лет жил в Индии. Он перевел выдающийся комментарий Праджнякарамати на “Бодхичарьяватуру”, тексты по Калачакре и Таре, а также другие произведения.

3 Есть значительное противоречие относительно 1в, см. прим. к слову *вактрāб-джа*.

4 См. с.238-241 англ. издания.

5 Издание Lessing'a и Wayman'a, с.126-7.

S2. “Краткое изложение практики Почитаемой Арья-Тары из двадцати одной ветви ритуала” (санскритское название отсутствует). P2558, тридцать четыре страницы. 26 частей описания ритуалов, относящихся к функциям, закрепленным за каждой из двадцати одной Тары, а также пять прочих ритуалов. Ритуал вхождения в мандалу (Тара № 10) занимает более десяти страниц.

S3. “Методика наставлений по достижению состояния Тары” (*Tārā-sāḍhanōpadēśa-krama*). P2559, три страницы. Графически изображает [мандалу?] 21 Тары, плюс три Тары Ваджрного Тела, Ваджрной Речи и Ваджрного Ума, всего 24 части тела и 24 места Джамбудвипы.

S4. “Применение (аргоач) 21 восхваления Госпожи Тары” (*Bhagavatī-Tārādevī-ekaviṃśati-stotrōpāyika*). P2560, двадцать две страницы. После цитирования каждой строфы поклонения из «Восхваления в 21 поклонении» дается строфа комментария, в которой говорится о данном аспекте Тары как объекте медитации; далее идет точное иконографическое описание, как в S1, и, наконец, описание ритуала для Ее функции, подробнее, чем в S2, но в целом, по всей видимости, с теми же самыми мантрами.

S5. “Восхваление двадцати одной Тары, называемое ‘Чистая драгоценность, [украшающая] главу” (*Devī-tāraikaiviṃśati-stotraviśuddha-cūḍāmāni-nāma*). P2561, девять страниц. Описывает каждую из 21 Тары иконографически, как в S1, но в форме стихов поклонения, включая множество замечаний относительно символизма, функции атрибутов и т.д.

Сама Тара передала этот цикл [учений] Сурьягупте, когда он три месяца молил Ее излечить его от проказы (см. ниже, Восхваление Сурьягупты). S1 и S2 были переведены ок. 1100 г. Мэлгью Лоцавой, а S4 — ок. 1210 г. Троп’у Лоцавой Дж’ампа-п’алом (см. Приложение 3). S3 (как и S4), очевидно, были переведены при участии Шакья-шри-бхадры, когда тот был в Тибете (1204-13), а S5 в указателе Тенгьюра приписывается Цюндру Сенге из Гья (ум. в 1041 г.)⁶.

За исключением мантр все тексты написаны стихами, кроме S1. Мало что в них имеет прямое отношение к словам “Восхваления в 21 поклонении”, кроме строф комментария в S4, перевод которых я привожу ниже вместе с именем и иконографическим описанием каждой Тары из этих текстов.

Поскольку у меня нет других индийских комментариев на Восхваление, я счел правильным перевести его, максимально придерживаясь [текста] Сурьягупты.

6 См. с.290 англ. издания.

4. Тибетские комментарии

Многие из толкований, передаваемых в тибетских комментариях, по всей видимости, взяты из индийских комментариев, ныне утерянных. Остальные, очевидно, являются тибетскими разработками, по меньшей мере судя по тому, как в них используются слова для передачи общего смысла.

Я буду приводить выдержки из комментария Дже Гендүна Друбпы (1391-1475), посмертно получивший титул Первого Далай-ламы⁷. Он называется «Драгоценные четки, Түкә на двадцать одно поклонение Таре»⁸. Его можно обозначить как G.

Многие места в G остаются неясными без устной передачи, которую я получил в виде ясных и подробных поучений от Досточтимого Геше Тубтен Лодэна, основанных на комментарии Нгүлчу Дхармабхадры (1772-1851)⁹. Этот комментарий, «Букет очаровательных утпал, Объяснение восхваления в 21 поклонении Таре»¹⁰, был написан в Нгүлчу Рип'уге в 1818 г. На эти объяснения мы будем периодически ссылаться буквой D.

Интересно сравнить эти комментарии из традиции Гелугпа с комментариями Джецүна Драгпы Гьялц'ена (1147-1216), известного ученого и йогина, причисляемого к «Пяти Великим» в традиции Сакьяпы. Как держатель линии передачи цикла Тары от Сурьягупты, он написал тринадцать текстов, посвященных Таре, включая «Краткое содержание Восхваления в 21 поклонении»¹¹ и «Ясный свет — объяснение Восхваления»¹², на которое я буду ссылаться буквой J. Примечательно его молчание относительно мест, в которых более поздние тибетские толкователи расходятся с санскритским текстом, как можно было бы ожидать, если эти толкования постепенно возникли после него.

Перевод коренного текста

Приводимый ниже перевод сделан на основе санскритского текста, максимально следуя тексту Сурьягупты. Все примечания вынесены в комментарий, который следует ниже.

7 См. с.297-98 англ. издания.

8 *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gi yikka Rin po che'i phreng ba.*

9 См. с.299 англ. издания.

10 *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gis bstod pa'i rnam bshad Yid 'phrog utpa la'i chun po zhes bya ba.*

11 *Phyag 'tshal nyer gcig gi bstod pa'i sa bcad.*

12 *bsTod pa'i rnam bshad gsal ba'i 'od zer.*

Комментарии на восхваление в двадцати одном поклонении

[Принятые] сокращения

D: Комментарий Дхармабхадры (1818 г.)

G: Комментарий Гендүн-Друба (1391-1475)

GL: Учения Геше Лодэна, июль 1978 г.

J: Комментарии Джецүна Драгпы Гьялцена (1147-1216)

Ln: n-ая левая рука, считая с переди

M: de Blonay, *Matériaux*

Q: Четырехязычный ксилограф

Rn: n-ая правая рука, считая с переди

RLn: n-ая пара рук, считая от переди

S1 ... S5: Тексты Сурьягупты о 21 Таре (см. источники литературы, № 3)

S: Сурьягупта

Санскр.: Санскрит

ТТ: Тибетский(е) переводчик(и) “Восхвалений”

Тиб.: Тибетский

W: Wayman (1959 г.)

1 ... 5: S1 ... S5

[]: Комментарии переводчика

Общие замечания: иконография

G предваряет свой комментарий стихом поклонения:

Поклоняюсь Арья-Три-Ратне (Благородной Тройной Драгоценности)!
Благословенной Таре, Матери Победоносных,
Деяниям Будд всех трех времен
Преданно поклоняюсь телом, речью и умом.

[То есть надлежащее поклонение следует делать тремя вратами тела, речи и ума. Поклонение телом — это физические простирания, поклонение умом — повторение Восхваления или мантры, а поклонение умом включает развитие преданности и веры по отношению к объекту, Таре, и визуализацию, которой следует сопровождать повторение. Что же нужно визуализировать при чтении Восхваления?

Как говорится в колофоне М, это “Восхваление в двадцати одном поклонении почитаемой владычице Арья-Таре». Из этого совсем не следует, что автор относил каждую из строф к тому или иному аспекту Богини, хотя в них говорится как минимум о мирном и гневном аспектах. Действительно, в четвертой главе Тантры описывается мандала девяти

Тар в качестве визуализации, на которую следует опираться в практике Восхваления. Можно было бы распределить двадцать одно поклонение симметрично по кругу этой мандалы. Однако в таком случае восхваление вряд ли будет совершенным, учитывая, что ни одна из девяти богинь не находится в позе *пратйāлидха*, упоминаемой в строфе 7, и ни одна из них не держит лунный диск, как описано в строфе 18.

Но все же, поскольку нет предела являемым Тарой обликам, нет никаких препятствий для воображения образа в каждом двадцати одном поклонении, и такое собрание из двадцати одного проявления Тары было очень распространено. Байер¹³ упоминал о трех иконографических традициях изображения данной мандалы:

1. Школа Сурьягупты, где каждое из 21 проявления изображалось отличным во всех деталях, таких как поза, количество голов и рук, цвет, атрибуты и жесты.
2. Традиция, приписываемая Нагарджуне и Атише, где проявления едва различимы друг от друга, за исключением цвета, выражения мирности или гневности, а также цвета вазы, которую каждая из них держит в правой руке.
3. Ньингмапинская традиция, восходящая к Лонгчену Рабджампе (1308-1363), где все они изображаются одинаково и отличаются только цветом и личным атрибутом на цветке лотоса в правой руке.

Здесь представлены описания в соответствии с традицией Сурьягупты, изображения (возможно, с некоторыми расхождениями) взяты из Q и из “Пятисот божеств Нартанга” (N). Но следует помнить, что эта традиция, хотя и более интересная в визуальном отношении, не является самой популярной в наше время, и практически все садханы 21 Тары используют какую-либо схему из числа прочих, которые более практичны в применении.

В целом, ни одна из традиций не подходит тексту 21 поклонения более, чем девятиричная мандала. В нескольких строфах говорится о стоящей Таре, особенно в строфе 17, поэтому схема, согласно которой все Тары сидят, вряд ли будет соответствовать. К тому же Тара 18 не может держать лунный диск в случае, когда все Тары ограничены лишь утпалами и вазами. Можно предположить, что версия S смотрелась бы здесь куда выгоднее, но даже если она порой и соответствует тексту, то в других местах упорно противоречит ему. О номере 5, устройчиво сидящей в ваджрной позиции, вряд ли скажешь, что Она “топает”, у номера 9 нет мудры Трех Драгоценностей, а что касается “топающей ногой” номера 17 и держащей луну номера 18, то обе изображены сидящими, тогда

13 Байер, с.469-70, прим.11.

как лунный диск держит номер 17! Могло ли быть так по версии S? Сам текст совершенно недвусмыслен. Возможно, это просто связано с тем, что все эти традиции берут начало из видений йогинов, которые совсем необязательно должны быть точны с точки зрения рассудка.]

План комментария

[Я привожу заглавия по версии G, хотя его описание Тар со 2 по 7 как мирных и с 8 по 14 как гневных не совсем согласуется ни с коренным текстом, ни с художественными традициями. J структурирует эту часть Восхваления совсем иначе — он видит в строфах со 2 по 4, 9 и 10 мирные формы Тары, а в строфах с 5 по 8, 11, 13 и 14 — гневные.

После каждой коренной строфы я привожу комментарий по версии S, далее — примечания к словам, объяснения возможных смыслов некоторых выражений в тексте и указания на многозначность, чтобы помочь читателю, неискушенному в санскрите. Также даются указания на значимые расхождения между разными версиями текста, особенно между санскритской и тибетской версиями. Технические термины большей частью объясняются не здесь, а в глоссарии.

В именах и иконографических описаниях, составленных по S1-S5, мы указываем фактический вариант, как они написаны в этих текстах (напр., «красный⁵ или оранжевый¹»), но не сокращенные формы (как, напр., «Тара — Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5}» при том, что «Всех» отсутствует в S1 и S5). Санскритские имена взяты из тибето-санскритского словаря Lokesh Chandra.

Далее указываются функции ритуалов для каждой Тары из S2 и S4. В некоторых случаях они совершенно вторичны по отношению к основной функции, о которой идет речь в коренном тексте.

Описание каждой строфы завершается объяснениями из тибетских комментариев, G цитируется напрямую и обычно полностью, дополнительные детали или альтернативные объяснения из D и J иногда перефразируются, чтобы избежать ненужных повторений.]

Размер основного текста

Что именно включает в себя Восхваление?

Строфа 22 Это восхваление коренной мантры
в двадцати одном поклонеии

(или по версии TT:

Это восхваление (или с) коренных(ми) мантр(ами)
и двадцати одного поклонеия)

— некоторыми толковался как говорящий о двух разных вещах, двадцати одном поклонении, то есть, очевидно, строфы 1-21, а также о «восхвалении коренной мантры». Здесь G приводит две теории, согласно первой из них «восхваление коренной мантры» — это мантра, предшествующая непосредственно «Восхвалению в двадцати одном поклонении» в Тантре, и по его версии это НАМА САРВА-ТАТХАГАТĀНĀМ. ТАД ЙАТХĀ: ОМ НАМО СУКАСА НАМА ТĀРЕ ПĀРАМИТА. Согласно второй теории, принадлежащей переводчику Пангу Лодрö Тэнпе¹⁴, это строфа, которую он перевел «с индийского текста», подобного этому, находящегося в начале Q и иллюстрированного изображением обычной Зеленой Тары; его репродукцию мы приводим здесь:



Зеленая Тара, изображение из Четырехязычного ксилографа (Q)

ОМ! Намас ТĀРЕ туре вīре
 ТУТТĀРЕ бхайа-нāшане /
 ТУРЕ сарвāртха-дā тāре
 СВĀХĀ кāре намо стуте //

¹⁴ Переводчик Калачакра-тантры и других текстов, жил в 1276-1342. См. ВА с.785-7.

ОМ! Намо! О ТĀРЕ, Стремительная, Отважная!
ТУТТĀРЕ, что изгоняет страхи!
Спасительница, ТУРЕ, дарующая все блага!
Звучанием СВĀХĀ, почитаемая и восхваляемая!

[Данная строфа, варианты которой часто используются в практиках Тары, не встречается ни в Тантре, ни в тибетском переводе «Восхваления в двадцати одном поклонении» в Кангьюре.]

Однако учителя Г говорят, что “восхваление коренной мантры” и “двадцать одно поклонение” — одно и то же. [Действительно, если внимательно рассмотреть не только + 22а-б, но и все предложение 22-23 целиком, это будет единственным приемлемым толкованием.]

Далее, тибетская практика обрывания фразы посередине строфы 22 не должна вводить в заблуждение, т.е. не нужно думать, что оставшая часть “строф о благе” не входит в состав основного текста. Она содержится и в санскритском и в тибетском текстах, в Кангьюре и других местах, и вместе с ней полная длина текста должна составлять двадцать семь строф, то есть ровно 108 *nāḍ* — число, которое уже встречалось нам в связи с Тарой в «Ста восьми Именах».]

Непосредственно комментарий

Г: “Поэтому мы произведем деление на три части:

- I. Краткое указание (оказание почтения переводчика)
- II. Расширенное объяснение (строфы 1-21)
- III. Учение о благах (строфы 22-27).

I. Краткое указание

«Это: ОМ. Ддже-цүн-ма п'аг-ма дрёл-ма ла ч'аг ц'ал-ло!
(ОМ! Пред Досточтимой Арья-Тарой простираюсь!)»

[Эта фраза не включена в санскритский текст, но присутствует в тибетском переводе в Кангьюре, однако без ОМ, как в приветствии переводчика, которое традиционно предшествует любому тибетскому переводу священного текста. Для чтения вслух она представлена в виде мантры путем добавления ОМ.]

Г: “ ОМ значит принятие Прибежища, совершение подношений или очищение омрачений. (D указывает, что ОМ можно считать А+У+М, поскольку по правилам соединения звуков в санскрите (*сандхи*) А+У+М сливаются в ОМ. Эти три звука соответствуют Телу, Речи и Уму объекта Прибежища.)

«Дже» в слове «дже-цўн-ма» означает, что среди Матерей, порождающих всех Будд трех времен, Она есть наивысшая. «Цўн» означает владение обетами: на внешнем уровне [Прати]мокши, на внутреннем уровне Бодхисаттвы и на тайном уровне Тантрических обетов.

Паг-ма (Āryā, «Высшая») означает, что Она далека от недобродетели и всего, что отвергают через Прозрение, а также превышает сансары и Нирваны.

«Дрёл-ма» (Tārā, «Спасительница») означает, что Она вызволяет из океана страдания. «Ма» (окончание женского рода) значит, что Она помогает всем существам равно и беспристрастно.

«Чаг» (буквально «рука») значит «сметающая негативную карму и клеши», а «ц'ал» значит действующая преданно телом, речью и умом».

II. Расширенное объяснение, состоит из трех частей:

A. Восхваление применительно к Ее истории (1)

B. Восхваление применительно к Ее аспектам, Кайям («Телам») Будды (2-15)

B. Восхваление применительно к Ее активностям (16-21).

A. Восхваление применительно к Ее истории

намас тāре туре вйре

кшанаир-дйути-нибх кшане /

траилокйа-нātха-вактрāбджа-

викасат-кешарōдбхаве //1//

1 Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,
Чьи очи молний вспышками сверкают
Возникла что из пышнолотосного лика
Существованья Трех Миров Владыки!

S4: Сострадание Владыки Авалокиты,
Тара, радостно вылетающая,
Подобно молнии из тучи,
Из тычинок его лика-лотоса —
Да будем медитировать на Нее!

[*кшанаир-дйути* (либо *кшана-дйути*) «мгновенная молния» (рус. «молниеносная» — прим. перев.): типичная характеристика молнии. Как указывает J, это стилистическое сравнение [существительного] “яркость”.

йкшане «взор» имеет значения «вид, взгляд, глаз», а также «забота».

вактрāбджа «лицо-лотос»: буквально «лицо-водо-рожденный», что имеет два смысла: (а) «водорожденный» является стандартным определительным для «лотоса»: «лотосовое лицо» — общепринятое почтитель-

ное выражение применительно к внешности любого божества; (б) «рожденный из воды лица», т.е. Тара, рожденная из слез Авалокитешвары. S4 и ТТ принимают версию (а); J, G и D — версию (б), D явно меняет тибетский перевод ради соответствия этому смыслу. То же самое выражение в строфе 8 однозначно имеет значение (а).

викасат «раскрытие»: тиб. *bye ba* пишется так же, как слово, означающее «десять миллионов», что иногда ведет к недоразумениям. Из санскритского текста ясно, что верным значением будет «раскрытый».

Кешара (либо *кесара*) «тычинка», или точнее «тычиночная нить», также может означать весь цветок (лотоса), что вполне подходит здесь по смыслу.]



Тара — стремительная Героиня

Тара, Стремительная Отважная (*Правīра-тārā*) восседает в пространстве на желтом^{1,4} или золотом⁵ лotosовом сиденье. У Нее красное тело, излучающее пылающий свет, одно лицо с двумя глазами и восемь рук. RL1 подняты в провозглашении Дхармы 1,4 и сложены в мудру Великой Радости¹, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой⁵. RL2

держат лук и стрелу у сердца, стреляя в кого-то. R3 держит колесо, R4 наносит удар мечом мудрости; L3 держит раковину^{1,5} у сердца, либо ваджру⁴; L4 держит лассо. Она убрана всеми видами украшений.

Ее ритуал предназначен для обращения вспять силы других.

G: “Я склоняюсь (Намо)” — употребляется без сказуемого. Перед кем? — перед Тарой (Спасительницей от сансарного страдания). Кто Ее породил? — Арья-Локешвара (т.е. АвалокитешвараDJ), Владыка и Прибежище Трех Миров: Желаний, Форм и Без Форм, находящихся в зависимости от пяти или [как в Мире Без Форм] четырех совокупностей, которые в одно мгновение исчезают, увидел, что сколько бы существ Он ни освободил от сансары, их не становилось меньше, и тогда Он заплакал. Тара возникла из открытых тычинок Его лица — из утпалы (голубого лотоса), который рос в воде Его слез.

(D объясняет три мира как мир нагов под землей, мир людей на земле и мир богов наверху.)

Она стремительна в помощи существам, прося [Его]: «Я быстро избавлю их от сансары, поэтому, прошу, не плачь!»; а затем в обращении битвы сансары вспять, (D: уничтожив без остатка воинство Мары; J: взяв верх над клешами), Она — Отважная-героиня. Поэтому Ее очи узревают мир мгновенно, подобно вспышке молнии».

[Курсивом выделены слова, встречающиеся в тибетском переводе коренной строфы. Во избежание путаницы санскритские слова в этих отрывках курсивом не выделяются.]

Б. Восхваление применительно к Ее аспектам, состоит из двух частей:

1. Восхваление применительно к Ее аспектам *Самбхогакайи* (2-14)
2. Восхваление применительно к Ее аспектам *Дхармакайи* (15).

1. Восхваление применительно к Ее аспектам Самбхогакайи включает в себя:

- а. Восхваление применительно к мирным аспектам (2-7)
- б. Восхваление применительно к гневным аспектам (8-14).

а. Восхваление применительно к мирным аспектам включает в себя 6 строф

i. Восхваление применительно к яркости и светоносности Ее образа

*намах шата-шарач-чандра-
саМпӯрна-паталāнане /
тāрā-сахасра-никара-
прахасат-киранōджджвале //2//*

2 Склоняюсь к Той, чей лик подобен
Скоплению сотни полных лун осенних,
Улыбка чья как тысяча созвездий
Всё озаряет льющимся свеченьем.

S4: Сиянием лица сотни осенних
Лун Ее убажжающий взор лик излучает
Ослепительный блеск тысяч звезд,
Рассеивая мрак неведения —
Да будем медитировать на Нее!

[*пра-хасат* «блестящий, ярко сияющий»: основное значение ХАС — «смеяться, улыбаться». В переводе ТТ имеет значение «открываться (о цветке)», что в данном случае не имеет смысла; а также «изгонять, превосходить», что вполне возможно. В значении «ярко светить» отражает кроющуюся здесь метафору об ослепительной белизне зубов в улыбке. «Звезды» — это *tārā*.]



Тара — Белая, как Осенняя Луна

У Тары Белой, как Осенняя Луна (*Чандра-канти-тāṛā*) три лица, символизирующих три Кайи [или «Тел» Будды — Самбхогакаю, Нирманакаю и Дхармакаю] и двенадцать рук, соответствующих двенадцати звеньям Взаимозависимого Происхождения. Центральное лицо белое, правое синее, левое золотое^{4,5}, подобно золоту из реки Джамбу (или желтое¹). Ее руки RL1 в мудре созерцания, R2 держит посох *кхатвāngu*, R3 — (сияющее⁵) колесо, R4 — драгоценность^{1,4} или меч мудрости⁵, R5 ваджру, R6 цветочную гирлянду; L2 сосуд для смывания клеш и всего нечистого, L3 утпалу, L4 колокольчик, издающий звук Пустоты, L5 вазу с сокровищем, а L6 — книгу для учения существ Дхарме. Она убрана всеми украшениями богини.

Ее ритуал предназначен для подавления заразных заболеваний.

G: “Осенняя луна не запятнана облаком или туманом, *полный* (в санскр. тексте *сампūrна*, т.е. «наполненный» — прим. перев.) относится к луне в день полнолуния, когда закончилась фаза роста и еще не началась фаза убывания. Ее образ светлее *сотни* таких лун, которые *сошлись* или собрались вместе. И в таком образе Она *сияет яркими лучами света*, ярче, чем *собрание тысячи звезд*».

ii. *Восхваление применительно к Ее цвету, символам в руках и активностям*

*намах канака-нīлāбджа-
пāни-падма-вибхūшите /
дāна-вīрья-тапах-шāнти-
титикшā-дхйāна-гочаре //3//*

3 Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку
Так красит синий лотос, из воды рождённый.
И сфера чья — даяние, аскеза,
Покой, усердье, созерцание, терпенье!

S4: У Нее природа Мудрости, осуществлены
Пять Парамит, Арья,
Мы должны согласно ритуалу
Медитировать в две стадии, читать вслух,
Обильно почитать, восхвалять и превозносить Ее.

[Текст первой строфы, пословный перевод которого: “Намо! О злато-синий-вода-рожденный-рука-лотос-украшенная” неясен в плане того, относятся ли “злато” и “синий” к Таре, к чему склоняется большинство

тибетских комментаторов; или оба относятся к лотосу (синему с золотыми тычинками), как это переводят Wayman и Байер; либо же одно относится к Таре, а другое — к лотосу, как в нашем переводе. Первый вариант весьма причудлив и может быть принят лишь в силу того, что в тибетском тексте слова “злато-синий” образуют единую метрическую ступень, что с трудом позволяет воспринимать эти два слова как нечто раздельное. Нет сомнений, что у S эта Тара золотого цвета, а Ее утпала — синяя по определению. Некоторые ламы, отвергая все комментарии S, считают, что золотой и синий вместе образуют сияющий зеленый. А J просто игнорирует слово “синий”.

“Пять парамит” у S — Даяние, Нравственность, Терпение, Усердие и Медитация должны быть завершены перед тем, как Бодхисаттва достигает шестого — Мудрости. Мы помним, что Тара тождественна парамите Мудрости, поскольку Тантра описывает Ее как Матерь всех Будд.]



Тара Цвета Золота

Тара Цвета Золота 1,2,3,5 (*Канака-варна-тāṛā*), или Тара Совершенств 4 восседает в ваджрной позе со скрещенными ногами (*ваджра-парйанка*), очень красивая и сияющая, на сиденье из разноцветного (*variegated*) ло-

тоса и солнца^{1,4} или луны⁵. У Нее одно лицо и десять рук, соответствующих десяти Парамитам: R1 держит четки у сердца, R2 — меч мудрости, R3 выпускает стрелу (пронзающую клеши), в R4 ваджра, в R5 малый посох; в L1 — шелковый шарф, в L2 лассо, в L3 лотос, L4 звонит в колокольчик, L5 вздымает лук (и стрелу⁵) Сострадания.

Ее ритуал предназначен для продления жизни.

G: “Златая относится к цвету тела, а синий — к цвету блеска [оттенков света, которым Она светится]; ибо Ее зовут Тара Цвета Золота. [Следуя объяснениям высоких лам, здесь мы толкуем текст в обратном значении относительно того, о чем в нем говорится — вообще-то относительно слов «златой» и «синий» в тексте все наоборот.] Безымянный палец Ее левой руки украшает Ее у сердца *водорожденным лотосом*, или утпалой (синим лотосом), держа его так, что цветок находится на уровне уха. Это знак десяти (J: шести) чистых Парамит.

Поэтому [Она] есть Парамита Мудрости, чья сфера — Даяние, Усердие, Аскезы (*тапас*), или Нравственность, Терпение и Медитация. Покой означает усмирение неблагоприятных факторов, таких как жадность, лень, безнравственность, отвращение, отвлечение и ложные взгляды. Все это сфера деяний (*гочара*) Тары, Она возникла из этой причины». [Здесь G далек от полной ясности, но это единственное вразумительное объяснение из тех, что я нашел, и оно согласуется с J. Он считает, что “Покой” — это все шесть Парамит как устранение их противоположностей. D отождествляет это с мудростью, и тогда стих принял бы значение: “Та, чья причина — шесть Парамит!”. В толковании Wayman’a “Покой и Аскезы” вместе означают Нравственность, что также правдоподобно и лучше согласуется с S. J близок к G, считая, что “Покой” это устранение клеш.]

iii. *Восхваление применительно к преданному поклонению Победоносных и их Сыновей*

*намас татхāгатōшнйша-
виджайāнанта-чāрини /
ашеша-пāрамитā-прāпта-
джина-путра-нишевите //4//*

- 4 Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,
Что всех повсюду побеждает.
Её — Обретшую(ие) все Парамиты, —
Сыны Победоносных почитают.

S4: Со знаком драгоценной исполняющей желания *ушнйши*
 Победно торжествующая над всеми зловредными врагами
 И Марами, достигла всех Парамит,
 Поэтому Она почитаема Бодхисаттвами —
 Да будем медитировать на Нее!

[*ушнйша*, «макушка»: выпуклость в верхней части головы Будды.
 Бодхисаттвы = Сыны Победоносных.

ашеша-пāрамитā-пṛāпта «обретшая(ие) все Парамиты»: с грамматической точки зрения неясно, относится ли это определение в коренном тексте и в комментариях к Таре или к Сыновьям Победоносных, но первый вариант более логичен. Из-за *ашеша*— получается слишком много слогов, у W приводится форма *шеша*-.]



Тара — Победоносная Ушниша Татхагат

Тара — Победоносная Ушниша Татхагат (*Ушнйша-виджайа-тāрā*) непоколебимо сидит в позе *самтвa-пaрийaнка* на сиденье из желтого лотоса и диска луны (символизирующих непорочную добродетель и неприязанность). Она золотого цвета, сияет подобно золотой горе⁴, прекрасна⁴, добродетельна⁵, её природа — Сострадание и высочайшая любовь к существам⁵, у Нее одно лицо и четыре руки, которыми Она подчинила

четырёх Мар. R1 сложена в мудру дарования благ (*вара-да*), т.е. дарования высших *сиддхи*5, R2 держит четки, L1 — сосуд или духи (*гандха*)5, L2 — посох1,4 или сосуд5.

Ее ритуал предназначен для нейтрализации смертельных ядов.

G: “Поскольку Она есть Мать всех Татхагат, они носят Ее подобно *уш-нише* на макушке головы. (D: Она восседает на их *ушнишах*.) Поэтому Она одерживает *победу* над бесчисленными (в рус. переводе — *все повсюду*) трудностями этой жизни, омрачениями *клеш* (*клешâварана*) и омрачениями познаваемого (*джнейâварана*), относящимися к трем мирам.

Сыновья Победоносных почитают природу всех десяти Уровней. Она высоко *чтима* почтительным склонением макушки головы *Сынами Победоносных*, Бодхисаттвами, *достигшими* десяти *Парамит*».

iv. *Восхваление применительно к подавлению Ею неблагоприятных факторов*

*намас-туттāра-хум-кāра-
нūритāшā-диг-антаре /
сапта-лока-крамāкрāнти
ашешāкаршана-кшаме //5//*

5 Склоняюсь к Исполняющей желанья
Край небо ХУМ слогами и ТУТТАРЕ,
И семь миров подземных топчущей стопами,
Способной всех призвать без исключения!

S4: Звуком ХУМ Ее мощной мантры
Она заполняет три измерения, и сотрясая три мира,
Все-Владык Она призывает и подчиняет.
Да будем медитировать на великую Правительницу!

[*āшā-диг-антара* имеет двойное значение. В значении *āшā* «края, регионы» и *диг-антара* «направления пространства» мы получаем общепринятый смысл, данный в переводе; но *āшā* также может иметь значение «желание, стремление», отсюда тибетский перевод «стремление, направление и пространство», и эти три слова можно истолковать как названия трех миров. Такое толкование несколько натянуто — перевод слова *антара* («внутренний, другой») как «пространство» вряд ли мож-

но назвать буквальным, и оно совсем необязательно должно означать Мир Без Форм — в любом случае оно не придает смыслу особую глубину.

«три/семь миров»: в S4 “три мира” как в коренном стихе, так и в его комментарии, но во всех других текстах представлен вариант “семь миров”.

5в-г: °*крāнти ашеш*°: в Q слияние гласных устраняется формой *крāнтаир*, в издании Дерге — *нихшеш*°.]



Тара, издающая звук ХУМ

Тара, издающая звук ХУМ^{1,2,3,5} (*ХуМ-свара-на́дини Тāрā*), или Тара, Призывающая Три Мира⁴, сидит в позе *ваджра-парйанка* на чистейшем лунном диске. Желтая¹ или цвета очищенного золота⁵, у Нее одно лицо и две руки, R дает Прибежище, а L держит стебель золотого лотоса.

S5: Склоняюсь перед Тарой, издающей ХУМ,
Сидящей на непорочной луне,
Ее цвет чист, без изъянов и скверн,
Отливает сиянием очищенного от примесей золота!

Намо! О Героиня, чья природа — мудрость!
Состраданием Ты подавляешь сансару изнутри,
Издавая ХУМ для усмирения непокорных,
В трех временах побеждаешь в битве Становления!

Ее ритуал предназначен для подчинения.

G: “Произносимые Ей слова *ТУТТАРА ХУМ* и слог *ХУМ* в Ее сердце символизируют Пустоту и Сострадание. Ими Она, отвечая чаяниям, [заполняет] Миры Желания и направления, или Формы, и пространство Мира Без Форм.

Семь миров — это три мира злой участи в Мире Желаний, миры людей и дэвов в Мире Желаний, а также Миры Формы и Без Формы. *Сотрясая их ногами* и проявляя Свою сущность как Пустоту и Сострадание, Она способна призвать к блаженству всех без исключения». (J: “Она способна подчинить царей и прочих”).

v. *Восхваление от великих мирских дэвов*

*намах шакранала-брахма-
маруд-вишвешварарчите /
бхута-ветала-гандхарва-
гана-йакша-пурас-крите //6//*

6 Склоняюсь к Той, что Шакра, Агни, Брахма,
Марут и Вишвешвара подношения свершают,
А Призраки, Гандхарвы, Мертвяки
И Якшасы, и Ганы — восхваляют

S4: Славная Госпожа, обладающая властью над
Жизнью мирской и надмирской,
Очистительница грехов и великих страхов, даровательница
Сиддхи сансары и Нирваны —
На Нее медитируют мудрые.

[Шакра: главный среди дэвов в Мире Желаний, известный в индуистской мифологии как Индра.

Вишвешвара «Все-Владыка», «Владыка Вселенной» или всех богов: особый эпитет Шивы, которым также называют Брахму и Вишну. G и D делают здесь обобщение, подразумевая под этим именем всех упомянутых богов, но в GL и в J говорится, что это Шива, а Wayman и Байер считают, что здесь идет речь о [каком-то] одном боге.]



Тара, Победившая Три Мира

Тара, Победившая Три Мира^{1,2,3} (*Трайлокья-виджайя-тārā*) или пороки⁴, сидит в позе *саттва-парйанка* на сиденье из красного лотоса и на солнечном диске (ибо чиста от заблуждений)⁵, внимающая существам⁶, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками. R1 держит ваджру, R2 меч, L1 делает угрожающий жест указательным пальцем (*тарджана*), а L2 держит лассо. (Она также известна под именем просто Тара-Победительница (*Виджайя-тārā*), из-за чего Ее можно спутать с Тарой под номером 18.)

Ее активность очищает от омрачений и негативностей.

G: “*Намо!* Кому? — Таре, *превозносимой Владыками Вселенной*, такими как *Шакра*, правитель богов, *Агни-Нала* (бог огня), *Брахма* и *Марут* (бог ветра). Ее *почитают* Ганеша (D: Йшāна), владыка *призраков* (бхўта), Махешвара (D: Ракшас), владыка *мертвяков* (ветāла), *гандхарвы*, такие как Панчатўра, и Вайшравана, владыка *якшей*, а также многочисленные *воинства* свиты». (D считает, что здесь говорится о функции этих богов как охранителей сторон света и о классах существ, являющихся их свитой)

vi. *Восхваление применительно к Ее разрушающим противникам*

*намас трад ити пхат-к̄ара
пара-йантра-прамардани /
пратй-āлйдха-пада-нйāсе
шикхи-джвāлāкулёкшане //7//*

7 Склоняюсь к Той, что с ТРАṬ и ПХАṬ
Сполна все параянтры сокрушает,
Кто, в позе для стрельбы из лука,
Бушующим огнем неистово пылает.

S4: Великая Богиня, сокрушающая всех врагов,
Подчиняющая противников [слогами] ТРАṬ и ПХАṬ,
Прекрасная, в позе с вытянутой левой ногой
И с правой сзади, на желтом лотосе и солнце.

[*йкшане* «глаза, взгляд», но ТТ следует варианту *удж-джвале*, букв. «вспыхивающая», а также «красивая, блистательная», как и у S, а в примечаниях J и G “грациозная (или с гордым видом)” (*gyung bas*).
āкула «полный чего-л.; смущенный, неиствующий».]



Тара, Сокрушающая Врагов

Тара, Сокрушающая Врагов^{1,2,3,4}, или Сокрушающая Оппонентов⁵ (*Vādi-pramardaka-tārā*) пребывает в героической изящной позе *пратйālīдха* — правая нога согнута, а левая вытянута — на желтом^{1,4} или оранжевом⁵ лотосе и солнечном диске. Она черная и яростная, с гневным лицом, на Ней желтое^{1,4} или золотое⁵ одеяние. У Нее одно лицо и четыре руки, волосы на голове вздымаются вверх, [на голове украшения] из змей и инкрустированная драгоценностями тиара, приподнятая вверх, а руки и ноги украшены браслетами. R1 держит колесо, R2 меч, L1 — лассо над *йони*, L2 поднята, ее указательный палец вытянут в угрожающем жесте.

Ее ритуал предназначен для переноса (сознания йогина в Чистую Землю Акаништха во время смерти).

G: “Будучи Той, кто яростными мантрами *сокрушает* препятствия для временного и окончательного счастья, создаваемые *врагами* с их *параянтрами* для заклинаний, проклятий и т.д., Она зовется Тарой, Сокрушающей Врагов.

Для этого усмирения она принимает позу, в которой *правая нога* поставлена *назад*, что символизирует постижение Пустоты, а *левая вытянута*, что есть символ Сострадания. *Поставив* стопы Пустоты и Сострадания на три мира сансары, Она «*Прекрасна в бушующем огненном полыхании*» — приняв яростную форму, Она все же сохраняет изящество в довольно гневном виде посреди пылающего огня.

D: “*Давя Своими стопами* врагов, магически призываемых демонов и так далее, Она сжигает их *сияющим, бушующим и полыхающим огнем* Мудрости-знания из Своего тела, так что от них не остается даже пепла».

б. Восхваление применительно к яростным аспектам содержит 7 поклонений

и. Ее качества устранения мār и двух омрачений

*намас туре махā-гхоре
мāра-вйра-винāшани /
бхрикутй-крита-вактрāбджа-
сарва-шатру-нишūдани //8//*

- 8 Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ
Крушащей всех героев Мары,
Что с хмурым лотосовым ликом
Врагов всех без остатка убивает.

S4: Великая яростная, защищающая от восьми великих страхов,
С гневным обликом убивающая врагов,
Враг великих врагов, дающая все посвящения,
Природа силы — медитируйте на Нее!

[*вактрâбджа* «лотосовый лик»: см. примечание к стиху 1.]



Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы

Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы (*Māra-sūdanā vaśitōttaṃa-da-tārā*) сидит в позе *ардха-парйанка* на красном¹ или белом² лотосе, луне^{1,4} или солнце⁵ и крокодиле (для укрощения злых⁵). Она золотого цвета, с одним лицом и четырьмя руками, с гневно сдвинутыми бровями и сияющим лицом. R1 держит ветвь дерева *ашока*, R2 — драгоценность и сложена в мудру дарования благ, в L1 лотос, поскольку Она не сокрыта скверной и клешами, а в L2 ваза, дарующая высшие силы всем существам.

Ее ритуал предназначен для Стадии Завершения².

G: “*ТУРЕ* (Стремительная) это Тара. *Очень грозная*: яростная богиня. *Воитель* (*chamṛion*) *Мары* (самый непокорный из *МарD*) это клеша,

Она уничтожает их, а также (как побочный эффект) остальных из четырех мар. (D соотносит ТУРЕ [часть мирной мантры Тары] с Ее речью.)

Далее, Ее *лотосовый лик* (— Ее лик героини, прекрасный, как открытый лотос) — *хмурится*, принимая яростное выражение; и с этим яростным выражением Она *умерщвляет врагов*, препятствующих достижению Освобождения, омрачения тревожащих эмоций (кlesh), а также врагов, препятствующих Всезнанию, омрачения познаваемого — *всех их*, т.е. и впечатления от них тоже». (D указывает, что Она также уничтожает всех внешних врагов.)



Кхадиравани Тāрā

Здесь в S5 включено описание КХАДИРАВАНИ ТĀРЫ, Тары из Благоухающего Леса с деревьями *кхадира*, у которого нет соответствия в строфах коренного текста, и оно не упоминается в других текстах S:

S5: Намо! О Тара из Леса Кхадира!
Богиня, рожденная из слога ТАМ!
Красавица с кудрями, покрытыми цветами
В знак Мудрости Дхармадхату!

Намо! Левою ногой прижимая выдвинутую вперед
 Правую, нераздельность Мудрости и Метода,
 Сидящая на лотосе и луне,
 В мирной форме с одним лицом и двумя руками!

Намо! Чья правая рука дарует блага существам,
 Синий лотос в левой; полностью убранная всеми украшениями,
 Изящная, с сияющим сине-зеленым ликом,
 Юная, широкоокая и пышногрудая!



Спутницы Кхадираванī Тārā: Мārīчī и Экаджатā

Ясно, что это основная форма Зеленой Тары¹⁵. Однако в тибетской традиции у Нее есть свойство менять цвет и принимать позу девятой из Двадцати Одной Тары.

ii. *Восхваление применительно к Ее символам в правой и левой руке*

*намас три-ратна-мудрāнка-
 хридйāнгули-вибхūшите /
 бхūшитāшеша-дик-чакра-
 никара-сва-карāкуле //9//*

9 Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру
 Трех Драгоценностей у сердца в украшеньи,
 Кто чакрой-украшением повсюду
 Сияет в переливах собственным свеченьем.

15 См. с.280-281 англ. издания и восхваления Нагарджуны и Гендун-друба.

S4: Та, кто есть Будда, рожденная из Дхармы
 И всей Сангхи великая любящая защитница;
 Саморожденным светом породившая все вокруг,
 Имеющая природу чакры сторон света
 И малые признаки — да будем медитировать на Нее!

[*бхūшитāшеша-дик-чакра* «Украшенная чакрой всех сторон света»: здесь по меньшей мере три значения. (а) (S4:) Чакра (колесо) всех сторон света, т.е. вся Вселенная украшена (сиянием Тары). (б) (ТТ:) Она украшена “чакрой всех сторон света”, т.е. светоносными линиями, изображающими колеса с тысячью спицами на ладонях Ее рук и подошвах Ее ног, первый из 32 главных Признаков Просветленного Существа. Д пытается сказать, что это “чакры всех сторон света”, так как они заполняют все направления своим светом. (в) Все стороны света украшены Ее чакрами (поскольку они излучают так много света). (Можно заметить, что хотя в общепринятом тибетском варианте подразумевается значение (б), отсутствие окончания инструментального падежа в слове “чакра” в ксилографе Q преобразует значение в (а).)

āкула «смущенный, возбужденный, нарушенный; наполненный чем-л.»: вариант в S4 “породивший все вокруг” (*kun skyes*), скорее всего, есть результат неверного толкования. ТТ *'khrug pa* “возбужденный, тревожный; сердитый, спорящий”.]



Тара Даятельница Благ

Тара Даятельница Благ^{1,2,4} (*Вара-да-тārā*), или Тара, Управляющая Колесом и Отвечающая Всем Устремлениям^{3,5} пребывает (с широко расставленными ногами, подобно борцу⁵) на красном лотосе и луне, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками, убрана всеми украшениями. RL1 в жесте Великой Радости, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой головы, что указывает на нераздельность Метода и Мудрости. R2 показывает танцующий жест, а L2 держит ветвь дерева *ашока* с плодом и испускает на всех существ поток драгоценных предметов. (Поскольку Она довела до совершенства все активности, превосходный конь украшает макушку Ее головы.)⁵

Ее ритуал предназначен для основания или освящения (пратиштхā)

G: “Символ в левой руке: держа утпалу большим и безымянным пальцами, Она вытягивает указательный, средний *палец* и мизинец *у сердца*: таким образом Она украшена [*мудрой Трех Драгоценностей*].

Символ в правой руке: (текст G в этом месте очень неясен, поэтому цитата из D.) “Заполняя каждую часть *всех сторон света затмевающими друг друга массаами лучей*, испускаемых дарующей блага ладонью, украшенная колесом в правой руке, Она ярче всех других светов».

iii. *Восхваление применительно к Ее венцу (диадеме) и смеху*

*намах прамудитāтопа-
мукутā-кишпта-мāлини /
хасат-прахасат-туттāре
мāра-лока-вашаМкари //10//*

10 Склоняюсь пред Блистающей в Восторге,
В венце гирлянд из расходящегося света,
Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,
И все владения Мары подчиняет!

S4: Ее ум полон превосходного сосредоточения,
Ее манера играть радостно и с наслаждением,
Ее диадема с пятью божествами, искряще
Смеющихся светом — медитируйте на Нее!

[*āтопа* «нарастание; множество; гордость»: очевидно не согласуется с ТТ «сияющий» и S4 «играющий». Возможно, когда-то здесь было слово *āлока*, «свет»¹⁶?

хасат-прахасат (-*прахаса*Q удачнее передает смысл) “веселый и смеющийся, искристо смеющийся”: играя двумя смыслами из примечания к строфе 2, S применяет их оба к свету (что не выражено явно в санскрит-

¹⁶ Другой возможный вариант слова — *ānūriya* «заполняющий».

ском тексте, но применено ТТ) и к мантре. Ср. S5: «Которая громким смехом ТУТТАРЕ / Устраняет клеши всех существ!»]



Тара, Рассеивающая Все Печали

Тара, Рассеивающая Все Печали (*Шока-винодана-тārā*) изящно пребывает на красном лотосе (непривязанности⁵) и луне, красивая, красная, как коралл⁴ или рубин⁵, с одним лицом и четырьмя руками. RL1 находятся в жесте Великой Радости¹ — ладони соединены⁵ — над Ее макушкой, R2 показывает жест меча, L2 держит ветвь дерева *ашока* (дерево «без тревог»).

[Из S4 можно понять, что Она замахивается настоящим мечом в R2, как на иллюстрации в N; в Q говорится только о жесте.]

Ее ритуал предназначен для вхождения в мандалу.

G: «В украшениях Благородной Госпожи, исполняющая пожелания преданных и убежденных учеников, Великая Радость, Она сияет: Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает гирлянды света ярче других светов. (D: «Порождающая Великую Радость, исполняя пожелания преданных и сияя, поскольку Она ярче непреданных Ей, Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает разноцветные гирлянды лучей света». J: «С Великой Радостью Она исполняет пожелания всех существ. Сияющая: затмевает других. Ее *венец* украшает [Ее] гирляндами множества драгоценностей») Смеется веселым звуком Мантры [ТУТ]ТАРЕ, Она подчиняет мар и восемь мирских дэвов».

iv. *Восхваление применительно к совершенству активностей с помощью десяти охранителей сторон света*

*намах саманта-бхӯ-пāла-
паталāкаршана-кшаме /
чалад-бхрикути-хӯМ-кāра-
сарвāпада-вимочани //11//*

- 11 Склоняюсь пред Способной всех земель
Владык собранья призывать,
И хмуясь, сотрясая слогом ХУМ,
Сполна от всех несчастий избавлять.
- S4: Славная призывательница всех земных охранителей
Сторон света, основных и промежуточных,
Обладающая реальностью сердца, дрожащая,
Исцеляет от всех несчастий — медитируйте на Нее!
- S5: Намо! Героиня с обликом борца,
Темного цвета, подобно муссонной ночи,
Ужаснейшая, затмевающая полчища Мары,
Сыпящая дождем драгоценные камни и рассеивающая неудачу!



Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья

[“Реальность сердца” в S4 — слог ХУМ в Ее сердце: см. строфу 21.

«Дрожащая»: в коренной строфе может относиться как к Таре, так и к Ее хмурому взгляду, а в S4 как к Таре, так и к ХУМ, поэтому ради связности изложения надо полагать, что от божественной ярости дрожит, должно быть, Сама Тара.]

Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья (*Джагад-ваши випан-нирбархана-тāra*) пребывает в изящной позе с вытянутой правой ногой на лотосе и солнечном диске. Цвета тьмы, у Нее одно лицо и две руки, R. с помощью крюка призывает восемь великих планет восьми основных и промежуточных сторон света, L. держит волшебное лассо^{4,5} или волшебный крюк¹.

Ее ритуал предназначен для увеличения услад².

G: “*Земные охранители*: десять охранителей сторон света; и их процессия: вместе со своей свитой. Она способна призвать всех их: Она призывает всех их, побуждая совершать божественные активности. *Хмураясь, сотрясаясь*, т.е. пребывающая в гневе, лучами света из слога ХУМ в сердце и дарованием счастья спасает от страдания всех, кого беспокоит *несчастье* или страдание». (D считает, что лучи света образуют крюки, которые притягивают все желаемое.)

v. *Восхваление применительно к украшениям Ее головы*

*намах шикханда-кханд нду-
мукутāбхаранōджджвале /
амитāбха-джатā-бхāра-
бхāсуре кирана-дхруве //12//*

12 Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц
И украшенья ослепительно сияют,
В пучке волос Свет Бесконечный — Амитабха
Сверкает постоянно, полыхая.

S4: Украшенная полумесяцем, кто бы ни попросил,
Тому преумножает благосостояние и удачу;
Светом, исходящим из Амитабхи,
Пробуждает сияние накоплений заслуг-света —
Да будем медитировать на Нее!

[*шикханда* «пряди на макушке или пучок волос»: у ТТ пропущено, а в следующей строке добавлено *thams cad* “все”.

мукута «диадема», обычно в форме полумесяца, тиб. *dbu rgyan* обычно меняется на *dbu brgyan*, что придает значение “макушка украшена”.

бхāсуре или *бхāсваре* «сияющая» (строка г): у ТТ «делающая».

«Многим» (строка д): отсутствует в санскритском тексте, но есть у ТТ (*shin tu*).]



Тара, Дарующая Преуспевание

Тара, Дарующая Преуспевание^{1,2,3,4} (*Калияна-да-тāрā*), или Тара Благоприятного Света⁵ (*МаМгалāлока-тāрā*) сидит в позе *ваджра-пайанка* на разноцветном лотосе и лунном диске. Она золотого цвета, с одним лицом и восемью руками, украшена полумесяцем. R1 держит трехзубец, R2 — крюк Сострадания, R3 — ваджру, сокрушающую полчища Мары⁵, R4 — меч мудрости; L1 — драгоценность у сердца (для преумножения наслаждений⁵), в L2 крюк, в L3 посох, в L4 ваза с деньгами^{1,5} или сосуд⁴.

Ее ритуалом является огненное подношение (хома).

G: “Ее истинным головным убранством является *полумесяц*, месяц, которому всего один день, *украшающий макушку* Ее головы. *Вся эта лунная диадема* (D: это и другие *убранства*) *сияет многими* (яркимиD) лучами света, устранивающими страдание.

Ее вторым головным украшением является (Будда) *Амитабха*, сидящий (будучи Владыкой Ее СемействаD) в (*волне черных сияющихD*) во-

лос на макушке Ее головы, *беспреданно* посылая *многий* или обильный свет на благо существ».

vi. *Восхваление применительно к Ее гневной позе*

*намах калпанта-хутабхуг-
джвālā-mālāntара-стхите /
ālīдха-мудитā-бандха-
рипу-чакра-винāшани //13//*

- 13 Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья
огня, что будто в конце кальп пылает,
Объята радостью. И с поступью алидха
Противников скопления сокрушает.
- S4: Героиня, ведущая к созреванию и уничтожающая,
Сияющая в пламени невыносимого огня,
Порождающая радость в тех, кто следует Ей, сокрушающая
Их врагов в яростном образе — медитируйте на Нее!



Тара, Ведущая к Созреванию

[*ḍhvāḷā* «пламя, огонь, свет, яркое сияние»: ТТ «яркое сияние».

мудитāбандха или *мудитāбаддха* «порождающая радость»: так толкует S. Самое буквальное значение “окутанная радостью”, что ТТ переводит просто как “окруженная радостью”. Эта фраза в тибетском тексте неоднозначна, и тибетские комментаторы дали ей новое свободное толкование как “ликующая в кружении”, что не может быть переводом *мудитāбандха*. «Радостная поза» в переводе Байера имеет смысл, но на этот перевод нет никаких комментариев¹⁷. Обратите внимание на отсутствие единого мнения относительно *dga'* в тибетском тексте, что отражает нерешенность вопроса его толкования.

«Ведущая к созреванию» или «созревающая» в санскрите соответствует слову «варящая», что подразумевает действие огня.]

Тара, Ведущая к Созреванию (*Паринāчака-тāpā*) стоит на красном лотосе и сияющем солнечном диске в шагающем положении, правая нога вытянута, левая согнута, окружена полыханием вселенского огня. Из Ее нестерпимого [взору] тела повсюду распространяется рубиново-красный цвет и все сжигает⁴. У Нее одно лицо и четыре руки, сведенные губы и брови ужасающе⁵ трясутся⁴ вверх-вниз⁵. R1 держит меч, R2 стрелу, пронзающую клеши⁵, L1 колесо, L2 лук.

Ее ритуал предназначен для подавления препятствий.

G: “Приняв гневную позу, стоя посреди *колец* полыхающего *пламени* мудрости-знания, *подобных огню конца кальпы*, сжигающих землю и камень лучами, что горячее семи солнц, *вытянув правую ногу и согнув левую*, Она *побеждает полчища врагов* — клеши (D: внешних и внутренних врагов) — у учеников, преданным *ликованием* знаменующих *поворот* Колеса Дхармы».

vii. *Восхваление применительно к Ее излучению света из слога ХУМ*

намах кара-талāghāta-
чаранāхата-бхū-тале /
бхрикутй-крита-хūМ-kāra-
санта-пātāла-бхедини //14//

14 Склоняюсь к Той, что твердь земную
Ладонью бьёт, ногою ударяет
И, хмурия брови, звуком¹⁸ слога ХУМ
Семь уровней подземных разбивает.

¹⁷ Перевод Wayman'a “радостная в окружении”, что он отождествляет с защитным кругом, теряет всякое правдоподобие, если заметить, как он был сбит с толку неправильной нумерацией глав в S2 — о защитном круге говорится в следующем стихе.

¹⁸ Вариант “с звуком...”

S4: Та, что созывает, поражает и бьет,
 Держа высший слог,
 Дважды разбивает (interrupts) семь уровней.
 Преданно служа Богине,
 Практикуйте без злости, но гневно!

[*бхедини* «разбивающая, раскалывающая»: у *М нāшини* «уничтожающая, покоряющая», что ближе к ТТ *'gem ta*. В S4 приведенная выше строфа и коренная строфа содержит слово *'geg* “прерывает, препятствует”, которое позднее стало *'gems*: “Подчиняет одновременно три мира и семь уровней”.

“Бьет” (S4): в написании *brdung* вместо *gdung*.]



Тара Гневно Призывающая

Тара Гневно Призывающая^{1,2,3,4}, или Трясущаяся Хмурая Тара⁵ (*Бхрикутй-тāрā*) пребывает на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске, попирая человеческий труп, танцует и вытягивает правую ногу. Ее тело черное, страшной формы, с тремя гневными лицами, каждое с тремя сердито глядящими глазами, хмурится сдвинутыми бровями и губами, главное лицо черное, правое белое, левое красное. На Ней ожерелье из черепов^{1,4} или голов⁵, корона из черепов и набе-

дренная накидка из тигровой шкуры, Она украшена (восемью⁴) змеями и пожирает человеческие внутренности. В Ее шести руках: в R1 меч, в R2 крюк, в R3 малый посох, в L1 череп, доверху наполненный кровью, в L2 лассо, в L3 голова (Брахмы⁴).

Ее ритуал представляет собой защитный круг.

J: “Ее левая рука ударяет землю и угрожает указательным пальцем. Произнося ХУМ и посылая свет из правой руки, держащей ваджру, Она наполняет места [обитания] семи классов и рассеивает все их препятствия». [В G текст несколько бессвязен и неполон, но содержит [указание] на слог ХУМ в Ее сердце.]

D: “Поверхность Земли, Гору Сумеру и континенты Она яростно *сотрясает ладонью* Своей руки, угрожая указательным пальцем, и *бьет ногой*. Принимая крайне гневный облик, с *нахмуренным* лицом и т.д., из синего слога ХУМ на Ее ладонях и подошвах ног Она испускает грозовой шквал из ваджр, *уничтожая* или *покоряя* вредоносных существ, таких как наги, асуры и ямы (= преты?), обитающих в *семи подземных мирах* (*nātāla*): Пātāла, Махātāла, Атала, Талātāла, Расātāла, Сутала и Витала».

2. Восхваление применительно к Ее аспекту Дхармакаи

*намах шиве шубхе шāнте
шāнта-нирвāна-гочаре /
свāхā-праणाва-саМйукте
махā-nātāка-nāшани //15//*

15 Склоняюсь к Той, кто — Счастье, Благо, Мир;
И в Мире кто Нирваны пребывает,
Кто в сочетании со СВАХА, ОМ —
Великие пороки устраняет.

S4: Богиня, даруя счастье, [направляет в] высшее перерождение;
Дает Освобождение добродетелью,
А также Миром и Совершенной Буддовостью.
Медитируйте на Даятельница и Устранительницу падений!

[саМйукте «Наделенная чем-л.»: женское звательное окончание во всех санскритских версиях (тиб. *та*) разделяет строки в и г на две отдельные фразы. Возможно, в случае более привычного тибетского варианта с *ras* их следует объединить: “Устранительница ... с помощью того, что наделено ...».

nātāка «падение, преступление», либо *nāpāка* «порок»: практически то же самое значение.]



Тара — Великая Мирная

Тара — Великая Мирная^{1,2,3,4} (*Махā-шāнти-tārā*), либо Добродетельная Мирная Тара⁵ сидит в позе *ваджра-парйанка* на белом лотосе и лунном диске. Она белая¹, цвета луны⁵ или белого жасмина⁴, с одним лицом и шестью руками: R1 держит четки у сердца, сферы Победоносных; R2 в мудре дарования благ^{1,4}, благоприятной мудре⁵; R3 держит малый посох, L1 лотос, L2 сосуд, а L3 утпалу с широкими лепестками, на которой лежит книга, дающая существам учение о Пути.

Ее ритуал является ритуалом внешнего омоновения.

G: “Поскольку Она зовется “Досточтимой”, Она счастлива (если читать *bde* вместо *pad*), наделена незапятнанным счастьем; также добродетельна, так как отстранена от объектов отречения, клеш, и мирная, то есть та, в ком устранен их плод, страдание. Она та, кто живет в (*чара*, часть слова *го-чара* «сфера, область») *Нирване*, где устранено концептуальное мышление.

Некоторые ученые также считают, что Она счастлива, поскольку отсекая проекцию [присущей природы] (*самāрона*) изучением и размышлением о присущем непорождению (*rang bzhin gyis ma skyes pa*, *свабхāванутпаттим* — *прим. перев.*) на Пути Накопления, Ей не присуще несчастье. Она добродетельна, так как благодаря опыту медитации на Пути Применения Она лишена признаков грубых концепций и клеш.

Она *мирная*, потому что, отсеяв их семена на Пути Видения, был устранен плод — страдание рождения, старости, болезни и смерти. На Пути Необучения более Она реализовала Дхармакаю, *Нирвану*, где все они вместе со своими отпечатками (*vāsana*) *усмирены*.

Она *уничтожает* Своей десятислоговой мантрой, у которой на конце СВĀХĀ, ОṂ в начале и восемь [т.е. семь] мантрических слогов между ними, *великое падение*, иллюзорное цепляние за истинное существование.

Это восхваление применительно к Ее Уму и Речи, которые [имеют природу] Дхармакаи».

D: «Она *счастлива*, потому что свободна от плода страдания, *добродетельна*, потому что не накапливает его причины, *недобродетель*, и *мирная*, потому что объекты отречения, клеши, исчерпаны. Поскольку Она всегда сосредоточена на сфере Высшего *Покоя Нирваны* за пределами двух омрачений, Она та, кому эта *сфера* принадлежит. Повторением Ее десятислоговой мантры согласно ритуала *великие падения* в потоке ума практикующего, такие как пять видов [кармы] без промежутка или отречение от Дхармы, их причины, великие клеши, такие как жадность и ненависть, а также их плоды великого страдания, такие как Великие [Горячие Ады] и Холодные [Ады] *уничтожаются* без остатка».

В. Восхваление применительно к Ее активностям, включающее 6 поклонений

1. Активности Ее мирной и гневной мантр

*намах прамудитāбандха-
рипу-гāтра-прабхедини /
дашāкшара-пада-нйāсе
видйā-хṛМ-кāра-дйипите //16//*

- 16 Склоняюсь пред Охваченной восторгом,
Тела врагов которая мельчит на части.
Кто Знание мантрой десятислоговой
Даёт и с ХУМ освобождает от несчастий.
- S4: Окутанная восприимчивостью и осознанностью,
Сокрушающая полчища врага, неведения,
Последовательностью десяти слогов мудрости
И звуком ХУМ Она освобождает от тьмы сансары
И Нирваны. Медитируйте на Нее!
- S5: Намо! Через ХУМ наделенная знанием,
Руками объединяющая Метод и Мудрость!

[*прамудитāбандха*, °*баддха* «окутанная радостью»: = *мудитāбандха*, ср. прим. к строфе 13. Та же самая трансформация в тиб. тексте произошла и здесь.

гāтра «Инструмент перемещения»: конечности или члены тела, тело; в S4 «воинство, армия» как в коренной строфе, так и в комментарии.

пада-нйāсе или *нйāса*.

дйипите «светоносная, освещенная, зажженная; проявленная (из)»: учитывая, что *дйипинй* «освещение» может означать «мантра», *дйипите* также может иметь значение «Та, чьи мантры суть ...». В тибетском языке нет соответствующего слова, можно только допустить, что вместо неуместного *пуид та* «Та, которая» имелось ввиду *пуи та* «солнце». В тибетском тексте мы также имеем *sgrol ma* (= *Tara*) «Освобождающая» на месте *kāra* «слог» (ХУМ) в предыдущем слове. А в S4 фраза «освобождает от тьмы» чудесным образом согласуется как с санскритской, так и с тибетской версией!]



Тара Уничтожительница Всех Привязанностей

Тара Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5} (*Rāga-niṣṭhāna-tārā*), или Уничтожительница Врагов⁴ сидит в позе *саттва-парйанка* на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске. Она кораллово-красная, красивая и яркая⁵, с одним лицом, тремя глазами и двумя рука-

ми. Р. держит трезубец у сердца, пронзая тело врага, Л. держит дерево с плодом у сердца, указательный палец в угрожающем жесте.

Ее функция — преумножение ума:

S5: Посредством Ее десятислоговой сущности Ума,
Источника всех нужных постижений!

S4: Ее сущность Ума, Высшая Мантра
Из десяти слогов, вращаясь, дарует
Все желаемые *сиддхи*, умножает разум
И является обителью отваги.

G: “*Последовательность из десяти слогов* — это мантра ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ Мантра ХУМ (*видйā-хўМ-кāра*) — это гневная мантра ОМ НАМАС ТĀРЕ НАМО ХАРЕ ХУМ ХАРЕ СВĀХĀ Этими двумя мантрами Она *изничтожает тела врагов* Освобождения учеников, в преданности *радующихся повороту* Колеса Дхармы — привязанность к внутреннему, воспринимаемому как «я», и привязанность к внешнему, воспринимаемому как «мое».» (D: посылая лучи света и т.д. из этих мантр, окружающих находящийся в Ее сердце слог ТĀМ (мирный аспект) или ХУМ (гневный аспект) соответственно, Она освобождает от врагов-препятствий.) (J не дает наставлений по этой строфе, только сами мантры.)¹⁹

2. Гневная активность, сотрясающая три мира

*намас туре падāгхāта-
хўМ-кāрāкāра-бїджите /
меру-мандара-каилāса-
бхувана-трайа-чāлини //17//*

17 Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,
Обличья звука ХУМ что засекает,
И Меру, и Мандару, и Кайлаш —
Существования три Мира содвигает

S4: Блаженная Богиня, ударяя ногой,
Сотрясает три мира и приводит в ужас.
Защитница, рожденная из семенного слога ХУМ,

¹⁹ Четвертый Панчен-лама толкует строку г “*rig pa hum las sgröl ma nyid ma*” как “только Тара, рожденная из мантрического слога ХУМ», т.е. только одна из двадцати одной принадлежит к Семейству Акшобхьи. Другие его указания: Семейство Ратнасамбхавы: №№ 3, 7, 11 и 21; Амитабхи: 2, 5, 6, 13, 15 и 18; Амогхасиддхи: 4, 8, 9 (Тара Даятельница Благ), 10, 14, 17 и 20; Вайрочаны: 1, 12 и 19. (Панчен-лама, «Садхана-мала», часть 2, с.145-162).

Движет и подчиняет Меру и всех [остальных].
Да будем медитировать на Нее!

[*padāgkhāta* «топающая ногой»: *pa°* здесь больше подходит, чем *pā°*.

Каилāса: ГТ заменяет эту знаменитую тибетскую гору на Виндхью, низкогорный массив, пересекающий Индию поперек. Поскольку Кайлас часто отождествляется с горой Меру²⁰, вполне возможно, что эта замена обусловлена желанием избежать повторения.]



Тара, Достигшая Всеблаженства

Тара, Достигшая Всеблаженства^{1,2,3,5} (*Сукха-сāдхана-тāрā*), или Наделенная Блаженством⁴ сидит в позе *саттва-парйанка* на сияющем белом лотосе, (лунном диске⁵) и солнечном диске. Она оранжевого цвета, с одним лицом и двумя руками, прекрасна, украшена множеством драгоценностей. Обе руки держат лунный диск у сердца [однако согласно санскритского текста лунный диск должна держать следующая Тара].

Ее ритуал предназначен для связывания воров.

S5: Одноликая и двурукая, звуком ХУМ свершая
Деяние подчинения тройного
Мира и достигающая всех [видов] блаженства.

²⁰ См. статью John Snelling, «The Middle Way», № 56, с.33-35, 1981.

G: “*Топлющая ногами, ТУРЕ (Стремительная), (Яростная БогиняDJ), рожденная из семени в виде слога ХУМ, (подавляет препятствия] и) на внешнем уровне способная встряхнуть три мира, Горы Меру, Мандара²¹, Виндхья и так далее*».

3. *Активность устранения ядов, животных и прочих*

*намах сура-сарākāра-
харинāнка-кара-стхите /
тāра-двир-укта-пхат-кāра
ашеша-виша-нāшани //18//*

18 Склоняюсь пред в руках своих Держащей
Божественное море с меткой лани —
Пред Той, что звуком ПхАТ и дважды ТĀРА
Все яды без остатка устраняет.

S4: Арья, держащая ясное озеро дэвов,
Распространяет непорочное блаженство и устраняет яды.
Притягательная, применяя мантры и вещества,
Торжествует [победу] над ядами. Медитируйте на Нее!



Тара Победительница

21 Мандара, или Мандāра-гири — холм возле Банси в Бихаре в 50 км южнее Бхагалпура. Считается, что Вишну использовал ее в качестве мучковки при пахтании океана.

[*харинанка* «со знаком оленя»: типичный индийский эпитет луны. *стхите* «покоится»: в большинстве тибетских версий переводится как «держит».

tāra или *хара*, *пхат* или *спхут*²²: в санскритских источниках варианты распределены поровну.

«Притягательная ...»: третья и четвертая строки в строфе S относятся к описываемому им ритуалу устранения яда. Предварительно Богиня умиливается практикой йоги; далее непосредственно ритуал включает использование пяти субстанций, на которые должны быть начитаны соответствующие мантры.]

Тара Победительница ([*Сита*]-*виджайа-тāра*, «*Сита*» «Белая», чтобы отличать Ее от номера 6) сидит в позе *самтва-парйанка* на белом лотосе, лунном диске и гусе с прекрасными крыльями. Она белая, с одним лицом и четырьмя руками. R1 держат крючья над макушкой в мудре Радости. R2 в мудре дарования благ, L2 держит книгу на голубом лотосе.

Ее ритуал предназначен для излечения болезни нагов (проказы).

S5: Намо! Распространяющая непорочное
Великое блаженство, белая, с ликом цвета раковины,
С одним лицом и четырьмя руками, дважды произнеся TĀRĀ
И ПХАТ устраняет яды!

G: «Она держит в руке лунный диск, отмеченный зайцем²³ и подобный озеру дэвов: это символ избавления от мук ядов не животного происхождения, клеш. Относительно речи, дважды произнеся TĀRĀ и ПХАТ, [т.е. особую разновидность мантры OM TĀRE TUTTĀRE TURE ПХАТ!D] Она полностью устраняет яды животного происхождения».

[«Со знаком зайца» — еще одно из общеизвестных в Индии и Тибете эпитетов луны.

D видит в божественном озере Озеро Мāнаса, т.е. священное озеро Мāнаса-саровара у подножия Горы Кайлас, часто отождествляемое с легендарным Озером Анаватапта; оно известно своей округлостью формы и чистотой воды.

Яды бывают животного происхождения (*джаМгама*) и неживотные (*стхāвара*), т.е. растительные или минеральные. Здесь и в строфе 25 G дает нелепое асимметричное толкование, понимая последние буквально, а первые метафорически. J и D обходят этот момент, не отождествляя клеш с какими-либо из ядов.

²² Плагол СПХУТ (повел. накл. *спхута*) = «устранять (яд)»: *Хеваджра Тантра* II.ii. 46.

²³ У тибетцев с лунной ассоциируется заяц.

Как указывается в GL, для устранения яда в себе или в ком-то другом нужно просто визуализировать Тару, держащую лунный диск, и исходящий из лунного диска и мантры свет, и повторять приведенную выше мантру.]

4. Активность устранения раздоров и дурных снов

намах сура-ганâдхйакша-
сура-киМнара-севите /
âбандха-мудитâбхога-
кали-духсвапна-нâшани //19//

- 19 Склоняюсь к Той, кому Глава всех Ганов
А также Бог Киннаров угождают.
Везде в доспехах радости блистает,
Раздоры, сны дурные устраняет!
- S4: Высоко почитаемая правителями трех миров,
Она порождает радость и блистательным величием
Изгоняет ложные взгляды и страдание.
Усердно медитируйте на Нее в шесть периодов!



Тара, Поглощающая Все Страдание

[*ābandха-мудитā, āбаддха* — «Порождающая радость»: = *мудитā-бандха*, см. строфу 13. Это место в тиб. тексте переведено как «вся [в] доспехах радости»; возможно, у ТТ был текст с *ā-варма-мудитā*? Получается, что для тибетцев значение этого стиха совсем иное.

āбхога или *бхога* «полнота» в нескольких смыслах, также «усилие; правило»: у ТТ «величие», что подтверждается текстом S4 — вероятно, у них был вариант со словом *ābhāsa*.

«Шесть периодов»: см. комментарий к 26д ниже.]

Тара, Поглощающая Все Страдание (*Духкха-дахана-тāрā*) сидит в позе *саттва-парйанка* со слегка выдвинутой вперед правой ногой на белом лотосе и солнечном^{1,4} или лунном⁵ диске. Ее изящное тело с одним лицом и двумя руками белое, подобно жасмину⁴ или раковине⁵, и украшено гирляндой из пестро [смешанных] белых и красных лучей света, устранивающих все клеши существ. Обеими руками Она держит у сердца линку²⁴, поглощающую страдания.

Ее ритуал предназначен для освобождения из тюрьмы.

G: “*Та, перед кем правители воинств дэвов — Шакра из дэвов Мира Желаний и Махабрахма из Мира Форм — дэвы и царь киннаров Махадрума (J: Друма) и другие преданно склоняют головы, это Тара.*

Если со *всей* преданностью и однонаправленным и *радостным* умом принять к сердцу Ее *доспехи* — Ее тела мирных и гневных аспектов и Ее мирные и гневные мантры — тогда *великолепием* вдохновения она *рассеет раздоры* с другими (J: с тиртхиками), а также *дурные сны*».

D: “У тех, кто на *всяком* пути надевает *доспехи* Богини, медитируя на Ее образ и повторяя Ее мантру, *радостным великолепием* Она *рассеивает* все *раздоры* с другими и *дурные сны*».

5. Активность Тары, связанная с излечением лихорадки

*намаш-чандрāрка-саМпūrна-
найана-дйути-бхāсуре /
хара-двир-укта-туттāре-
вишама-джвара-нāшани //20//*

20 Склоняюсь к Той, чьи очи словно
Ярило и Луна — сиянием блистают,
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА
Ужасный жар бесследно устраняет!

²⁴ Треугольная ритуальная емкость, для устранения дурного.

S4: Богиня Знания, чьи ясные очи мудрости
Зрят омраченное и неомраченное,
Устраняет болезни неблагих рождений и сансары,
А также клеши — медитируйте на Нее!

[“Полной” с точки зрения грамматики относится как к солнцу, так и к луне, но здравый смысл требует отнести к луне.

вишама-джвара буквально означает «нестабильный жар», т.е. хронический жар, который все не проходит, обостряясь снова и снова — как объясняет S, высшим примером этого является само сансарное существование, болезнь, которая многократно переходит в острую фазу трех низших перерождений. ТТ переводит более общим выражением “ужасный жар”.]



Тара Источник Всех Достижений

Тара Источник Всех Достижений (*Сиддхи-самбхаватара*) сидит в позе *самтварапанка* на красном^{1,4} или белом⁵ лотосе и лунном диске. Она оранжевого^{1,5} или медно-золотого⁴ цвета, (признак Семейства Действия⁵), с одним лицом и двумя руками, которые держат у сердца золотой сосуд, подавляющий болезни и дарующий все достижения.

Ее ритуал предназначен для обретения невидимости.

S5: Намо! О сосуд с пряностями и драгоценными камнями,
Исполняющей желания коровой, великим древом желаний,
Все желаемое возникает, если подумать о нем,
В котором исполняются все желания и надежды!

J: “Ее правый глаз отмечен луной, а левый солнцем ...”

G: “В буквальном смысле “правый глаз похож на солнце, а левый на полную луну”, но на самом деле это означает, что гневные очи [Тары] подобны солнцу, а два мирных ока подобны полной луне, излучая очень яркое свечение, (сильное и прохладное [соответственно]D). Этим светом, а также произнесением Ее мантр — “дважды издавая ХАРА», т.е. Ее гневную мантру, и «ТУТТАРА», т.е. Ее мирную мантру — Она устраняет тяжелейшие лихорадки».

6. Активность, связанная с подчинением злых духов и ветап (мертвяков)

*намас три-таттва-винйāса-
шива-шакти-саманвите /
граха-ветāла-йакишāугха-
нāшани праваре туре //21//*

21 Склоняюсь к Той, что установлена в трех таттвах,
Пред Той, что Силой Блага обладает.
Влиянье²⁵ якшей, мертвяков и ганов
Возвышенная ТУРЕ разрушает.

S4: Могущественная, указующая три Реальности
Божественностью, мантрой и самадхи
В трех местах; сокрушающая вредоносные
Собрания, двуслоговая — медитируйте на Нее!

[три-таттва «три Реальности» (см. комментарии). Тиб. текст и комментарии не оставляют сомнений относительно правильного прочтения.

шава «освобождающий»: тиб. перевод *zhi ba* будет верен, если понимать его в узком значении “Освобождение, Нирвана”; но обычное его значение “успокоение” в целом не соответствует санскр. *шава*.]

25 Таттва — таковость, реальность. Словом «влиянье» переведено тиб. *gdon* санскр. *graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена *Союз кто Шивы с Шакти воплощает* или *Союз кто Блага с Силой воплощает*.



Тара Свершительница

Тара Свершительница (*Парипӯрана-тāрā*) сидит в позе *ардха-парьянка* на чудесно рожденном быке на лотосе и лунном диске. Она белая, прекрасная и сияющая, с одним лицом и тремя глазами, соответствующими трем Вратам Освобождения, и двумя руками, с очень гневной внешностью, в набедренной накидке из тигровой шкуры для очищения ненависти. С неисчерпаемым Состраданием Она держит в R. нить жемчуга, в L. пику с тремя зубцами, чтобы пронзать три яда — причину сансары.

Ее ритуал предназначен для “ходьбы по небу”, например для ухода в Чистую Землю Акаништха уже в этой жизни:

S4: Следуя всем ритуалам, умиловивля
Богиню обычными подношениями и начитыванием,
Если всегда помнить о трех Реальностях,
Будет осуществлено совершенное хождение по небу.

G: “Установление *трех Реальностей* есть утверждение Реальностей Тела, Речи и Ума: Реальность Тела [божества, символизируемая] слогом ОМ на макушке (практикующегоD); Реальность Речи, Āх в горле; и Реальность Ума, ХУМ в сердце. Она *полностью наделена* их силой, а также *силой устранения* неживотных ядов, клеш. (D: Она *полностью наделена силой устранения* всех страданий трех врат посредством медитации на эти *три Реальности*.)

Она *сокрушительница* животных ядов, *толи злых духов* (граха) (18 видовD), *мертвяков* (ветāла) и *якшей*; а *Высшая* — это ТУРЕ, Тара».

(D склоняется к переделанному Таранатхой варианту последней строки: “Она Высшая, стремительно сокрушающая толпы духов и т.д.” J: “(в) Она освобождена от всех препятствий. (г) Она сокрушает все плохое силой Своей 10-слоговой мантры”. Нигде в них не упоминается о 2 видах ядов)

III. Учение о пользе, в четырех частях:

- А. Указания о качестве мышления (22)
- Б. Указания о времени (23)
- В. Непосредственно объяснение пользы (24-26в)
- Г. Сжатое изложение пользы в числах (26г-27).

мантра-мўлам идаМ стотраМ
намас-кārāика-виМшакам /
йах патхет прайато дхймāн
дewīā бхакти-саманвитах //22//

сāйаМ vā prāтар уттхāйа
смрет сарvāбхайа прадам /
сарва-nāna-прашаманаМ
сарва-дургати-nāшанаМ //23//

- 22 Это восхваление, укорененное в мантрах,
двадцатиодночастное поклонение — тому,
Кто повторяет его, мудрый и благочестивый,
исполненный верой в Богиню,
- 23 И вспоминает о нем вечером
или вставая на рассвете, это дарует
Бесстрашие, подавляет все пороки
и отвращает неблагие рождения.

[*мантра-мўлам* «укорененный в мантрах»: ТТ «коренная мантра», а в других версиях «коренной мантрой»; но у этого выражения есть более общий смысл, применяемый в первой теории, данной G в начале комментария, [ведь] в строфах помимо коренной мантры упоминаются другие мантры и мантрические слоги — ХУМ, ТРАТ, ПХАТ, ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ПХАТ, ОМ Āх ХУМ, а также гневная мантра Тары.

эка-виМшакамТW “состоящее из 21 части”: так *намаскārāика-виМшакам* означает либо «состоящее из 21 восхваления», либо «восхваление в 21 части».

прайата «благочестивый», имеется ввиду «контролирующий себя, всецело преданный, хорошо подготовившийся к торжественному ритуалу». Также встречаются варианты: *прасанна* «вера» = тиб., что не очень подходит по смыслу; *прайатна* «усилие(м)».

сāйаМ «вечером», в других текстах *шайаМ* «во время сна».

vā «или» (23а): ТТ «и» может быть просто опиской, *dang* вместо *dam*.

дургати «неблагое рождение»: в буддийских текстах обычно подразумевается рождение в трех [мирах] злой доли, но может иметь более общее значение «несчастье»]

А. Указания о качестве мышления (22)

G: “Всякому, кто повторяет это двадцатиодночастное восхваление мирной и гневной *коренных мантр* и *двадцатиодночастное поклонение* тремя вратами, *полный преданности Богине Таре* (помня о Ее добротеD), т.е. не просто [чит+б-**ая] слова вслух, но *умом*, т.е. в мудрости (различения добра и злаD), *наделенным однонаправленностью*, а также с *благочестивым намерением* (осознавая указанные благаD),

Б. Указания о времени

и *помнит* [о нем] *вечером* и (т.е. или) *встав* с постели *на рассвете*, т.е. просто вспомнив о Телах, мантрах и Восхвалении вообще, а в частности о яростном Теле и т.д. *вечером* и о мирном утром, в этой жизни *это дарует бесстрашие* к таким препятствиям, как демоны, насылающие болезни и безвременная смерть, а в следующих жизнях, поскольку это *подавляет все грехи*, [т.е.] причину неблагих перерождений, *отвращает* плод — *всякое неблагое рождение*».

(D говорит, что нужно читать восхваление вечером, больше памятуя о гневном аспекте для бесстрашия в этой жизни, и утром, больше памятуя о мирном аспекте для бесстрашия в будущих жизнях; так преодолеваются восемь великих страхов, как внешних, так и внутренних.)

В. Непосредственно объяснение пользы

абхишикто бхавет тūrнаМ

саптабхир джина-котибхих /

асмин махаттвам āśāḍya

so 'nte бауддха падаМ враджет //24//

вишаМ тасйа махā-гхаураМ

стхāвараМ вātха джангамам /

смаранāt пралайаМ йāти

кхāдитаМ пīтам эва vā //25//

граха-джвара-вишāртānāM
парам-арти-винāшанам /
анйешāM чāива саттвānāM

- 24 Семьдесят миллионов Победоносных
быстро даруют Свою силу.
А обретя это величие,
он достигнет высшего уровня Будды.
- 25 Самый страшный яд,
животный, растительный или минеральный,
Проглоченный с едой или питьем,
очистится его памятованием.
- 26 Оно совершенно избавляет от боли тех,
кого мучают духи, лихорадка и яды,
А также других существ.

[*асмин* (24в) «в этом» = «в этой [жизни]» (J, G). Тиб. '*di laG* точнее, чем привычная форма '*di las*, ставшая причиной досадного недоразумения D с «(больше), чем это [настоящее состояние]», если только не имелось в виду «таким образом».

бауддха падаM или *бауддхам падаM* (24г): нет разницы.

сах (24г) «он» (им.п. ед.ч.) должно быть переведено на тибетский как *de*, но каким-то образом оно стало *der*. Соответствует *йах* «тот, кто» в 22в.

тасйа (25а) «его, того» (род.п. ед.ч.) можно отождествить с *сах*, и тем самым всю строфу следует понимать «в отношении его». Но в тибетской версии изменение в предыдущей строке обусловило отнесение этого местоимения к «уровню Будды» в толковании G.

стхāвараM (25б) «растение или минерал, неодушевленное»: ср. строфу 18. Я перевожу в простом значении согласно D, но G толкует это [слово] метафорически, используя буквальное значение «недвижимый, устойчивый».

āртānāM (26а) — форма род.п. мн.ч.: «тех, кого мучают». ТТ довольно сильно затемняет смысл фразы, не передавая этот момент. Все три строки 26а-в должны относиться к благам для других. *анйешāM саттвānāM* «других существ» можно понять как распространение смысла на существ, мучимых другими видами боли, или просто принять как дополнение к *āртānāM*: «Это также полностью останавливает боль / даже у других существ, / Мучимых духами, лихорадкой или ядами».]

G: «Быстро, в этой жизни *семижды десять миллионов Победоносных* постепенно *посвятят его* (или *наделят силой*) (лучами света или пото-

ками нектараD). *Обретя в этой жизни обычные великие достижения, такие как способность подчинять людей и призраков, он, наконец, приблизится к высшему достижению, уровню Будды.* (D: “Силой этого он мало-помалу обретет совершенную обитель, тело, наслаждения и свиту, больше и превосходнее, чем в этом нынешнем состоянии, и быстро проходя через Уровни и Пути, достигает Конечного Плода, уровня Будды».)

«Самый страшный яд, который есть препятствие к этому уровню Будды, это просто ложные взгляды. Крайними, устойчиво пребывающими (стхāvараM) они становятся из-за отрицания истины (mode) о существовании дхарм, следования дхарме заблуждения и уничтожения [положительной] кармы лютой ненавистью к Дхарме и ее последователям: таковы неодоушевленные яды. Они устранены. (Для D самые страшные яды это клешы, такие как широко известные «три яда» жадности, ненависти и заблуждения; для J это просто “воры и т.д.” Неодоушевленные яды — те, что существуют в физическом окружении.D)

Или другие животные яды — [когда кого-то] хватают существа, бешеная собака или ядовитая змея — и будучи съеденным или выпитым, яд в пище и питье воистину будет устранен простым (повторением ВосхваленияD) *памятованием* образа и т.д. Богини (J: вспомнив о Восхвалении, мантре и Богине). “Это устранение причин страдания. Что касается устранения созревшего страдания: это полностью прекращает боль тех, кто мучим (т.е. [то, что] порождено) злыми духами, лихорадкой и ядами.

Это польза для себя. Что касается пользы для других, то сказано «и также других существ», когда ради блага других тот, кто наделен преданностью, читает [восхваление] вечером и вставая на рассвете, вспоминает о Ее телах и т.д., то [они] получают ту же пользу, как описано выше».

Г. Сжатое изложение пользы в числах

двис-три-саптабхивартинам //26//

путра-кāмо лабхет путраM

дхана-кāмо лабхед дханам /

сарва-кāmān авāпноти

на вигхнаих прати-ханйате //27//

26г Произнося его дважды, трижды, семижды,

27 Желаящий дитя получит дитя,

желающий богатства — обретет богатство.

Все желания осуществляются,

а препятствия не будут тяготить.

[*абхивартинам* «выполняя»: ТТ предполагает *абхивадинам* «выска- зывание».

путра «дитя» или (что более вероятно) «сын».

дханам «богатство» в ед.ч., но ТТ добавляет частицу множественного числа просто для соблюдения метра.

Строка 27г в оригинале совершенно ясна и недвусмысленна, но в тибетском переводе она очень несвязна, в ней искажается смысл глаголов, игнорируются окончания, а «не» переносится на другой глагол: «препятствия не существуют и будут подавлены».]

G: “Относительно значения 26г, некоторые краснобаи объясняют, что повторяя дважды, *желающий дитя получит дитя*, повторяя трижды, *желающий богатства обретет богатство*, а повторяя семьжды — *все желания осуществляются*.

Переводчик Панг пишет, что два указывает на человека, который есть основа, практик: «*тот ... мудрый*» (22) подразумевает обладателя высоких способностей, последователя Дхармы (*дхармāнусāрин*); а «*благочестивый*» подразумевает обладателя низких способностей, последователя Веры (*шраддхāнусāрин*). [Эти термины взяты из стандартной классификации типов существ-Арьев.] *Три* относится к указанию времени: «*вечером Или на рассвете, вставая (= встав)*», т.е. от начала дня до вечернего часа. «*Повторяя семьжды*» указывает на число; повторяя семь раз каждое тройное повторение, т.е. $7 \times 3 = 21$ раз, *оно дарует бесстрашие* и т.д. и *все желания осуществляются*, ибо невозможно воспрепятствовать этому достижению: *препятствия не существуют*, объекты отречения *будут подавлены* соответствующими им противоядиями.

Бутён Ринпоче учит об этом так. *Повторяя дважды* — в светлую и темную половину дня — *трижды*, в утренний, полуденный и послеполуденный час светлого времени дня и в вечерний, полуночный и предрассветный час ночи, в общей сложности шесть периодов — и *семьжды*, семь раз в каждый из этих шести периодов, или 42 раза в день в общей сложности — эти блага будут проявлены».

(D вторит Бутёну. Он говорит, что «*желающий дитя*» может также означать держателя духовной линии преемственности, желающего ученика, который продолжил бы линию. «*Все его желания*» — как временные, так и окончательные. *Препятствия не возникают* вновь, а те, что уже возникли, *будут подавлены*.)

Анализ Восхваления Почтенной Госпожи, Богини Арья-Тары, изреченного полностью совершенным Буддой Вайрочаной, закончен».

Строфы об определении свойств Тары. Разъяснения, связанные с традицией комментариев²⁶

Хвала благородной Таре!

Ваджрный учитель, заботившийся обо мне, и Собрание богинь! Всегда увенчивайте мою голову.

Пусть распространением высших благих разъяснений будут усмирены внешние и внутренние препятствия и помехи!

Здесь представлено определение свойств, известное как сущность тантры возникновения Тары. Оно составлено великим учителем Дипамкара Шри Джняной и связано с двадцать одним восхвалением. Полагаясь на него, Атиша составил обширный и краткий комментарий на тантру. Этот [текст] является обширным комментарием, что следует наставлениям учителя и другим комментариям.

Здесь есть три пункта: разъяснение сути двадцати одного восхваления; связанное с ним определение свойств; разъяснение перечислений свойств.

1. Разъяснение сути двадцати одного восхваления

Если здесь говорить про комментарий на стихи, то их существует много. Поэтому здесь представлена суть их всех.

Итак в первом стихе: «Тара (Освободительница²⁷)» так как её свойство — это способность освободить существ из циклического существования. «Стремительная» — великое милосердие. «Отважная» — означает отвагу познания, поскольку благодаря изначальному Знанию разрушается две завесы. «Глаза подобны вспышке молнии» — означает, что все вещи видимы «Защитником трёх миров» — Дхармакаей, из которой возникает Рупакая.

Таким образом, это не буквальное значение, а указание на плод.

Буквальное значение таково: Освобождает из циклического существования, стремительна в деяниях, защищает от опасностей, двигающиеся глаза, возникла из лика Авалокитешвары.

Суть второго стиха такова.

«Полная луна осенняя» — это символ бодхичитты, всё — уровень за уровнем — заполняющей от драгоценности до макушки. Все каналы, основные и малые, полностью заполняются тигле-звездами.

Буквальное значение таково: Белое Тело излучает лучи белого света.

²⁶ Этот комментарий может оказаться непонятным для неспециалиста и опубликован здесь для создания благой связи с учениями Стадии завершения.

²⁷ "Тара" в переводе с санскрита означает "Звезда" и "Освободительница". Именно как "Освободительница" перевели её имя тибетцы.

Суть третьего стиха такова.

«Рожденный из воды» — тайный лотос и рука — это ваджра метода. Не утрачивать бодхичитту возникающую из равностного союза метода и мудрости — это дисциплина. *Созерцание* (дхьяна) — это пребывание в однонаправленном сосредоточении на блаженстве. Из этих двух возникает мудрость постижения отсутствия собственной природы всех дхарм. Не покидать её — это *усердие*. Из сущности этого изначального Знания [появляется] *терпенье*, в котором равны счастье и страдание. *Даяние* — это полное отпусkanie цепляния за «свое», чтобы отбросить восприятие «я». Здесь *аскеза* — дисциплина. А *умиротворение* — это мудрость.

Буквальное значение таково: В руке *златая* Мать держит *синий лотос* и она совершенна в шести парамитах.

Суть четвертого стиха такова.

«*Татхагата*» — поскольку *Ушнисиша* полностью вобрала сущности пяти скоплений (скандх), она уничтожила скопление ветров, крови и семени, и так победила все дхармы относительного уровня.

И потому, что так обрела Тело Будды, великие *Сыны Победителей* осуществляют подношения. Под *Сынами Победителей* подразумевается погружение ветров источников (аятан) и элементов в сияющую ясность.

Буквальное значение таково: Поскольку возникает из *ушнисиши* на голове Будды и обрела десять *Парамит*, то всеми бодхисаттвами и Арьями осуществляются подношения.

Суть пятого стиха такова.

«*ТУТТАРА*» означает любящую мать. То есть благодаря великому милосердию любит существ. Слог *ХУМ* — звук неразрушимости. «*Страсть*» — [указывает] на тайную чакру. «*Мир*» (направления) — то, что охватывается внутри центрального канала.

«*Заполняешь до неба*» означает, что стала свободной от выражения какими-либо звуками и выражениями. Колесо ветра-огня (охватывает) пять чакр и каналы. «*Жасмин*»²⁸ наполняет и подавляет всё в *семи мирах*. Подтягивается белый элемент из тайного до макушки.

Буквальное значение таково: Звуком мантры заполняются все три сферы, сфера желания и пр. Поскольку подчиняются *семь миров*, то захватываются и подчиняются все существа, такие как Махадева и другие.

Суть шестого стиха такова.

Шакра (Индра) — элемент земли, владыка *Брахма* — элемент воды, *Агни* — элемент огня, *Марут* — элемент ветра, великий бог *Вишвешвара* — элемент пространства. Чистые сущности пяти элементов растворяются в тигле в центре каждой чакры, так свершая подношения.

28 Символ бодхичитты.

Призраки — каналы. *Мертвяки* — тигле. *Гандхарвы* — ветра. *Якши* — обычные помыслы. Они также растворяются в тигле и прекращаются.

Буквальное значение таково: Великие боги и все призраки осуществляют подношения и восхваления.

Суть седьмого стиха такова.

«ТРАТ» — означает отделение. «ПХАТ» — означает прекращение. Так последовательно разрушаются обычное тело и мысли. *Янтра*²⁹ кармы и скверн, что проявляется вовне (*пара*) абсолютного пространства — собрание кармических ветров и т.д. циклического существования — *сокрушается*.

Правая нога *согнута*, левая *выпрямлена*³⁰ — поскольку смотришь снизу вверх на каналы лалана и расана³¹. Оба они подавляются основанием центрального канала. Движения в них втягиваются в центральный канал. От этого вспыхивает пламя туммо³² и ниспадает поток бодхичитты. Благодаря чему туммо разгорается сильнее, увеличивая поток и т.д. Пылающие тигле ниспадают и движутся по телу, очищая его.

Буквальное значение таково: благодаря видья-мантре отбрасывается магия других и Тело Яростной Матери охвачено польшущим пламенем. Разнообразными позами танца: с левой согнутой и т.д. враги и помехи *сокрушаются*.

Суть восьмого стиха такова.

«ТУРЕ» — означает быстро. То есть быстрое обретение сиддхи. «*Крушащая (героев) Мары*» — всепобеждающие деяния во всех направлениях. «*Хмурым лотосовым ликом и пр.*» — [означает] что пребывает с яростными атрибутами. «*Враги*» — скверны³³. То есть все без остатка омрачения подчиняются и *уничтожаются*. «*Жуткая*» — это глубокая суть, которой страшатся тиртики, шраваки и другие.

Буквальное значение таково: звуками мантры разрушаются призраки-бхута. Проявление в яростной форме уничтожает *врагов* и главарей воинства *Мары*.

Суть девятого стиха такова.

Слово «*Драгоценности*» означает незапятнанность. Их *Три* — совершенная чистота природы тела, речи и ума. Они символизируют семя, кровь и ветра. То, что они полностью связаны в сердечном тигле, обо-

29 Янтра (санскр.) — механизм, приспособление.

30 Так в тибетском обозначена "поза для стрельбы из лука" Пратьялидха.

31 Лалана — левый изгибающийся канал и расана — правый прямой канал. Если смотреть снизу, то расположение зеркально.

32 Туммо (дословно "свирепая женщина") — внутренний жар.

33 Скверны: гнев, гордость, желание, зависть, тупость.

значается *пальцами в Мудре у сердца*. Когда из этого достигается Тело Знания (Джнянакая), *повсюду Тело сияет*.

Буквальное значение таково: *Три Драгоценности* обозначаются *мудрой, сложенной из трёх пальцев, у сердца*. Лучи света излучаются в десяти направлениях.

Суть десятого стиха такова.

«*Восторг*» означает присущую радость. *Распространение* указывает на бодхичитту в драгоценности, восходящую до макушки, где она утверждается как присущий *венец гирлянд из расходящегося света*.

«*Улыбка*» и «*смех*» — выражение радости лотоса любви. Из чего обретаются пять Знаний, известные как «пять Знаний».

«*Мары*» — мысли-желания «*Владенья*» — тела, речи и ума. Они *подчиняются* Великим Блаженством.

Буквальное значение таково: благодаря *свету из венца* порождается радость. *Смехом* и звуками мантры подчиняются другие существа и даже *Мара* обращается в слугу.

Суть одиннадцатого стиха такова.

«*Хранитель земель*» — последовательное подтягивание бодхичитты, пребывающей в тайном лотосе, до макушки. «*Хмурясь*» и звуком «*ХУМ*» — повелевает телом и речью.

«*Несчастья*» — жажда обычной привязанности.

Буквальное значение таково: Все цари подчиняются и притягиваются яростной видья-мантрой, устраняющей бедность.

Суть двенадцатого стиха такова.

«*Месяц*» — пребывающая на макушке бодхичитта. «*Амитабха*» — красный порождающий элемент. *В пучке волос* — от макушки до драгоценности нисходящий.

Так движением красного и белого нечистое тело растворяется в тело света, обозначаемое: «*сверкает полыхая*».

Буквальное значение таково: *Месяц* излучает свет, в *венце* — *Амитабха*.

Суть тринадцатого стиха такова.

«*Правая нога выпрямлена, левая согнута*³⁴» — лалана и расана³⁵. Солнечный и лунный или поддерживающий жизнь и очищающий вниз ветра³⁶ связываются в тигле в центральном канале. В следствие этого сияние туммо повсюду *полыхает*. В *центре* сияет колесо мандалы и *враги* — двенадцать движущихся ветров — *сокрушаются*.

34 Это позиция *Алидха*.

35 Лалана — левый изгибающийся канал и расана — правый прямой канал.

36 Основные ветра или энергетические потоки тела.

Буквальное значение таково: Пребывает посреди пылающего пламени и подавляет врагов посредством яростной позы.

Суть четырнадцатого стиха такова.

Твердь земная — это пупочная (чакра). Там ветер инертности (тамас) пронзается сиянием туммо с неразрушимым звуком. И Знанием, вне умопостроений, *сокрушаются семь уровней* сознания.

Буквальное значение таково: Поскольку *ногой ударяет твердь земную*, то устрашаются боги *семи подземных уровней*, наги, асуры.

Суть пятнадцатого стиха такова.

«*Мир нирваны*» — Знание Дхармадхату. «*Счастье*» — это всеразличающее Знание. «*Благо*» — зеркалоподобное Знание. «*Мир*» — Знание равенности. «*Великие пороки устраняет*» — вседостигающее Знание, которое в особенности со слогами *СВАХА*, *ОМ* и прочими мантрами осуществляет цели существ.

Буквальное значение таково: Существам в этой жизни даруется счастье, а в будущей добродетель. Усмиряется всё страдание. Сам же, достигнув *нирваны*, других приведешь на этот уровень. Силой мантры разрушишь *пороки* вкупе с их плодами.

Суть шестнадцатого стиха такова.

Десять слогов — десять ветров. Когда они растворяются в неразрушимом — это сущность ХУМ. *Охвачена восторгом* — всё тело охвачено сиянием Великого Блаженства.

Буквальное значение таково: Бесчисленными испущенными лучами света разрушаются все *враги*. Тело, возникающее из слога ХУМ, издаёт звуки *десяти слогов*.

Суть семнадцатого стиха такова.

«*Меру*» означает костяной жезл Брахмы.

«*Кайлаш и Мандара*» означает Всесотрясающую (Авадхути) и Благосердную³⁷. Их *содвигает* — тигле и ветра полностью сотрясаются. *Ударяет ногой* означает соединение отверстия канала гагана и (на)ранаси.

Обличья звука ХУМ — это «слоги-семена». Вместе с звуком Хум бодхичитта движется вверх.

Буквальное значение таково: Из-за ударов ногой и Хум сдвигаются (сотрясаются) *существования три мира*.

Суть восемнадцатого стиха такова.

«*Божество*» — это возникающее из тела, то есть присущая Рати³⁸. Из воды её *моря* возникшая «*со знаком лани*» — Луна — ясная и незапят-

37 Авадхути — центральный канал. Благосердная (yid bzang ma) — канал сердца.

38 Рати — богиня любовной страсти, идеальная супруга.

нанная, то есть Знание постижения пустотности. ХАРА — это «грабить, отбирать силой». Это указывает, что (Тара) силой отбирает у других (сущест) кармические омрачения. ПХАТ — чистота, то есть разрушает собственные скверны. Яды — это скверны, что устраняются.

Буквальное значение таково: она держит в руках луну и цветок жасмина, возникший из божественного озера. Мантрой устраняет яды.

Суть девятнадцатого стиха такова.

«Собрание божеств³⁹» — Тело Знания (Джнянакая), поскольку возникает из проникновения в ключевые центры тела. Бог киннаров угождают, поскольку этому осуществляют подношения три вида мироздания. Причина же этого в том, что блеском доспехов связанной бодхичитты полностью освобождаешься от раздоров — нарушений. «Дурные сны» — разновидности ошибочного блаженства — разрушаются Телом божества.

Буквальное значение таково: боги и пр. будут выражать почтение, устранятся споры, высокомерие, дурные сны и пр.

Суть двадцатого стиха такова.

«Ярило и Луна» — белая и красная сущности. Полностью заполняют глаза — верхний и нижний окончания центрального канала. Сиянием блистают поскольку из этого сияет Знание. ТА и РА — это освобождение от крайностей сансары и нирваны блаженством-пустотой. «Мучительный мор бесследно устраняет» — установление в присущем Знанию с помощью разнообразных проявлений любви.

Буквальное значение таково: глаза сияют, подобно свету солнца и луны, мантрой устраняется жар.

Суть двадцать первого стиха такова.

«Три таттвы» — трое врат освобождения. «Силой блага» — непрерывность потока спонтанных деяний силы и способностей Дхармакаи. «Влиянье» — скопление каналов. «Якши, мертвяки» — соответствуют показанному выше. Так указывается на одновременное очищение обычных телесных скоплений, непосредственное постижение трёх высших реальностей, достижение недвойственного Тела Знания.

Буквальное значение таково: мантрой из трёх слогов, осуществляется разрушение порчи и пр., и усмирение всего несоответствующего.

2. Связанное с 21 восхвалением определение свойств

Затем [рассмотрим всё], начиная с «Благодатной» и вплоть до «Великоблаженной⁴⁰».

39 В переводе это "ганы" — sura-gaṇā — "божества собрания" — подданные Ганеши. Здесь игра слов "божества собрания" — "Собрание божеств"

40 От Бхагавати до Махасукха (санскр.)

«Благодатная» указывает на тантры плода.

«Посвящённая всеми Буддами» указывает на приводящее к зрелости посвящение — тантры собственной природы.

«Осуществляющая все деяния» указывает на деяния мантры, ритуалы, действия, методы или тантры основы.

«Владычица всех тантр» — этим показывается на нераздельность природы трёх — тантр плода, собственной природы и природы ума.

Таково краткое разъяснение. Если всё же разъяснять обширным образом, то все оставшиеся признаки следует связывать с двадцать одним восхвалением.

«Освободительница» потому, что освобождает существ из самсары, как это разъясняется обширным образом первым стихом.

«Блаженство Луны» означает блаженство бодхичитты, как это разъясняется вторым стихом.

«Удивительно блаженная» означает совершенное блаженство шести парамит, как это разъясняется третьим стихом.

«Госпожа скандх», «Госпожа аятан» — потому, что устанавливает скандхи, элементы-стихии и аятаны в сияющей ясности, как разъясняется в четвертом стихе.

«Лучистая» соотносится со слогом ТУТТАРЕ и разъясняется в пятом стихе.

«Обладающая пятью ваджрами короны» означает, что эссенции пяти элементов связаны в виде пяти кругов короны.

Также «полностью овладела элементами-стихиями» означает, что все тонкие элементы стихий вобрала в сияющую ясность, как разъясняется в шестом стихе.

«Чистая» означает чистоту обычного тела и «Пречистая» означает очищение полыханием и ниспадением Знания. Это разъясняется в седьмом стихе.

«Стремительная» соотносится со слогом ТУРЕ, как разъясняется в восьмом стихе.

«Исконные Тело, Речь и Ум» означает обретение Тела Знания, возникающего из прекращения собраний, зависящих от семени, крови и ветров. Так разъясняется в девятом стихе.

«Украшенная пятью Знаниями» означает пять Знаний, порождаемых мудростью высшей страсти, как сказано в десятом стихе.

«Полностью дарующая всё желаемое» потому, что дарует желаемые достижения присущей (радостью) восходящей (стадии), как показывается одиннадцатым стихом.

«*Великая ваджрная йогиня*». «*Ваджра*» — означает неразрушимость и нераздельность. «*Йога*» — соединение. Поскольку она преобразует нечистое тело движением и объединением белого и красного, сказано «*великая*». Так разъясняется в двенадцатом стихе.

«*Мандала Знания*» — мандала, что возникает из сияния внутреннего жара. Таково разъяснение в тринадцатом стихе.

«*Полностью очистившая сознание*» означает, что она преобразовала собрания восьми сознаний, как это разъясняется в четырнадцатом стихе.

«*Просветлённая пятью аспектами Знания*» означает пять Знаний обречения плода. Таково разъяснение пятнадцатого стиха.

«*Звучание десяти слогов*» — чистота десяти ветров.

«*Радующаяся звучанию*» означает, что порождает блаженство неразрушимого звука. Таково разъяснение шестнадцатого стиха.

«*Незапятнанная*» означает чистоту и ясность расширения Знания каналов, ветра и бинду.

«*Очень тонкая*» означает соединение двух каналов.

«*Великая тайная мантра*» — это Хум. Это разъясняется семнадцатым стихом.

«*Природа, свободная от объектов*» — это пустотная природа нераздельности объекта и субъекта. Так разъясняется в восемнадцатом стихе.

«*Свободная от частиц*» означает, что она превзошла тончайшие дхармо-частицы.

«*Украшенная знаками и признаками*» показывает особенности тела Знания. Так разъясняется девятнадцатым стихом.

«*Тончайшее блаженство*» означает установление блаженства от заполнения центрального канала белой и красной бодхичиттой.

«*Сердце Знания*» — это сияющая ясность, блаженство-пустота, освобождающая от самсары и нирваны внутренним и внешним великим блаженством. Это показывается в двадцатом стихе.

Она — «*Ваджри*» потому, что *Ваджра* — это «*Пустотность*» являющаяся тремя вратами освобождения.

«*Самая-Тара*» означает освобождение существ из круговорота в силу самай. Это — деяния Дхармакайи. Это показывается в 21 стихе.

3. Разъяснение перечислений свойств

В других книгах с объяснением определения качеств или свойств, известно «двадцать восемь качеств». В устных наставлениях великого мастера Шантипы нет перечисления двадцати восьми качеств. В тексте «Проявление блаженства», составленным Манушья-бхадрой говорится про тридцать пять качеств-имён.

Когда говорят про необходимые тексты с определяющими свойствами, то говорят про двадцать восемь, соответствующими большому комментарию на тантру Дипамкара Шри Джняны, текст Пхаропаньчи и текст учителя Дампа Гангвей Дордже.

Также есть двадцать одно свойство, которое соответствует указанному выше и определяется, будучи связанным с двадцать одним восхвалением.

Сверх двадцати одного есть такие как «*Великая благословенная*», «*Высшая царица всех Татхагат*», «*Татхагата*», «*Владычица всех семейств — будда, ваджра, ратна, падма, карма*», «*Различающая движение и покой*», «*Природа устойчивого и движущегося*», «*Наисокровеннейшая и главная из сокровенных*», «*Владычица великой тайны*», т.е. показываются семь, что являются дополнениями до двадцати восьми.

Великим учителем Шантипой также говорилось и про дополнительные семь, что дополняют до тридцати пяти. Но вкупе с ними здесь может быть составлено сорок три качества-свойства, что могут дополняться такими как «*Самая-Тара*» и пр.

Некоторые показывают также такие отдельные качества, как «*Владычица каждого из пяти семейств*», так что говорится про существование традиции провозглашения сорока семи и традиции пятидесяти качеств, поскольку там появляются такие, как «*Тайная*», «*Тайное Учение*», «*Совершенная тайна*», «*Великая и сокровенная*», «*Владычица*». Но при этом говорится, что «*Обладающая пятью ваджрами короны*» не показана в стихах и является изъяном записей. Всё это связано с тем, что появилось из комментария определения качеств-свойств и комментария Атиши на тантру, как показано выше. Такие украшения [качеств] представлены в совершенных наставлениях и высказываниях святых учителей.

Сейчас, если разъяснять в соответствии с комментарием учителя Манушья-бхадры их суть, он не связан с двадцать одним восхвалением. [Поэтому] будут составлены буквальные объяснения.

Так начиная с «*Великой Благословенной*» вплоть до «*Владычицы*» говорится про величайшую из Благословенных.

Далее, до слова «*богатство*», символически [указывается] на благословение мантры. «*Благословенная*» и другие — собственно определение свойств или качеств.

«Так сказано» и «сказал просветлённый» — слова, которых придерживаются при объяснении качеств. Там слово «Затем» означает, что говорится след за словами, сказанными в коренной тантре.

«*Великая*» — поскольку она порождает всех Будд.

«*Татхагата*» и далее — показывает, что является Матерью всех пяти семейств.

«Различающая движение и покой» означает суть движения всех пустотных дхармо-частиц.

«Природа устойчивого и движущегося» означает суть природы таковости всего устойчивого и движущегося, мудрость пустоты.

«Тайная» означает глубокий смысл. Поскольку не является объектом практики мирских существ, а также последователей колесниц малой и бодхисаттв, называется «тайной» и пр.

Суть названия «Богатая» — в благословении.

«Благодатная» — это внешнее общее значение.

«Освободительница» соответствует показанному выше.

«Ваджрная» означает сияющую ясность.

«Самая-Тара» означает освобождение существ из самсары в силу её самой.

«Великая ваджрная йогиня» означает Знание недвойственности метода и мудрости.

«Украшенная пятью Знаниями» означает обладание Знанием дхармадхату и другими.

«Обладает пятью ваджрами короны» означает, что украшена короной пяти семейств.

«Посвящённая всеми Буддами» означает, что, когда сама Тара стала истинно совершенной Буддой, стала даровать посвящения или осуществлять деяния всех Будд.

«Мандала Знания» означает десять сил и прочее.

«Блаженная луна» означает, что она умиротворяет болезненный жар кармы и скверн существ.

«Удивительно блаженная» означает Знание незагрязненного блаженства.

«Исконные Тело, Речь и Ум» означает свершения трёх ваджр будд в Знании блаженства.

«Владычица скандх и аятан», так как является Знанием совершенной чистоты природы их всех.

«Полностью овладевшая элементами» означает, что тело сущности восьми элементов возникает везде, где бы она не появлялась.

«Свободная от объектов» соответствует показанному выше.

«Владычица всех тантр» означает суть провозглашения бесчисленных йог мантр и тантр.

«Искусная в пяти видах Знания» означает, что радуется будд пятью проявленными искусствами.

«Свободная от пыли» означает, что отбросила помыслы.

«Незапятнанная» означает, что отброшены омрачения.

«Великая тайная мантра» означает защиту от обычных наименований себя и других.

«Тончайшая» означает трудность постижения дхармадхату.

«Украшенная знаками и признаками» означает, что осуществлено чистое тело совершенного наслаждения (Самбхогакая).

«Великая очищающая» означает тело проявления⁴¹, поскольку очищает существ от крайностей самсары и нирваны.

«Исполняющая все деяния» означает осуществление достижения видьямантрой Тары всего, будь то умиротворение и т. д.

«Всё желаемое» означает все сиддхи.

«Звучание десяти слогов» означает мантру.

«Звучащая радость» означает имя Херуки, что издает звуки.

«Лучистая», «Быстрая», «Совершенно очистившая сознание» и пр. соответствуют показанному выше.

Поскольку природа неизменна — «Тонкая».

Поскольку она являет собой суть блаженства и Знания, называется «Великоблаженной».

Когда разделяются тексты с определением качеств, то говорится, что «определение качеств» возникло «из двенадцатитысячника». Это означает возникновение из двойственных тантр. Но поскольку есть и короткая тантра и тантра из двенадцати тысяч строф, то нет никаких противоречий. Однако там есть изъян только в написанных словах. Так сказано.

Все разъяснения устных наставлений великого учителя Шантипы были записаны по-другому. Текст качеств, что является сердцем тантры, разъяснялся различными индийскими наставниками с точки зрения слов и значения. Так в соответствии с традицией Манушья-бхадры для людей с малыми способностями следует разъяснять всё благое кратким способом.

Изложив как коренную тантру текст качеств, постигаю и восхваляю соответствующим гимном Победоносных десяти направлений!

Пусть же посредством этих благих разъяснений, что связаны с тантрой разъяснений, будет порождена радость у всех высших и мудрецов!

С верой в особенно глубокий смысл станешь высшим! Пусть посредством этой связи с благими разъяснениями и другими святыми разъяснениями — существа будут приведены к высшему и непревзойденному просветлению!

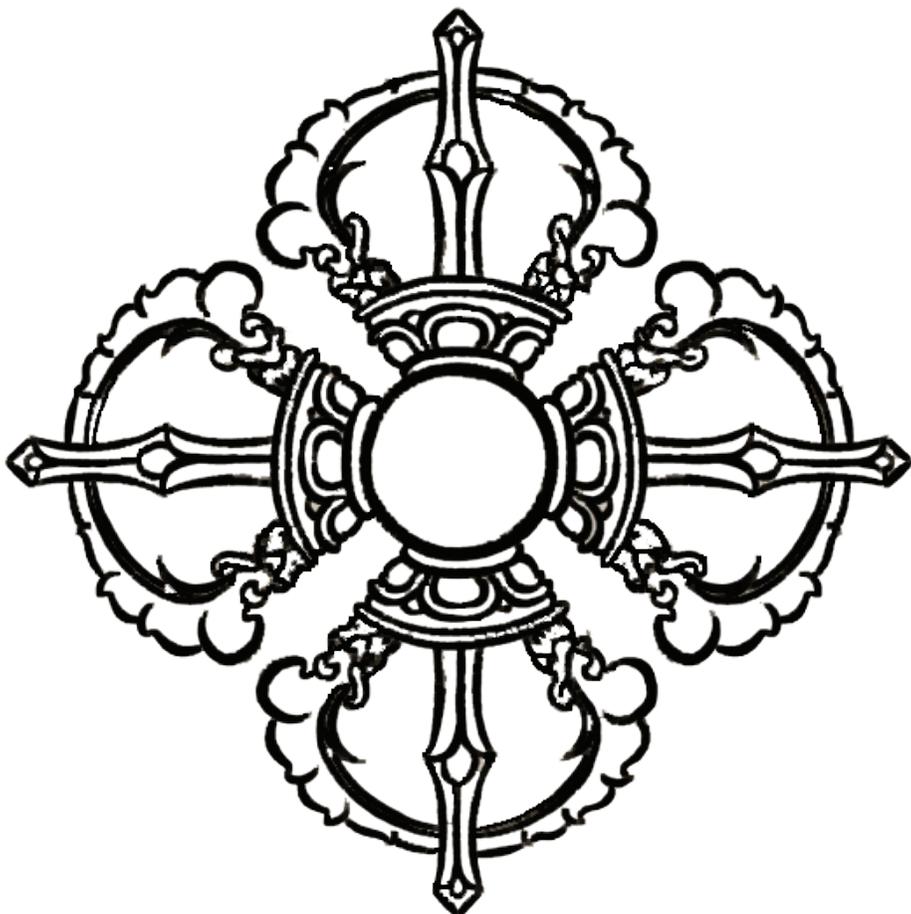
Эти разъяснения определения качеств были составлены странствующим *Таранатхой*, когда ему исполнилось тридцать лет, на второй день растущей осенней луны.

Да будет благо!

Страна Тары — страна, где пребывает Благородная! Молюсь в следующей жизни родиться там!

41 Нирманакая.

На русский язык перевел ленивый йогин Карма Палджор (Филиппов О. Э.)
Окончательная редакция закончена в благоприятный день годовщины
Джигме Лингпы (6.11.2013). Благодаря этому тексту пусть наша Досто-
чтимая Госпожа заботится о нас непрестанно, и неотлучно пребывает во
всех обстоятельствах. Пусть широко распространится понимание сокро-
вленного смысла внутренних тантр. Пусть все мы осуществим состояние
присущей Арьи — Матери всех Победоносных.
Бек.



Содержание

<i>Строфы к Благородным и Благоприятным</i>	6
<i>Семистрочная молитва Гуру Падмасамбхавы</i>	11
Молитва линии «Гирлянда цветов Утпала».....	12
Ритуал мандалы — <i>Сущность двух накоплений</i>	14
<i>Дхарани Тары</i>	54
<i>Разнообразные восхваления и молитвы</i>	70
<i>Краткая практика милосердной защитницы, быстро устраняющей все препятствия</i>	74
СУТРА « <i>Арья-Тара, спасающая от восьми страхов</i> ».....	77
СУТРА « <i>Сто восемь Имен почитаемой Арья-Тары</i> ».....	82
ТАНТРА « <i>Источник всех ритуалов Тары, Матери Всех Татхагат</i> ».....	103
Комментарий на « <i>Восхваление в двадцати одном поклонении</i> ».....	140
<i>Строфы об определении свойств Тары</i>	194



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сдано в набор 14.01.2017 Подписано в печать 19.01.2017.

Формат 60x90 $\frac{1}{16}$

Печать офсетная. Тираж 3000 экз.

Заказ №

ООО Издательство

«Институт Общегуманитарных Исследований»

119071, Москва, Ленинский проспект, д.18

Отпечатано с готовых файлов заказчика

в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»

143200, МО, г. Можайск, ул. Мира, д. 93

